

# Interpretasi Makna (Prosedur Penerjemahan Arab- Indonesia)

*by Khoirurrijal Khoirurrijal*

---

**Submission date:** 14-Sep-2022 09:46PM (UTC+0700)

**Submission ID:** 1899663258

**File name:** Interpretasi\_Makna\_Lengkap.docx (1.03M)

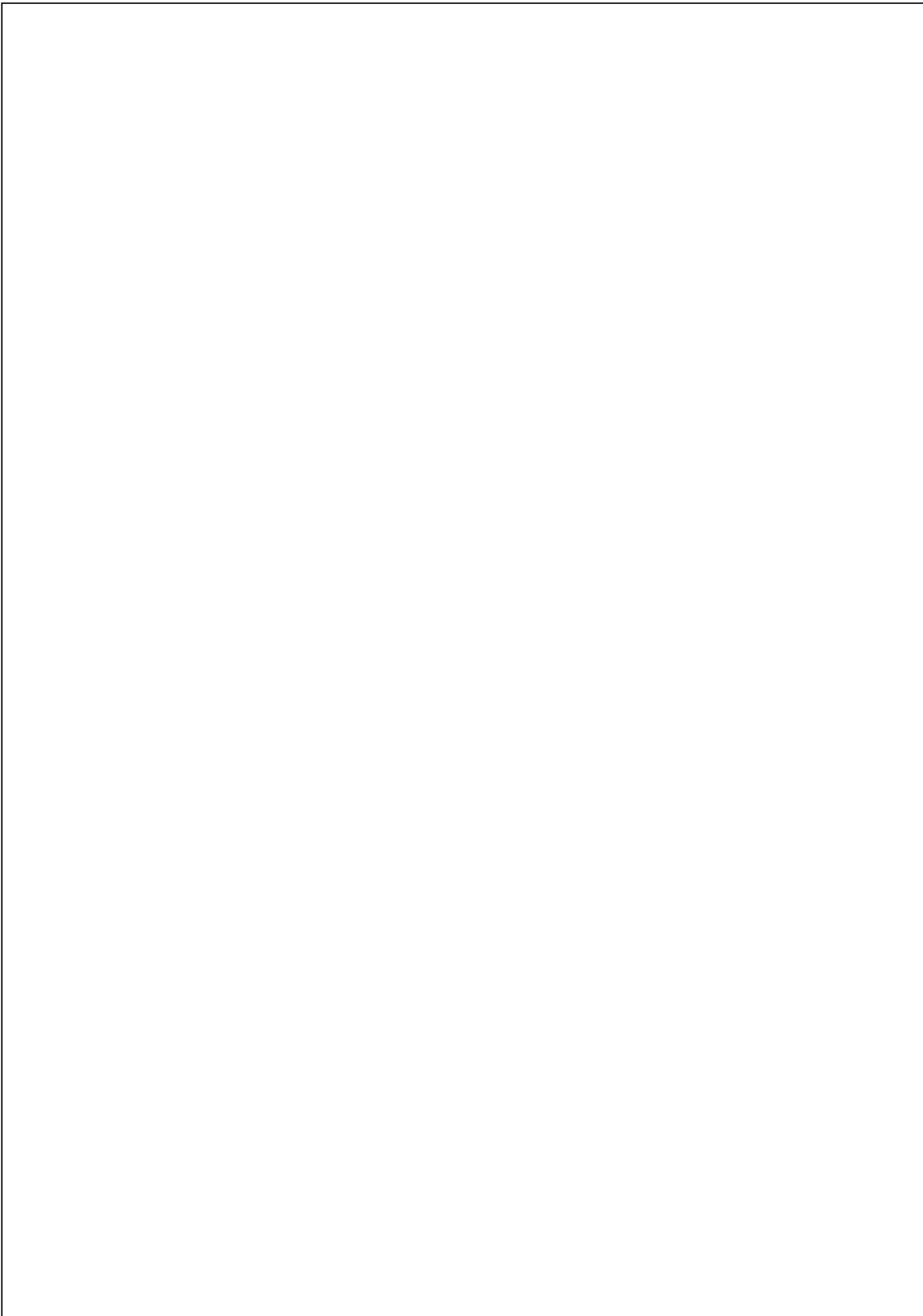
**Word count:** 40992

**Character count:** 276337

Khoirurrijal, Khotijah , Ahmad Arifin  
Ani Susilawati, Nawang Wulandari

# INTERPRETASI MAKNA

(Prosedur Penerjemahan Arab - Indonesia)



# INTERPRETASI MAKNA

(Prosedur Penerjemahan Arab - Indonesia)

1  
Perpustakaan Nasional: Katalog dalam Terbitan (KDT)

**Khoirurrijal Dkk.**

INTERPRETASI MAKNA (Prosedur Penerjemahan Arab-Indonesia), Khoirurrijal  
Dkk. Idea Press Yogyakarta. 2019. x + 206 hal., 17.5 cm x 25.0 cm  
ISBN: -

1  
I. Metode Tafsir I. Judul

@ Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

Memfotocopy atau memperbanyak dengan cara apapun sebagian atau seluruh isi buku ini tanpa seizin penerbit, adalah tindakan tidak bermoral dan melawan hukum.

INTERPRETASI MAKNA  
(Prosedur Penerjemahan Arab-Indonesia)

Penulis: Khoirurrijal Dkk.  
Desain Cover: Achmad Mahfud  
Setting Layout: Tim Layout Idea Press  
Cetakan : ke 1 September (2019)



Diterbitkan oleh:  
Metrouniv Perss  
bekerjasama dengan Penerbit Idea Press Yogyakarta  
Jl. Amarta Diro RT 58 Pendowoharjo Sewon Bantul Yogyakarta  
Email: ideapres.now@gmail.com/idea\_press@yahoo.com

Anggota IKAPI DIY

©Copyright@2019 Penulis  
Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang  
All Right Reserved.

## KATA PENGANTAR

### *Bismi-llāhi ar-rahmāni ar-rahīmi*

Tim penulis mengucapkan syukur Alhamdulillah yang tak terhingga kepada Allah *Rabbil 'Ālamīn*, yang telah memberikan hidayah dan inayah-Nya, sehingga buku ini dapat diselesaikan sekalipun mungkin belum sesuai keinginan pembaca. Salawat dan salam semoga senantiasa dilimpahkan kepada *uswatun hasanah* kita rasulullah Muhammad SAW, para sahabat, dan para pengikutnya yang setia di sepanjang masa. Amin.

Dalam menghantarkan terbitnya buku ini tim penyusun merasa perlu menyampaikan beberapa hal:

*Pertama*, bahwa buku yang diberi judul "INTERPRETASI MAKNA (Prosedur Penerjemahan Arab-Indonesia)" pada dasarnya disusun dan diterbitkan untuk membantu mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA) dan Jurusan Bahasa dan Sastra Arab baik di lingkungan Perguruan Tinggi Keagamaan Islam Negeri maupun swasta dalam menempuh mata kuliah Terjemah Arab-Indonesia. Karena itu materi yang disajikan dalam buku ini diupayakan mengacu pada hal-hal yang menurut hemat tim penyusun sangat urgent dan relevan dengan kebutuhan para mahasiswa, serta tidak menyimpang dari kurikulum dan silabus yang telah ditetapkan.

*Kedua*, berdasarkan Kurikulum dan Silabus Jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN, secara umum mata kuliah Terjemah diprogramkan selama 2 semester yaitu, Terjemah 1 di semester V dan Terjemah 2 di semester VI dengan bobot masing-masing 2SKS.

Kajian Pembelajaran Mata Kuliah Terjemah baik 1 maupun 2 meliputi teori dan praktek yaitu latihan menerjemah dan menganalisis hasil terjemahan. Hanya perbedaannya adalah pada teks bahasa sumber. Untuk Terjemah 1 disajikan teks dengan pola-pola kalimat sederhana, sedangkan untuk Terjemah 2 sudah meliputi kalimat kompleks.

Tujuan yang ingin dicapai pada Mata Kuliah ini adalah, memberikan kemampuan dasar kepada mahasiswa untuk: (1) memahami istilah Terjemah dan manfaatnya; (2) memahami teks berbahasa Arab dengan tepat. (3) menuangkan pesan yang terkandung dalam teks berbahasa Arab ke dalam

## II Interpretasi Makna

bahasa Indonesia dengan baik dan benar. (4) dapat memiliki sikap tanggung jawab, teliti, dan cermat dalam menerima teks dan menuangkannya ke dalam bahasa Indonesia.

Berdasarkan uraian tersebut jelaslah bahwa tujuan penulisan buku ini adalah untuk memberikan bekal kepada mahasiswa dengan pengetahuan esensial tentang terjemah yang di pandang perlu dan relevan untuk dimiliki oleh seorang sarjana Pendidikan Bahasa Arab serta Bahasa dan Sastra Arab.

*Ketiga*, ada dua buku pokok yang penulis gunakan sebagai rujukan utama dalam penulisan buku ini yaitu: (1) Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek) karya Syihabuddin, (2) Menjadi Penerjemah: Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab karya Ibnu Burdah, yang menurut hemat penulis merupakan buku yang cocok sebagai pegangan dalam mengajarkan mata kuliah Terjemah Arab-Indonesia.

*Keempat*, dengan membaca buku ini dari pertama sampai selesai, bukan berarti ilmu terjemah dikupas dan dijabarkan secara menyeluruh. Namun, perlu kita fahami bersama, bahwa apa yang dipaparkan dalam buku ini hanyalah sebagian kecil saja dari keseluruhan pembahasan ilmu terjemah yang sedemikian luas. Oleh karena itu untuk pendalaman dan penguasaan lebih lanjut serta untuk memiliki kemampuan dan keterampilan terjemah khususnya Arab - Indonesia masih harus lebih rajin mempelajari literatur yang telah ditunjuk, berlatih menerjemah, dan menganalisis hasil terjemahan.

Demikianlah tim penulis telah berusaha dengan semaksimal mungkin sesuai dengan kemampuan yang dimiliki untuk menyajikan karya tulis dengan sebaik-baiknya, namun bisa dipastikan lembaran-lembaran buku ini masih saja dirasakan dan ditemui berbagai macam kekurangan dan kesalahan. Karena itu, kritik dan saran dari pembaca sangat diharapkan oleh tim penulis demi penyempurnaan buku pada edisi selanjutnya.

Akhirnya, semoga buku ini membawa manfaat yang sebesar-besarnya serta sampai pada tujuan yang dikehendaki. Amin

***Billahi Taufiq wal Hidayah***

**Tim Penulis**

## PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN

Transliterasi kata-kata Arab yang dipakai dalam jurnal ini berpedoman pada surat Keputusan Bersama Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia No. 158 Tahun 1987 dan No. 0543b/U/1987.

8

### A. Konsonan Tunggal

ا : tak dilambangkan	ز : z	ق : q
ب : b	س : s	ك : k
ت : T	ش : sy	ل : l
ث : s	ص : s	م : m
ج : J	ض : d	ن : n
ح : h	ط : t	و : w
خ : Kh	ظ : z	ه : h
د : D	ع : _	ء : _
ذ : Z	غ : g	ي : y
ر : R	ف : f	

### B. Catatan

- 1) Vokal Arab pendek ditulis: *a i u*  
Contoh: *fa'ala, zukira, yazhabu.*
- 2) Vokal Arab panjang ditulis: *ā ī ū*  
Contoh: *jāhiliyyah, karīm, furūd.*
- 3) Vokal Arab rangkap ditulis: *ai au*  
Contoh: *bainakum, qaul.*
- 4) Kata yang diakhiri dengan *tā' marbūtah* (ة); bila mati ditulis "h", bila hidup ditulis "t", dan bila dengan kata sandang "al" serta bacaan kedua itu terpisah, maka ditulis dengan "h".  
Contoh: *Hikmah, zakātul fitri, karāmah al-aulyā'*



## || Interpretasi Makna

# DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR .....	v
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN .....	vii
DAFTAR ISI .....	ix
<b>BAB I: PENDAHULUAN .....</b>	<b>1</b>
A. Pengajaran Terjemah .....	1
B. Sekilas tentang Sejarah Terjemah .....	3
C. Masalah Penerjemahan .....	5
<b>BAB II : TERJEMAH: PENGERTIAN, METODE, PROSEDUR     DAN KLASIFIKASI .....</b>	<b>9</b>
A. Pengertian .....	9
B. Metode Terjemah .....	10
C. Prosedur Terjemah .....	14
D. Klasifikasi Terjemah .....	19
<b>BAB III: PERAN MAKNA DALAM PENERJEMAHAN .....</b>	<b>23</b>
A. Konsep Makna .....	23
B. Kata dan Makna .....	25
C. Proses Pemerolehan Makna .....	30
D. Peran Kamus dalam Pengungkapan makna .....	31
E. Bahasa, Makna, dan Penalaran .....	31
F. Perubahan Makna .....	33
G. Perpindahan Ma'na ( <i>Naqlu al-ma'na</i> ) .....	36
<b>BAB IV : PROBLEMATIKA TERJEMAH ARAB - INDONESIA .....</b>	<b>39</b>
<b>BAB V : PERSOALAN KOSAKATA .....</b>	<b>43</b>
A. Kedudukan Kosakata dalam Penerjemahan .....	43
B. Penggunaan Kamus .....	43
C. Karakteristik Kamus .....	46
<b>BAB VI: PERSOALAN GRAMATIKA .....</b>	<b>51</b>
A. Jumlah Fi'liyah .....	52

<b>II Interpretasi Makna</b>	
B. Tarkib (frasa).....	60
C. Kalimat Syarat.....	68
D. Athaf dan Kata Ganti.....	69
E. Taqdim dan Ta'akhir.....	70
F. Uslub (Style).....	74
<b>BAB VII: PENERJEMAHAN HURUF ZAIDAH DAN TA'DIYAH</b> .....	83
A. Huruf Zaidah.....	83
B. Huruf Ta'diyah.....	88
<b>BAB VIII: MAKNA PREPOSISI DAN KATA BERPERAN GANDA</b> .....	95
A. Huruf Jar.....	95
B. Makna Kata Berperan Ganda.....	103
<b>BAB IX: HURUF MA'ANI DAN KOSA KATA POPULER</b> .....	123
A. Huruf Ma'ani.....	123
B. Kosa Kata Populer.....	133
<b>BAB X: PERSOALAN KEBUDAYAAN</b> .....	139
<b>BAB XI: EVALUASI DAN KUALITAS TERJEMAHAN</b> .....	145
A. Evaluasi Terjemahan.....	145
B. Kualitas Terjemahan.....	148
<b>BAB XII: LATIHAN AKHIR</b> .....	161
<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	195
<b>BIOGRAFI PENULIS</b> .....	199

# BAB 1

## Pendahuluan

### A. Pengajaran Terjemah

Karya penerjemahan telah membawa manusia masuk ke dalam peradaban baru. Sebab tidak bisa dipungkiri jika karya penerjemahan banyak membantu perkembangan ilmu pengetahuan. Seperti di Indonesia, masih banyak yang belum menguasai bahasa asing baik bahasa Inggris maupun bahasa Arab. Sedangkan buku-buku yang ditulis dengan bahasa tersebut sangat banyak yang sangat penting sebagai referensi dalam dunia pendidikan maupun dunia bisnis.

Bahkan dewasa ini kebutuhan terhadap penerjemahan semakin banyak, dikarenakan cukup banyak informasi dari negara-negara asing yang selayaknya dipublikasikan ke dalam bahasa Indonesia agar cepat diserap oleh masyarakat. Namun karya terjemahan tampaknya belum bisa terwujud secepat berkembangnya ilmu pengetahuan dan teknologi. Hal tersebut dikarenakan keterbatasan tenaga yang profesional dalam bidang penerjemahan.

Menjadi penerjemah memang bukanlah hal yang mudah. Setidaknya seorang penerjemah harus menguasai dua bahasa dengan baik, yaitu bahasa sumber (BS) atau disebut juga bahasa asli dan bahasa target (BT) atau disebut juga bahasa sasaran. Bahasa sumber adalah bahasa teks yang diterjemahkan, sedangkan bahasa target adalah bahasa yang digunakan untuk menerjemah. Misalnya bahasa Arab diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, maka bahasa sumbernya adalah bahasa Arab dan bahasa targetnya adalah bahasa Indonesia.

Untuk menghasilkan karya terjemahan yang baik, Ahmad Izan mengungkapkan setidaknya seorang penerjemah harus memiliki syarat-syarat

## II Interpretasi Makna

berikut: Penerjemah harus mengetahui dengan baik segala tatanan yang ada dalam bahasa sumber dan bahasa target yang akan diterjemahkan, harus mengetahui dengan baik gaya bahasa dan kelebihan-kelebihan yang ada dalam kedua bahasa itu, selain itu penerjemah harus pula mengenal gaya bahasa dan pengungkapan pengarang teks yang diterjemahkan.

Pengajaran terjemah bertujuan mendidik pembelajar agar memiliki minat yang tinggi untuk mengembangkan kemampuan berbahasa dan menggeluti dunia penerjemahan serta budaya yang berbeda agar menjadi penerjemah yang profesional.

Dalam mewujudkan tujuan tersebut tentunya pembelajar tidak cukup dibekali dengan teori-teori terjemah. Melatih dan membekali mereka dengan pengalaman mengobservasi hasil terjemahan dan menerjemahkan dalam berbagai jenis nas, seperti nas keagamaan, keilmuan, sastra, ekonomi dan budaya dengan berbagai tingkat kesulitannya adalah merupakan suatu keniscayaan.

Jenis-jenis pola kalimat, variasi klausa, keragaman frase, sistem ejaan, ketetapan pemakaian istilah, ungkapan, dan kolokasi serta kewajaran nash merupakan bahan ajar yang harus dijadikan perhatian. Di samping itu perlu disampaikan pula ekuivalensi budaya antara bahasa sumber dan bahasa penerima melalui peribahasa, ungkapan dan struktur idiomatik.

Dengan metode pengajaran dan materi tersebut diharapkan dapat mengurangi gejala interferensi pada terjemahan, sehingga melahirkan hasil terjemahan yang berkualitas yaitu tepat, jelas, dan wajar.

Dewasa ini, buku-buku metode penerjemahan tidak sulit lagi ditemukan, kita dapat dengan mudah menjumpainya di perpustakaan atau toko-toko buku di Indonesia. Namun yang masih penulis sayangkan adalah tidak semua buku-buku metode terjemahan tersebut memberikan contoh-contoh yang detil dalam setiap metode terjemahnya. Padahal pemberian contoh-contoh yang lebih detil adalah hal yang sangat penting agar tujuan yang ingin disampaikan kepada pembaca menjadi lebih terarah.

Buku ini menyajikan lebih detil contoh-contoh penerjemahan dari setiap metode terjemah dan langkah-langkah penerjemahan yang baik. Buku ini dilengkapi pula dengan latihan-latihan terjemah, sehingga para pembaca dapat langsung mempraktekan dan melatih kemampuan terjemah dari teori-teori yang sudah di baca dalam buku ini. Contoh-contoh metode terjemahan dan pelatihan yang disajikan dalam buku ini mengarah pada terjemah bahasa

1 pendidikan, bukan contoh menterjemahkan ayat Al Quran seperti kebanyakan buku-buku terjemah lainnya.

1 Teori-teori yang disajikan dalam buku ini merupakan kumpulan dari hasil perkuliahan terjemah yang penulis dapat saat kuliah. Selain itu, buku ini merupakan kristalisasi dari pengalaman mengajar tarjamah Arab-Indonesia di kelas. Dalam proses mengajar di kelas, penulis menemukan kesulitan-kesulitan yang dihadapi mahasiswa dalam menterjemahkan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia. Kesulitan tersebut adalah masalah umum yang dihadapi oleh para pembelajar terjemah. Buku ini mencoba memberikan solusi dari kesulitan-kesulitan yang dihadapi mahasiswa dalam menterjemahkan suatu teks berbahasa Arab.

Buku ini merupakan terobosan untuk bagi pendidik ataupun peserta didik dalam belajar terjemah yang lebih mudah, khususnya pada perguruan tinggi, karena buku ini disusun berdasarkan kurikulum dan silabus mata kuliah terjemah. Sehingga menterjemahkan bahasa Arab-Indonesia tidak lagi menjadi momok yang menakutkan bagi mahasiswa. Selain itu, buku ini disusun sesuai dengan tingkat kemampuan mahasiswa, khususnya mahasiswa pendidikan bahasa Arab.

## B. Sekilas tentang Sejarah Terjemah

Penerjemahan di Indonesia sudah berlangsung sejak lama, hal ini terekam dalam jejak-jejak sejumlah naskah terjemahan meskipun naskah tersebut masih berupa salinan tulisan tangan yang akhirnya menghasilkan manuskrip. Bahkan sejak abad ke 19, percetakan-percetakan mancanegara seperti Mesir, Makkah, Bombai, Singapur telah menterjemahkan beberapa naskah terjemahan karya ulama Indonesia.<sup>21</sup> Jika ditarik ke abad sebelumnya, yaitu sekitar abad ke-16, umat Islam di Indonesia sendiri telah banyak mengadopsi pengetahuan keislaman di Timur tengah. Semua ini dipertegas oleh beberapa literatur Melayu diterjemahkan, disadur, atau ditulis ulang dari karya-karya ulama Arab atau Persia.

Beberapa karya terjemahan pada periode ini sudah cukup banyak, di antaranya beberapa kitab seperti *Hadits Bukhari Muslim, Lukluk wal Marjan, Riyadlus Shalihin*, berbagai kitab fikih Imam *Syafi'I*, Fikih Sunah, demikian juga kitab tafsir seperti terjemah *tafsir Jalalain, Tafsir al Munir*, dan lain sebagainya.

21 Abdul Mump, "Penerjemahan Buku Berbahasa Arab di Indonesia; Perspektif Historis," *Al Arabiyah* Vol. 3, no. 01 (Juli 2006): h. 20.

## II Interpretasi Makna

1 Setelah Indonesia terbebas dari penjajahan, tepatnya sejak tahun 1950-an, produk buku terjemahan menjadi lebih banyak. Pada dekade ini, buku terjemahan dari bahasa Arab sudah mulai muncul di pasaran. Lahirnya kegiatan penerjemahan pada periode ini juga ditandai dengan lahirnya sejumlah penerbitan yang memproduksi 14 buku-buku terjemahan dari bahasa Arab, di antaranya adalah Turos Pustaka, Toha Putra, Menara Kudus, dan Sinar baru Algensindo. Selain itu pemerintahpun membentuk Lajnah Pentashihan Alqur'an dibawah kementerian Agama Republik Indonesia. Lajnah ini mempunyai tugas merevisi terjemahan Alqur'an agar bahasanya sesuai dengan perkembangan bahasa terutama bahasa Indonesia.<sup>22</sup>

Kemajuan ilmu pengetahuan dan teknologi (IPTEK) mampu mengubah pola pikir dan pola kehidupan suatu bangsa. Kemajuan tersebut tentunya didukung oleh berbagai macam sarana, di antaranya yang tidak kalah pentingnya adalah buku termasuk buku-buku hasil terjemahan. Tidak bisa dipungkiri lagi bahwa sejarah telah mencatat pada masa Al Ma'mun kegiatan penerjemahan mengalami masa keemasan. Dengan penerjemahan tersebut peradaban Islam pertama-tama berkembang. Buku-buku tentang filsafat, ilmu pengetahuan diterjemahkan ke dalam bahasa Arab.<sup>23</sup>

Kemajuan ilmu pengetahuan di masa Abbasiyyah juga ditentukan oleh dua hal, yaitu:

1. Adanya asimilasi antara bangsa Arab dengan berbagai bangsa menjadikan ilmu pengetahuan berkembang pesat. Banyaknya bangsa-bangsa yang masuk Islam menyebabkan terjadinya asimilasi yang efektif dan konstruktif, seperti Persia sangat mempengaruhi perkembangan ilmu, filsafat, dan sastra. Begitupun Yunani dan India dalam bidang matematika, kedokteran, dan astronomi.
2. Berlangsungnya gerakan terjemah selama tiga fase. Pertama, terjadi pada masa khalifah Al Mansur hingga Harun Al Rasyid. Karya yang banyak diterjemahkan adalah mantiq dan astronomi. Fase kedua, mulai khilafah Al-Ma'mun sampai tahun 300 H. Karya-karya yang diterjemahkan adalah kedokteran dan filsafat. Fase ketiga setelah tahun

<sup>22</sup> Tim Kementerian Agama RI, *Al-Qur'an dan Tafsirnya*, Jilid I (Jakarta: Lentera Abadi, 2010), h. 61.

<sup>23</sup> "Tradisi Penerjemahan pada Masa Abbasiyyah," *Republika Online*, diakses 28 Agustus 2019, <https://www.republika.co.id/berita/dunia-islam/islam-digest/18/05/23/p96ckd313-tradisi-penerjemahan-pada-masa-abbasiyyah>.

300 H bidang ilmu yang diterjemahkan semakin meluas, Terutama setelah adanya pembuatan kertas.<sup>24</sup>

Hal tersebut membuktikan bahwa terjemah mampu mempengaruhi peradaban suatu masyarakat/ bangsa. Hasil-hasil terjemahan tersebut setelah dipahami oleh pembaca akan mengubah pengetahuan dan pola pikirnya. Semakin banyak hasil terjemahan dan pembacanya akan semakin banyak pula pengetahuan yang terintegrasi dalam kehidupan masyarakat. Misalnya buku ekonomi akan meningkatkan taraf perekonomian, buku kedokteran akan menambah maju bidang kesehatan, buku politik akan berpengaruh terhadap kemajuan politik, dan lain sebagainya. Berbeda ketika buku tersebut berbahasa asing yang tidak mampu dibaca oleh masyarakat/suatu bangsa maka tidak akan pernah memiliki arti apa-apa.

Fenomena tersebut menggambarkan betapa pentingnya kegiatan penerjemahan sebagai sarana pembinaan peradaban umat manusia untuk mencapai suatu kemajuan dan kesejahteraan.

### C. Masalah Penerjemahan

Dalam menerjemahkan teks Arab ke dalam bahasa Indonesia, seorang penerjemah dituntut untuk memiliki berbagai pengetahuan, diantaranya penerjemah harus menguasai bahasa sumber (*source language* - SL) dengan baik, ia juga harus menguasai dengan baik struktur bahasa sasaran (*target language* - TL). Selain itu penerjemah juga harus mengetahui dengan baik gaya bahasa yang dipakai oleh pengarang teks yang diterjemahkan, agar hasil terjemahan sedapat mungkin mendekati gaya bahasa pengarang asli. Sebab menerjemah merupakan usaha menciptakan kembali pesan dalam bahasa sumber ke dalam bahasa target dengan padanan kata alami yang sedekat mungkin sama maknanya dan gaya bahasanya.<sup>25</sup>

Kita sudah sering membaca hasil terjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia seperti terjemahan kitab suci al Qur'an, hadis, tafsir, fikih, juga buku-buku kebahasaan seperti nahwu, sharaf, balaghah dan lain-lain. Hal tersebut bisa dipahami karena masyarakat Indonesia sangat membutuhkan ilmu agama untuk menyempurnakan praktek keislaman mereka secara utuh dalam segala dimensinya.

<sup>24</sup> Badri Yatim, *Sejarah Peradaban Islam* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2010), h. 55- 56.  
<sup>25</sup> Eugene A. Nida dan Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Leiden: E. J. Brill, 1982), h. 12.



## II Interpretasi Makna

Kenyataan ini semakin menguatkan pandangan bahwa penerjemahan yang dilakukan oleh suatu masyarakat hanyalah berkenaan dengan suatu bidang yang tidak dimilikinya, tetapi sangat dibutuhkannya, dan bidang itu dimiliki oleh masyarakat lain serta ditulis dengan bahasa mereka. Sebagaimana yang terjadi di Indonesia. Buku-buku tentang agama Islam sangat dibutuhkan oleh orang Indonesia. Orang Islam yang memahami bahasa Arab merasa terpanggil untuk mengkomunikasikan informasi yang terkandung dalam kitab suci dan buku keislaman yang ditulis dalam bahasa Arab, kemudian mereka menerjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Syihabuddin menetapkan beberapa kendala dalam menerjemah ke dalam empat bagian, yaitu: Perbedaan substansial antara bahasa Arab dan Indonesia, Interferensi yang ditimbulkan akibat kelemahan penguasaan penerjemah terhadap bahasa penerima, kelemahan penerjemah terhadap teori-teori terjemah dan terakhir tidak bisa dipungkiri bahwa kegiatan menerjemah adalah kegiatan yang sulit dan rumit.<sup>26</sup>

Dalam kegiatan penerjemahan para penerjemah sering menghadapi beberapa masalah. Masalah tersebut dapat dibedakan menjadi masalah linguistik dan non-linguistik. Masalah linguistik mencakup tataran morfologis (sharaf), sintaksis (nahwu) dan smantik (dilalah).

Masalah penerjemahan yang sering ditemukan umumnya berkaitan dengan kesalahan menentukan peran kata (frasa) dalam hubungan sintaksis tertentu. Dengan kata lain, kesalahan sintaksis lebih sering disebabkan karena ketidakmampuan dalam melakukan analisis kalimat bahasa sumber dalam hal ini adalah bahasa Arab.<sup>27</sup> Dalam tataran semantik, masalah yang sering dihadapi pada umumnya berkaitan dengan penentuan padanan kata yang tepat ke dalam bahasa Indonesia.

Selain itu, masalah perkembangan bahasa juga harus menjadi perhatian penting bagi seorang penerjemah. Bahasa berkembang mengikuti perkembangan ilmu dan sains, sehingga muncul diksi dan istilah baru atau ungkapan yang sebelumnya tidak ada dalam bahasa yang Arab. Hal ini dapat

<sup>26</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)* (Bandung: Humanitas, 2005), h. 3.

<sup>27</sup> Abdul Munip, "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia; Suatu Pendekatan Error Analysis," *Al Arabiyah* Vol 1, no. 02 (Januari 2005): h. 8.

diatasi dengan mengupdate informasi perkembangan bahasa, khususnya istilah-istilah yang sesuai dengan disiplin ilmu tertentu.<sup>28</sup>

Masalah non linguistik dalam penerjemahan menyangkut perbedaan sosiokultural antara bangsa Arab dengan bangsa Indonesia. Seperti ungkapan-ungkapan, istilah-istilah atau nama-nama benda yang tidak terdapat dalam bahasa Indonesia.



## || Interpretasi Makna



dengan menjelaskan isi atau kandungan yang tertuang di dalamnya, dengan menggunakan bahasa yang lain.<sup>12</sup>

Dari beberapa pengertian terjemah tersebut, dapat diformulasikan bahwa terjemah pada dasarnya ialah mengganti atau mengalih bahasakan serangkaian pembicaraan dari suatu bahasa ke bahasa yang lain, agar pesan yang terkandung dalam pembicaraan bahasa asal bisa difahami oleh orang-orang yang tidak mampu memahami langsung dari bahasa asal tersebut. Sebagai contoh adalah terjemahan kitab suci Al Quran ke dalam bahasa Indonesia atau buku-buku Nahwu sharaf yang sudah banyak diterjemahkan oleh para ahli bahasa Arab.

Selain yang telah dikemukakan di atas, kata terjemah dalam bahasa Arab juga berarti biografi, yaitu salah satu corak penulisan tarikh Islam yang sangat populer dan dominan seperti *at-tarikh al 'alami* (sejarah umum). Atau berarti *as-sirah* (riwayat hidup). Seperti Biografi Nabi Muhammad SAW.<sup>13</sup>

## B. Metode Terjemah

Terjemahan bisa difahami sebagai transfer bahasa, yakni penggantian suatu bahasa atau bahasa sumber ke dalam bahasa lain atau bahasa target dengan tujuan agar pendengar ataupun pembaca mampu memahaminya. Dengan demikian metode terjemahan secara garis besar dibagi menjadi dua, yaitu yang menitikberatkan prioritas pada bahasa sumber dan bahasa target.

Terjemahan yang menitikberatkan penekanan pada bahasa sumber melahirkan empat metode yaitu terjemahan kata demi kata, terjemahan literal atau harfiah, terjemahan setia, dan terjemahan semantik. Sedangkan penekanan pada bahasa sasaran melahirkan empat metode yaitu terjemahan saduran, terjemahan bebas, terjemahan idiomatik, dan terjemahan komunikatif.<sup>14</sup>

### 1. Metode Terjemahan Kata demi Kata

Metode terjemahan kata demi kata sering kali didemonstrasikan sebagai terjemahan interlinier. Urutan kata-kata bahasa sumber dipertahankan dan kosakatanya dipertahankan apa adanya engan menggunakan makna-makna yang paling umum – biasanya diambil dari makna kamus – dan terlepas dari

<sup>12</sup>Muhammad Amin Suma, *Studi Ilmu-Ilmu Al-Qur'an 1* (Jakarta: Pustaka Firdaus, 2000), h. 129-130.

<sup>13</sup>Deiknas, *Proyek Pengembangan Sistem dan Standart Perbukuan Dasar dan Menengah* (Jakarta: Ikhtiar Baru Van Hoeve, 2002), h. 221-222.

<sup>14</sup>Hartono, *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek* (Malang: UMM Press, 2005), h. 82.

makna konteksnya. Kata-kata budaya diterjemahkan secara literal. Kegunaan utama terjemahan kata demi kata adalah untuk memahami sistem dan struktur bahasa sumber atau untuk menganalisis teks yang sulit sebagai suatu proses awal terjemahan.<sup>15</sup>

Berikut contoh terjemahan kata demi kata yang diambil dari Al-Qur'an Surat Al-Baqoroh ayat 2:

بِحَيْثُ يَدِينُونَ		
Terjemah Lengkap	Arti	Lafadz
"Kitab itu (Al-Qur'an) tidak ada keraguan di dalamnya sebagai petunjuk bagi orang-orang yang takwa." (QS. Al-Baqarah: 2)	Itu	۞
	Kitab	۞
	Tidak ada	۞
	Keraguan	۞
	Di dalamnya	۞
	Petunjuk	۞
	Bagi orang-orang yang takwa	۞

Contoh lainnya ada di buku cerita anak *alfu lailah walailah lil Athfal* sebagai mana berikut:

<sup>15</sup>Ibid. h. 82.

Terjemah Lengkap	Arti	Lafadz
Ada salah satu pedagang yang memiliki banyak harta, ia pun punya sawah luas yang di dalamnya terdapat segala macam hewan	Ada	كَانَ
	Salah satu	أَحَدٌ
	Pedagang	التُّجَّارِ
	Memiliki	يَمْتَلِكُ
	Harta	الْأَمْوَالِ
	Banyak	كَثِيرٌ
	Dan ia memiliki	وَلَيْتَهُ
	Sawah	مَزْرَعَةٌ
	Yang luas	كَبِيرَةٌ
	Di dalamnya	بِهَا
	Semua (macam-macam)	جَمِيعِ
	Hewan	الْحَيَوَانَاتِ

Pada dasarnya semua kalimat dapat diterjemahkan dengan menggunakan metode terjemahan kata demi kata sebagai langkah awal dalam penerjemahan, namun kata yang sudah diterjemahkan tersebut terkadang tidak bisa diaplikasikan sepenuhnya dalam kalimat karena setiap bahasa memiliki karakteristik aturan linguistik yang berbeda. Terjemahan kata demi kata hanya bisa digunakan pada level awal proses terjemahan dimana untuk menentukan kedudukan suatu kata (*I'rob*) dalam bahasa Arab.

## 2. Metode Terjemahan Literal

Metode terjemahan ini struktur **bahasa sumber diubah ke dalam struktur bahasa sasaran tetapi kata-kata leksikal** masih tetap diterjemahkan apa adanya, terlepas dari konteksnya. Sebagai proses awal terjemahan, metode ini menunjukkan adanya permasalahan yang harus diselesaikan.

Metode terjemahan ini juga disebut dengan terjemahan harfiyah. Karena teks diterjemahkan berdasarkan makna secara harfiyah saja terlepas dari konteksnya maka pesan/informasinya akan terasa aneh dan bahkan sulit

difahami pembaca.



### 3. Metode Terjemahan Setia

Metode terjemahan setia berusaha memproduksi makna kontekstual yang tepat dari bahasa sumber dalam batas-batas struktur tata bahasa sasaran. Metode ini “menerjemahkan” kata-kata budaya dan mempertahankan tingkat “keabnormalan” tata bahasa dan leksikon (yang menyimpang dari kaidah-kaidah bahasa sumber) dalam terjemahan. Terjemahan ini benar-benar setia pada tujuan dan realisasi teks bahasa sumber. Seperti contoh:

هو لثبير الرملا

15

Dalam Penerjemahan Kata per Kata, ungkapan di atas diartikan:

*Dia banyak abunya.*

Jika diartikan dengan Penerjemahan Setia, maka hasil terjemahannya adalah: *Ia adalah seorang yang dermawan karena banyak abunya.* Banyak abu dalam budaya Arab menunjukkan arti sering memasak untuk menjamu tamu. Kesetiaan tersebut tampak adanya upaya untuk tetap mempertahankan perumpamaan metaforis sebagaimana yang tertulis pada teks asalnya.

### 4. Metode Terjemahan Semantik

Terjemahan semantik berbeda dengan “terjemahan setia” semata-mata dalam hal nilai keindahannya (bunyi yang indah dan alami) dalam bahasa sumbernya. Selanjutnya, metode terjemahan ini menerjemahkan kata-kata budaya yang kurang penting dengan istilah-istilah yang secara budaya netral tetapi tidak menggunakan ekuivalensi budayanya. Perbedaan antara “terjemahan setia” dengan “terjemahan semantik” ialah bahwa terjemahan setia bersifat tidak kompromis dan dokmatis, sedangkan terjemahan semantik bersifat fleksibel.

### 5. Metode Terjemahan Saduran

Terjemahan saduran termasuk metode terjemahan yang paling bebas. Metode terjemahan ini utamanya digunakan untuk menerjemahkan drama dan puisi. Dengan metode ini tema cerita, karakter, dan alur cerita pada umumnya dipertahankan, sedangkan budaya bahasa sumber diubah (ditransfer) ke dalam bahasa sasaran. Dan teks ditulis ulang. Penerjemahan drama dan puisi yang dilakukan secara literal dan kemudian ditulis ulang oleh sastrawan terkemuka telah menghasilkan banyak saduran yang kurang berkualitas tetapi saduran-saduran telah melestarikan karya sastra.

## 6. Metode Terjemahan Bebas<sup>5</sup>

Terjemahan bebas mereproduksi isi pesan tanpa mengindahkan cara penyampaian isi pesan, atau mereproduksi isi teks tanpa mempedulikan bentuk bahasa sumbernya. Biasanya terjemahan ini berupa parafrase (menceritakan kembali) yang lebih banyak daripada bahasa sumbernya. Ini biasa disebut terjemahan intralingual.

## 7. Metode Terjemahan Ideomatik<sup>5</sup>

Terjemahan ideomatik mereproduksi “pesan” bahasa sumber tetapi cenderung menyelewengkan (mendistorsikan) nuansa-nuansa maknanya dengan cara memilih penggunaan jargon-jargon dan idiom-idiom bahasa sasaran karena tidak ada dalam bahasa sumbernya.

## 8. Metode Terjemahan komunikatif

Terjemahan komunikatif berupaya menyajikan ketepatan makna secara kontekstual dengan semaksimal mungkin sehingga hasilnya bisa diterima dan difahami secara langsung oleh pembaca.

Menurut Peter Newmark<sup>3</sup> dari metode-metode terjemahan yang telah diuraikan di atas hanya metode terjemahan semantik dan komunikatif yang memenuhi tujuan utama terjemahan, yaitu pertama, ketepatan makna, dan kedua, ekonomi bahasa. Metode terjemahan semantik lebih cenderung menghasilkan terjemahan yang ekonomis, asalkan teks aslinya tidak ditulis dengan bahasa yang jelek. Secara umum, terjemahan semantik ditulis berdasarkan tingkat kemampuan linguistik penerjemah dan hasilnya komunikatif bagi pembaca. Terjemahan semantik tepat digunakan untuk teks-teks yang ekspresif, sedangkan terjemahan komunikatif cocok digunakan untuk teks-teks yang informatif dan vokatif.<sup>16</sup>

Namun bukan berarti metode-metode yang lain tidak baik untuk digunakan. Baik atau tidaknya penggunaan suatu metode tetap tergantung pada tujuan dan kebutuhan penggunaannya.

### C. Prosedur Terjemah

<sup>4</sup> Penerjemahan bukanlah sekedar memindah bahasakan sebuah teks bahasa sumber ke dalam bahasa target. Karena sebenarnya teks adalah tindak komunikasi yang mengkomunikasikan maksud penulis dan segala sesuatu yang berkaitan dengannya, baik gaya maupun budayanya. Teks tidak semata-

<sup>16</sup> *Ibid*, h. 83-84.

mata hadir dengan tiba-tiba, tapi bisa dipastikan memiliki latarbelakang dan tujuan ditulisnya.

Oleh karena itu suatu teks sebelum diterjemahkan ada langkah-langkah yang perlu dilakukan penerjemah yaitu:

### 1. Analisis Teks

Sebelum menerjemah penerjemah sebaiknya melakukan analisis terhadap teks yang akan diterjemahkan. Ini sangat penting untuk dilakukan agar untuk mengetahui hal-hal berikut berikut :

- a. Mengetahui maksud penulis. Pada dasarnya setiap penulis pasti mempunyai maksud tertentu dalam menuangkan tulisannya. Penerjemah harus menyelami maksud-maksud tersebut. Apakah sekedar menyampaikan informasi, mencari pengaruh, mencari pembenaran, ataukah untuk mempertahankan argumen-argumennya?
- b. Mengenali cara penulis menyampaikan maksud tersebut. Bagaimana gaya bahasanya, apakah dengan kalimat-kalimat yang bertenaga, mengandung perintah yang tegas dengan disertai sangsi, menyajikan data kongrit, menggunakan kata yang ambiqu atau tidak, apakah berusaha melibatkan pembaca atau tidak?
- c. Bagaimana karakteristik penulis dalam pemilihan kosa kata, maupun kalimat? Adakah dia menggunakan berbagai partikel frasepengarang mewujudkan gaya tersebut, dalam pemilihan kata, frase dan kalimat? Apakah dengan menggunakan bantuan partikel penyangga seperti lah, kah, pun dalam beberapa frase tertentu? Apakah gaya tersebut diwujudkan dengan menggunakan banyak kalimat berawalan "di" agar terasa ada jarak dengan pembaca? Ataukah dia banyak menggunakan "kita" agar pembaca merasa terlibat dalam tulisannya?<sup>17</sup>

Berdasarkan pendapat tersebut, seorang penerjemah dituntut untuk menguasai dengan baik dua bahasa sekaligus, baik dari aspek kata, aspek kalimat dan aspek makna. Pada aspek kata, bukan hanya morfologi dari kedua bahasa itu, melainkan juga leksikonnya, makna strukturalnya, makna istilahnya dan makna idiomnya. Pada aspek kalimat, bukan hanya menguasai aspek sintaksis pada kedua bahasa itu, melainkan juga harus mengenai ungkapan –ungkapan harian dalam kedua bahasa serta ungkapan-ungkapan

<sup>17</sup> Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah* (Jakarta: Grasindo, 2000), h. 33-34.

khusus situasional, seperti ungkapan شَهِدَكَ اللهُ يُشَدِّدُكَ اللهُ diucapkan kepada orang yang sakit adalah ungkapan do'a semoga si sakit cepat sembuh. Ungkapan itu tidak boleh diganti dengan ungkapan « يَا اللهُ يَا اللهُ », sebab maknanya anda ini

memang gila. Ungkapan “Merry Christmas” atau selamat natal dalam bahasa Inggris adalah ungkapan dalam situasi khusus natalan, tidak boleh diganti denganm “Happy Christmas”. Dalam bahasa Indonesia “Selamat menempuh hidup baru” adalah ungkapan khusus dari situasi pesta pernikahan, ungkapan itu tidak dapat dipakai bagi mereka yang baru pulang dari menunaikan ibadah haji.

Masalah menterjemah ini menjadi lebih rumit lagi karena kata, susunan kalimat, dan ungkapan itu banyak diwarnai oleh budaya bangsa yang punya bahasa. Budaya Indonesia misalnya bagi dua orang teman yang sudah lama tidak bertemu, ketika bertemu mereka tidak lupa menanyakan “sudah berapa anakmu”. Untuk orang Inggris ini tidak pantas karena terlalu pribadi. Orang Barat lebih suka berterus terang oleh sebab itu ketika ditawarkan “minum kopi atau teh”, mungkin dia akan menjawab “bila ada soda manis”, bila ditawarkan makan gado-gado, mungkin juga akan menjawab “saya tidak makan kacang”. Bagi orang Indonesia dia akan makan walaupun sedikit untuk menghargai penghormatan orang kepada kita.

Disamping hal tersebut, penterjemah harus mampu melakukan contrastive study antara kedua bahasa. Sehingga menemukan perbedaan-perbedaannya dan lebih berhati-hati agar hasil terjemahan bisa lebih tepat. Misalnya dalam bahasa Indonesia tidak mengenal kalimat yang dimulai dengan kata kerja, tetapi hal itu biasa di dalam bahasa Arab. Untuk menterjemahkannya ke dalam bahasa Indonesia, maka tetap harus dimulai dengan kata benda.

Oleh karena itu dalam menuliskan terjemahan bahasa Arab-Indonesia langkah yang tidak kalah pentingnya adalah mendidentifikasi mana yang menjadi subyek (S), predikat (P), obyek (O), dan pelengkap bila ada. Karena susunan kalimat bahasa Indonesia hanya ada SP, SPO, atau SPOK. Yang menduduki S dalam teks Arabnya adalah اسم كان، مبتداء، فاعل، نائب فاعل، اسم إن. Yang menduduki P adalah فعل dan خبر. Sedangkan yang menduduki O adalah مفعول به، selebihnya biasanya menjadi pelengkap.

## 2. Analisis Judul dan Paragraf

6

## II Interpretasi Makna

Sebelum mulai menterjemah teks, cermati terlebih dahulu judulnya (bila ditulis judulnya) .Cermati betul kata dan istilah yang digunakan kalimat judul

itu. Kemudian coba bayangkan kira-kira apa uraian yang ada dibawahnya bila demikian judulnya. Misalnya judulnya berbunyi PERANG DUNIA KEDUA. Bayangan kita kemungkinan uraian dibawahnya akan bicara tentang; kapan terjadinya, antara siapa dengan siapa, apa penyebabnya, bagaimana jalan peperangan itu, bagaimana berakhirnya. Apa yang ada dalam bayangan pikiran di atas, belum tentu benar, tapi kita sudah punya kerangka dugaan tentang isi tulisan yang akan kita terjemahkan itu.

Suatu teks biasanya terdiri atas beberapa atau banyak paragraf atau alinea. Alinea adalah penuangan satu kesatuan pikiran penulis. Apabila dugaan kita benar maka logisnya ; alinea yang pertama tentang kapan terjadinya perang dunia kedua, alinea kedua tentang antara kelompok-kelompok negara manakah terjadi peperangan itu, alinea ketiga tentang penyebab terjadinya perang dunia kedua, alinea keempat tentang jalan cerita peperangan itu, dan alinea kelima tentang akhir dari perang dunia kedua itu. Untuk memastikan gambaran kita tentang isi tulisan yang akan diterjemahkan itu, cermatilah dua kalimat pertama pada tiap-tiap alinea, untuk menebak kita-kira apa isi alinea itu masing-masing. Menurut teori writing, penulis yang cekatan akan selalu menepatkan thesis masing-masing alinea pada kalimat pertama dan kedua.

Dengan mencoba membayangkan apa kira-kira isi teks yang akan diterjemahkan itu dengan ,mencermati judulnya, kemudian dicek dengan mencermati isi kalimat pertama dan kedua dari masing-masing alinea maka diharapkan sudah punya bayangan yang agak mendekati kebenaran mengenai pointers isi teks beserta arus pikirannya.

Sesudah itu barulah kita mulai dengan alinea pertama. Bacalah alinea pertama itu dua tiga kali untuk menangkap gambaran isi keseluruhan alinea itu. Baru sesudahnya fokus perhatian kita beralih ke kalimat yang ada dalam alinea tersebut. Sebelum diterjemahkan, bacalah dua tiga kali kalimat yang akan diterjemahkan itu sehingga kita menangkap kesan yang dibawa kalimat itu. Bila kalimatnya panjang boleh dipotong-potong dalam mencermatinya, misalnya dengan memperhatikan anak kalimat satu persatu.

Tugas selanjutnya adalah memperhatikan mungkin kalimat itu menggunakan ungkapan khusus, menggunakan terminologi atau istilah khusus. Bila ada maka carilah apa bunyi ibarah khusus itu dalam bahasa pertama demikian juga istilah khusus itu pada bahasa kedua . Selanjutnya tugas penterjemah adalah mencari susunan kalimat yang dengan tepat dapat mengalihkan pesan yang ada pada kalimat pertama tadi, jangan terikat

pada bentuk kalimat bahasa pertama. Karena banyak kemungkinan adanya perbedaan susunan kalimat pada bahasa pertama dan kedua.

### 3. Bahasa adalah Kalimat

Fungsi utama bahasa adalah sebagai alat komunikasi atau alat interaksi bagi manusia. Oleh karenanya para pakar linguistik merumuskan ciri-ciri bahasa antara lain adalah bahwa bahasa itu sebuah sistem lambang, berupa bunyi, bersifat arbitrer, produktif, dinamis, beragam, dan manusiawi.<sup>18</sup>

Sebagai sistem lambang artinya bahasa itu dibentuk oleh sejumlah komponen yang berpola secara tetap dan dapat dikaidahkan. Dari sistem ini lahirlah kalimat-kalimat yang bisa didengar atau bisa dibaca sehingga bisa difahami maksudnya oleh pendengar atau pembaca. Oleh karena itu hakekat bahasa adalah kalimat, bukan kata-kata atau bukan kaidah. Seseorang yang hafal kosakata bahasa Arab cukup banyak namun bila tidak mampu menyusun menjadi kalimat-kalimat bahasa Arab dengan baik, maka tidak akan menghasilkan bahasa Arab yang baik demikian juga penguasaan kaidah yang baik tanpa dilatih untuk mengungkapkan pikiran dalam bahasa tersebut juga tidak memiliki makna apa-apa.

Oleh karena itu dalam menterjemahkan, fokus perhatian hendaklah kalimat (bukan kata dalam konteks alinea) yang diamati adalah "pesan" yang dibawa oleh kalimat itu. Setelah pesan itu diketahui maka dilihat kelengkapan pesan tersebut, lalu dialihkan penyampaian pesan dan kelengkapannya seperti itu dalam bahasa kedua dengan menggunakan bentuk, jenis dan susunan kalimat bahasa kedua yang cocok untuk menyampaikan pesan tersebut. Contoh dalam bahasa Indonesia ketika ada tamu yang datang, tuan rumah berkata; "Sendirian saja?". Maksudnya apakah anda datang sendirian saja?. Isi pesan kalimat itu adalah pertanyaan apakah lawan bicara tidak bersama orang lain. Untuk kalimat dan situasi seperti itu orang Arab tidak mengatakan

أَنَا

مَنْ وَرَوَّانَا ك؟ melainkan kalimat yang digunakan adalah

مَنْ وَرَوَّانَا ك؟ ataupun

Jadi jangan menterjemahkan kata perkata yang ada dalam kalimat yang akan diterjemahkan.

Dilihat dari sudut pandang bahwa bahasa adalah kalimat, maka selain bentuk-bentuk kalimat yang pokok di atas, perlu juga diperhatikan apakah kalimat itu kalimat tunggal atukah kalimat majemuk. Baik pada kalimat tunggal maupun pada kalimat majemuk, sangat dibutuhkan ketepatan I'rob

<sup>18</sup> Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Pengenalan Awal* (Jakarta: Rineka Cipta, 2004), h. 11.



bila materi yang akan diterjemahkan itu berbahasa Arab. Ketepatan I'rob sudah merupakan separuh usaha, sebab sudah menunjukkan bahwa penerjemah telah memahami betul pesan kalimat yang akan diterjemahkannya dengan tepat kebahasa kedua.

## D. Klasifikasi Terjemah

### 1. Macam-Macam Terjemahan

Pada umumnya terjemah di bagi menjadi dua yaitu lisan dan tulisan. Kedua terjemahan tersebut adalah dua kegiatan yang berbeda dan memerlukan keterampilan yang berbeda pula.<sup>19</sup>

Penerjemahan lisan menuntut penerjemahnya untuk mampu menerjemahkan secara langsung ke dalam bahasa sasaran tanpa ada waktu untuk berfikir terlebih dahulu. Begitu mendengar atau membaca bahasa asli atau bahasa sumber harus langsung menterjemahkannya ke dalam bahasa sasaran agar langsung difahami oleh pendengar. Ia juga harus mampu menafsirkan apa yang terkandung dalam bahasa sumber. Jadi penerjemah lisan haruslah orang yang berpengetahuan luas di samping menguasai bahasa sumber dan bahasa sasaran secara aktif karena tidak memiliki kesempatan untuk melakukan perbaikan ketika melakukan kesalahan.

Sedangkan dalam penerjemahan tertulis penerjemah memiliki kesempatan cukup luas untuk memperbaiki jika terjadi kesalahan, sehingga kemampuan bahasa sumber dan bahasa sasaran secara pasif pun tidak begitu menjadi hambatan.

Ada berbagai pendapat mengenai macam-macam dan karakteristik terjemah diantaranya adalah terjemahan harfiyah dan hurriyah.<sup>20</sup>

#### a. Terjemah harfiyah.

Karakteristik terjemahan ini berorientasi pada bahasa sumber:

Terjemahan kata demi kata. Terjemahan ini sangat setia kepada bahasa sumber. Kelemahan terjemahan ini adalah terkadang tidak ditemukannya padanan makna yang tepat pada bahasa sasaran sehingga hasil terjemahan menjadi tidak tepat. Perbedaan susunan kalimat yang terdapat pada kedua bahasa juga sering terjadi, sehingga hasil terjemahan menjadi aneh karena tidak sesuai dengan kaidah bahasa sasaran.

<sup>19</sup> Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik* (Bandung: Mandar Maju, 1994), h. 13.

<sup>20</sup> Nur Mufid dan Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progressif, 2016), h. 3.

Contoh:

رجعت رمي إبيتها أمس  
رق  
ي

Hasil terjemahan kata-demi kata adalah *telah kembali Zuhairah ke rumahnya kemarin*. Kalimat tersebut terdengar aneh bagi penutur bahasa Indonesia karena tidak sesuai dengan kaidah yang berlaku. Berbeda sekali dengan kalimat *Zuhairah kembali ke rumahnya kemarin*. Sehingga hasil terjemahan inilah yang paling tepat.

b. Klasifikasi terjemahan yang berorientasi pada bahasa sasaran:

Terjemahan ini menitikberatkan makna yang terkandung dalam teks bahasa sumber. Struktur dan pilihan kata (diksi) tidak mengikat penerjemah, yang terpenting adalah makna atau pesan teks dapat dituangkan ke dalam bahasa sasaran dengan baik dan benar sesuai dengan aturan bahasa sasaran.

## 2. Cara penerjemahan Sinonim

- 1) cara menerjemahkan kata sinonim yang terdapat di dalam satu kalimat yang memiliki dua makna yang berdekatan namun hanya diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia (bahasa sasaran) dengan satu kata contoh:

وهذا ما بثم ع اللع طب رم جع  
د  
ح  
ال لقي ع ل ش  
و

Kata *طرموع* diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia berarti kelobakan dan kerakusan atau ketamakan. Sedangkan kata *شعوع* diartikan tamak bersifat iri

hati. Jika kata tersebut dilihat dari setiap makan memiliki perbedaan makna yang dalam karena setiap kata memiliki makna yang berbeda, bahwa *ع* lebih dalam maknanya dan memiliki makna yang lebih luas dari *ع*. jika mendapatkan kata seperti kalimat di atas hendaknya diterjemahkan ke dalam

satu kalimat saja yaitu *serakah*. Jadi kalimat diatas dapat diterjemahkan sebagaimana berikut: *ini yang terjadi pada seekor musang yang serakah*.

- 2) Cara menerjemahkan dua kata sinonim yang berdekatan .

Jika menemukan teks bahasa Arab yang memiliki dua kata sinonim yang berdekatan dan secara makna juga memiliki makna yang berdekatan maka

**II Interpretasi Makna**

kedua <sup>85</sup>kalimat tersebut harus diterjemahkan keduanya ke dalam bahasa Indonesia, karena jika hanya diterjemahkan ke dalam satu kalimat saja maka kalimat tersebut tidak akan sempurna, mengingat kalimat tersebut memiliki makna yang saling menguatkan. Berikut contoh yang menandung sinonim yang berdekatan baik secara arti maupun kata :

ووضِعَ الطَّعَامُ بِالْحَالِ ذِي وَطَابَ نَكْرًا وَأَسْرًا جَمْعًا  
 وَأَلْفًا لَمْ يَكُنْ مَعَهُ نَبِيٌّ

Kata **ذِي** berarti sedap menyenangkan(enak). Sedangkan kata **طَابَ** berarti halal atau baik. Dalam penerjemahan kedua kata tersebut tidak mungkin kita terjemahkan kedua kata tersebut ke dalam satu kata ke bahasa sasaran (bahasa Indonesia) karena kata yang kedua sebagai kata taukit atau penguat untuk kata sebelumnya. Hal tersebut mendasari penerjemahan untuk menerjemahkan kedua kata tersebut. Seperti terjemahan berikut: *setelah ia hidangkan makanan yang lezat dan halal, segera mereka santap sambil mendengarkan alunan music.*

- 3) Cara menerjemahkan kata kata sinonim yang berdekatan di dalam satu kalimat. Dalam proses penerjemahan kata tersebut terkadang tidak bisa diterjemahkan apa adanya ke dalam bahasa sasaran (bahasa Indonesia) mengingat bahasa Indonesia memiliki struktur dan rasa bahasa yang berbeda dengan bahasa Arab. Dengan demikian kalimat di atas dapat diterjemahkan menjadi lebih berarti.

Jadi, terjemahan yang sesuai dengan makna kalimat yaitu sebagaimana tabel di bawah ini:

1.	Teks Arab	<p>إِنَّمَا تَكُنُّ كَمُلِيَّاكَ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ نَبِيٌّ                  وَأَلْفًا لَمْ يَكُنْ مَعَهُ نَبِيٌّ</p>
	Terjemahan	<p>Sesungguhnya kemuliaanku telah <u>membahayakanku</u>                  dan <u>menjerumuskanku</u>. Diterjemahkan: Sebenarnya                  kemuliaanku telah <u>menjerumuskanku</u></p>



## || Interpretasi Makna

# BAB 3

## Peran Makna dalam Penerjemahan

Setiap bahasa pasti mengandung makna sebagai maksud dari apa yang ingin diungkapkan melalui lambang tersebut. Makna mempunyai peran yang sangat penting dalam setiap kegiatan berbahasa termasuk kegiatan penerjemahan. Oleh karena itu pembahasan tentang kegiatan penerjemahan tidak dapat dipisahkan dari pembahasan masalah makna. Bahkan makna harus dijadikan sebagai tujuan inti seorang penerjemah. Seluruh prosedur, metode, serta teknik yang digunakan diarahkan seluruhnya untuk mengungkapkan makna yang ada dalam teks yang diterjemahkan.

Setelah makna bahasa sumber dipahami proses penerjemahan selanjutnya adalah menuangkan makna tersebut ke dalam bahasa sasaran. Terkait dengan makna tersebut penerjemah harus memilih kata yang tepat untuk menuangkan makna tersebut dalam susunan yang sesuai dengan bahasa sasaran.

Dalam bab ini akan diuraikan telaah tentang konsep makna menurut beberapa ahli sesuai dengan pendekatannya dalam memahami makna kata dan hubungannya dengan konteks kalimat. Hal ini diharapkan bisa membantu penerjemah secara praktis dalam kegiatan penerjemahan.

### A. Konsep Makna

Istilah makna merupakan istilah yang paling ambigu dan paling banyak menyebabkan kontroversi. Odgen dan Ricards dalam Sumarsono mengatakan bahwa terdapat 16 pengertian atau definisi yang memiliki perbedaan, bahkan dapat sampai lebih dari 23 definisi jikalau tiap bagiannya dipisah-pisahkan.<sup>21</sup>

<sup>21</sup>Sumarsono, *Pengantar Semantik* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2012), h. 65.

## II Interpretasi Makna

Sebagai gambaran pengertian istilah makna ini dapat dikemukakan pendapat dari beberapa tokoh, di antaranya: "Makna diartikan sebagai obyek, pikiran, gagasan, konsep atau maksud yang diberikan oleh penulis, pembaca atau pembicara terhadap suatu bentuk kebahasaan, baik berupa kata, kalimat maupun wacana (teks)."<sup>22</sup>

Al-Ashfahani dalam Syihabuddin mengemukakan "bahwa kata "ma'na" berasal dari " 'ana" yang salah satu maknanya ialah "melahirkan" seperti yang terdapat pada ungkapan " 'anatil ar-dlu binnabat" (tanah menumbuhkan tanaman). Oleh karena itu makna bisa dikatakan sebagai sesuatu yang dikehendaki atau dimaksudkan oleh tindak tutur. Keberadaan makna ada pada benak seseorang sedangkan bahasa hanyalah sebagai sarana menyampaikan makna.

Menurut Kridalaksana "hasil pengalaman tersebut dapat terwujud (1) maksud pembicara, (2) pengaruh satuan bahasa dalam pemahaman persepsi atau perilaku manusia, (3) kesepadanan atau ketidak sepadan antara bahasa dan alam di luar bahasa, atau antara ujaran dan semua hal yang ditunjukknya, dan (4) cara menggunakan lambang-lambang bahasa."<sup>23</sup>

Oleh karena luasnya pengertian makna maka J.R. Firth dalam Sumarsono mengatakan, "Saya usul supaya makna atau fungsi itu dipecah menjadi sejumlah fungsi komponen. Tiap fungsi dianggap sebagai penggunaan suatu bentuk atau unsur bahasa dalam hubungan suatu konteks. Dengan demikian makna itu harus dianggap sebagai paduan dari hubungan-hubungan yang bersifat kontekstual, dan fonetik, tata bahasa, leksikografi dan semantik masing-masing menangani komponen paduannya sendiri dalam konteks."<sup>24</sup>

Berdasarkan pengertian makna suatu kata tidak hanya ditentukan oleh lambang yang tertulis tetapi dipengaruhi juga oleh segi-segi lain seperti sesunan kalimat, kedudukan kata dalam kalimat, dan konteks kalimat.

Dengan demikian maka penerjemah terutama untuk teks Arab-Indonesia harus lebih teliti dalam mengalisis kedudukan kata dalam kalimat karena susunan kalimat bahasa Arab sangat bervariasi, sedangkan maknanya tidak ditentukan oleh susunan/urutan kata saja tetapi lebih ditentukan oleh kedudukannya dalam kalimat. Hal ini sangat berbeda dengan bahasa Indonesia karena makna kalimat dalam bahasa Indonesia ditentukan oleh urutan katanya.

<sup>22</sup>Mudjia Rahardjo, *Hermeneutika Gadamerian* (Malang: UIN Press, 2007), h. 57.

<sup>23</sup>Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*, h. 20.

<sup>24</sup>Sumarsono, *Pengantar Semantik*, h. 66.

## B. Kata dan Makna

Makna selalu ada dalam setiap tindak bahasa. Berarti adanya makna sama dengan sejak adanya bahasa. Akan tetapi timbulnya makna dalam pikiran mendahului timbulnya bahasa yang diucapkan atau yang ditulis oleh seseorang.

Adanya makna yang ada dalam pikiran penutur menyebabkan penutur mengatakan atau menuliskan kata yang menunjukkan makna tersebut. Sebaliknya bagi pendengar adanya kata menyebabkan ia mengetahui makna. Sebagai contoh bagi penutur Arab bila ingin mengatakan buku ia akan mengatakan “kitab”. Makna yang dimaksud penutur yaitu “buku” ada dalam pikiran penutur lebih dulu baru kemudian terucap kata “kitab”. Sedangkan bagi pendengar kata “kitab” sudah barang tentu mendengar kata “kitab” terlebih dahulu baru mengetahui maksud penutur. Jadi antara kata dan makna sebenarnya memiliki hubungan sebabakibat.

Menurut Mujahid dalam Suhabudin, “telaah ihwal kata dan makna telah menjadi perhatian para ulama salaf jauh sebelum para ahli linguistik Barat memulainya. Para ahli yang membahas masalah itu dapat dibagi menjadi tiga kelompok : (1) kelompok ahli ushul fikih, (2) kelompok sastrawan, dan (3) kelompok ahli bahasa.”<sup>25</sup>

### 1. Pandangan Ahli Ushul Fikih

Ushul fikih adalah ilmu tentang kaidah-kaidah perumusan metode penyimpulan hukum amaliah melalui dalil-dalil yang terperinci. Ilmu ini bertumpu pada dua pilar : dalil dan hukum. Dalil ilmu ushul fikih ada dua, yaitu prinsip-prinsip penetapan hukum dan kaidah bahasa. Kaidah bahasa bertujuan untuk memahami makna tekstual dengan harapan mendapatkan maksud teks itu. Sedangkan yang dikehendaki dari teks di sini ialah Al-Quran dan Al-Hadits.

Pengertian ini memperlihatkan bahwa para ulama ushul fikih sangat memperhatikan karakteristik kata dan maknanya guna mengetahui maksud dari dua sumber pokok agama Islam, yakni Al-Qur’an dan Al-Hadits. Maka mereka merumuskan kerangka teoritis sekaligus kerangka metodologisnya tentang makna.

Mereka lebih mengutamakan makna dibanding lafadz. Lafadz atau kata hanya sarana untuk mengungkapkan makna yang diinginkan. Adapun makna

---

<sup>25</sup>Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*, h. 20.



## **II Interpretasi Makna**

adalah tujuan sesungguhnya yang dicari. Maka tidaklah mengherankan jika mereka mengklasifikasikan kata dengan menilik maknanya dengan sangat rinci dan teliti.

Pengklasifikasian kata berdasarkan makna ini melahirkan jenis-jenis kata yang banyak sekali, seperti 'Am dan Khas, Mutlak dan Muqayyad, Hakiki dan Majazi, Mujmal dan Mubayyan, Muradif dan Musytarak, Mantuq dan MaThum.

Ulama ushul fikih mengkalisikasikan makna dalam hubungannya dengan kata dengan tujuan utama memahami dan memecahkan persoalan hukum Islam. Dengan demikian sudah jelas bahwa kajian makna tersebut dilakukan terhadap teks keagamaan terkhusus Al-Qur'an dan Al-Hadits, serta berkaitan langsung dengan praktek kehidupan umat Islam dalam masyarakat.

Di samping untuk tujuan tersebut, ada pelajaran yang sangat berharga untuk para penerjemah yaitu menunjukkan bahwa bahasa Arab memiliki cakupan makna yang sangat luas. Dan ini sangat penting disadari oleh penerjemah teks bahasa Arab untuk lebih teliti dalam menentukan makna kata agar menghasilkan terjemahan yang lebih ideal.

## **2. Pandangan Ahli Bahasa**

Para ahli kebahasaan beranggapan bahwa bahasa itu bagaikan sebuah gudang perbehandaraan yang perlu dituangkan isi di dalamnya. Oleh Karenanya kajian mereka pada hubungan antar kata dan makna meliputi beberapa aspek, diantaranya mengenai sinonim, antonim, polisemi, etimologi, homonim, makna denotif, makna konotatif, perubahan makna, dan pengembangan kata. Konsep tersebut bisa dijelaskan sebagaimana di bawah ini.

### **a. Etimologi**

Bahasa adalah fenomena sosial yang terpengaruhi oleh bermacam-macam kondisi yang telah dilalui sepanjang hidup manusia. Oleh sebab itu, manusia tak mampu menghentikan perkembangannya ataupun menjadikannya tetap (tidak berubah) pada satu kondisi, sebab penuturnya pun tak bisa dibuat seperti itu. Maka suatu perkembangan bahasa pun dipengaruhi oleh bahasa lainnya, sebagaimana dialami oleh bahasa arab.

Setiap negara memiliki bahasa sebagai ciri tersendiri. Ketika bahasa Arab masuk dan berkembang di suatu negara pasti berinteraksi dengan bahasa

tersebut yang akhirnya ada beberapa atau bahkan mungkin banyak bahasa negara tersebut yang terserap menjadi bahasa Arab.

Penyerapan bahasa tersebut bisa terjadi karena adanya kebutuhan karena mungkin tidak ada kosakata bahasa Arab untuk mengungkapkan makna tersebut, atau karena adanya kebanggaan dalam menggunakan bahasa Asing. Sebagai contoh dari bahasa serapan ini adalah **الطُّور** berasal dari bahasa Suryani yang berarti gunung, **أَبَا** dari bahasa Persi yang berarti cerek, **طَائِفَة** dari bahasa Kibti yang berarti bagian dalamnya (permadani).<sup>26</sup>

Apalagi zaman sekarang dengan berkembangnya ilmu pengetahuan dan teknologi banyak sekali kosakata baru yang dibakukan sebagai bahasa Arab, **مَكْرَمَات** dan lain-lain yang mungkin mencapai ratusan ribu kosakata.

### b. Sinonim

Pengertian sinonim banyak dikemukakan para ahli ; diantaranya Imam Fakhrudin sebagaimana dikutip oleh Syihabuddin, menegaskan bahwa definisi sinonim ialah beberapa kata yang menunjukkan pada satu hal dengan satu pertimbangan. Gejala tersebut muncul sebab variasi dan adanya luasnya wilayah penggunaan kata. Pemakaian yang demikian tujuannya memudahkan pencapaian maksud.

Sinonim sebenarnya dipertentangkan oleh ahli bahasa sendiri seperti, dalam Sumarsono Johnson mengatakan, "kata-kata jarang bersinonim betul". Macauly mengomentari linguist modern, "Ubahlah struktur kalimat, gantilah satu sinonim dengan yang lain; maka keseluruhan efek kalimat itu akan hancur". Blomfield mengatakan, "Setiap bentuk kata itu mempunyai makna yang konstan dan spesifik. Jika bentuk-bentuk bahasa itu berbeda secara fonemis, maka kita bisa berharap maknanya juga berbeda. Pendeknya, kali menduga bahwa tidak ada sinonim-sinonim yang sebenarnya. Brel berbicara tentang "hukum distribusi" dalam bahasa. Menurut hukum ini, "kata-kata yang seharusnya bersinonim, dan yang memang begitu adanya pada masa dahulunya sudah mendapatkan makna yang berbeda-beda dan tidak lagi bisa dipertukarkan."<sup>27</sup>

**II Interpretasi Makna**

<sup>26</sup> Tammam Hassan, *Al-Ushul: Dirasat Epistimulujjiyyah Li Al-Fikr Al-Lughawi 'inda Al-Arab (An-Nahwu, Fiqhu Al-Lughah, Al-Balaghah)* (Mesir: Alam Al Kotob, 2008).

<sup>27</sup> Sumarsono, *Pengantar Semantik*, h. 175.

Sekalipun ada pertentangan tersebut, bukan berarti penolakan secara mutlak bisa dibenarkan karena kemungkinan adanya sinonim itu tetap diharapkan dan diajarkan kepada para pembelajar bahasa.

Dalam bahasa Arab sinonim disebut dengan muradif. Penggunaan muradif sering terjadi dalam bahasa Arab.

Contoh:

Arti	Lafadz
Pintar	ذكي، عاقل، ماهر
Datang	جاء، أتى، تولى
Bagus, Baik	جميل، حسن، عظيم
Pergi	ذهب، غاب، انصرف

### c. Homonim dan Polisemi

Homonim merupakan kata-kata yang mempunyai suatu bentuk dan bunyi yang sama namun memiliki perbedaan makna. Dalam linguistik Arab homonim diistilahkan dengan musytarak.

Contoh A:

Terjemah	Lafadz
Barang siapa <u>bersungguh-sungguh</u> pasti akan berhasil	من جد وجد د
Saya menengok <u>kakek</u>	نظرت إلى جد

Contoh B:

Terjemah	Lafadz
Ini adalah <u>hadits</u> shahih	هذه أخبار صحيحة صحيحة

|| Interpretasi Makna

Bagaimana pendapatmu terhadap peristiwa ini?

جاء عروتي بك لم  
ني قال ج ك عت؟

Pengertian homonim dan polisemi masih sering dikacaukan oleh sebagian orang. Istilah pertama mengacu pada satu kata yang memiliki makna berbeda tetapi makna tersebut tak memiliki hubungan, seperti contoh di atas. Contoh A kata ج pada kalimat pertama berarti bersungguh-sungguh, عروتي

sedangkan pada kalimat kedua berarti kakek. Jelas diantara keduanya tidak ada hubungan makna. Demikian juga pada contoh B ح ه ث pada kalimat pertama berarti hadits Rasulullah sedangkan kalimat kedua berarti peristiwa.

Polisemi adalah satu kata yang memiliki makna ganda/banyak dan biasanya diantara makna-makna tersebut terdapat hubungan atau memiliki makna. Sudjito dalam Ainin menjelaskan, bahwa polisemi bersumber pada satu kata saja dan maknanya masih berhubungan atau berdekatan. Sebaliknya homonimi bersumber pada dua kata atau lebih dan maknanya tidak berhubungan.<sup>28</sup>

Contoh homonim:

Terjemah	Lafadz
Tempat tinggal	أَبَا هَيْبٍ هَيْبٌ
Lirik puisi	ح ه ظ ت ال ه ي ت ال و ع ط ي ي ظ

Contoh polisemi:

Arti yang bergaris bawah	Lafadz
Tempat tinggal	<u>بَيْتِي</u> ج بَيْتِي
Liang	بَيْتِ الزَّمَلِ
Sarang	بَيْتِ لَدِ حَلِ
Kandang	بَيْتِ الدِّ حَاجِ
perbendaharaan negara	بَيْتِ ال حَالِ

### 3. Pandangan Sastrawan

Hasan dalam Syihabuddin mengungkapkan, “para sastrawan, dalam

## II Interpretasi Makna

hal ini ahli *balaghah*, memfokuskan perhatiannya pada tiga aspek : (1) aspek struktur, (2) aspek makna, dan (3) aspek keindahan ungkapan.<sup>29</sup> Aspek-aspek tersebut bisa diperjelas sebagaimana berikut.

<sup>28</sup> M. Ainin dan Imam Asrori, *Semantik Bahasa Arab* (Surabaya: Hilal Pustaka, 2008), h. 80.

<sup>29</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*.

*Pertama*, aspek struktur. Para sastrawan mengkaji aspek struktur bahasa dengan bingkai “ilmu ma’ani”. Pandangan mereka terhadap aspek struktur berbeda dengan pandangan ahli sintaksis. Sesungguhnya kajian mereka itu lebih erat pada masalah hubungan antara makna dan bentuk ungkapan. Dengan perkataan lain, ‘ilmu ma’ani merupakan puncak dari makna dan situasi pemakaiannya.

*Kedua*, aspek makna. Telaah ihwal makna dibahas dalam “ilmu bayan”. Para sastrawan memfokuskan kajiannya pada hubungan antara kata dan maknanya. Mereka menelaah makna kata berdasarkan konvensional pemakaiannya. Kata yang digunakan harus sesuai dengan makna tersebut, tidak boleh lebih atau kurang. Jika makna kata itu sesuai dengan konvensi pemakaiannya, ia disebut hakikat. Namun, jika kata digunakan melampaui batasan konvensi, maka disebut majaz.

Dengan demikian, dapatlah ditegaskan bahwa dalam linguistik modern kajian seperti ini, dilakukan oleh bidang ilmu perkamus, yaitu leksikologi. Maka dapatlah dikatakan bahwa sesungguhnya ilmu bayan itu merupakan bidang kajian yang menelaah variasi-variasi ungkapan untuk menyampaikan makna dan maksud yang relatif sama.

*Ketiga*, kajian aspek keindahan ungkapan dipayungi dengan ‘ilmu badhi’. Ilmu ini berfokus pada unsur keindahan kata dan kalimat, serta maknanya. Karena itu, salah satu masalah yang ditelaahnya ialah jinas (telaah ihwal kesamaan jenis huruf, bentuknya, jumlahnya, dan urutannya), persajakan, dan keseimbangan diantara frase, klausa, dan kalimat dalam sebuah puisi atau prosa liris.

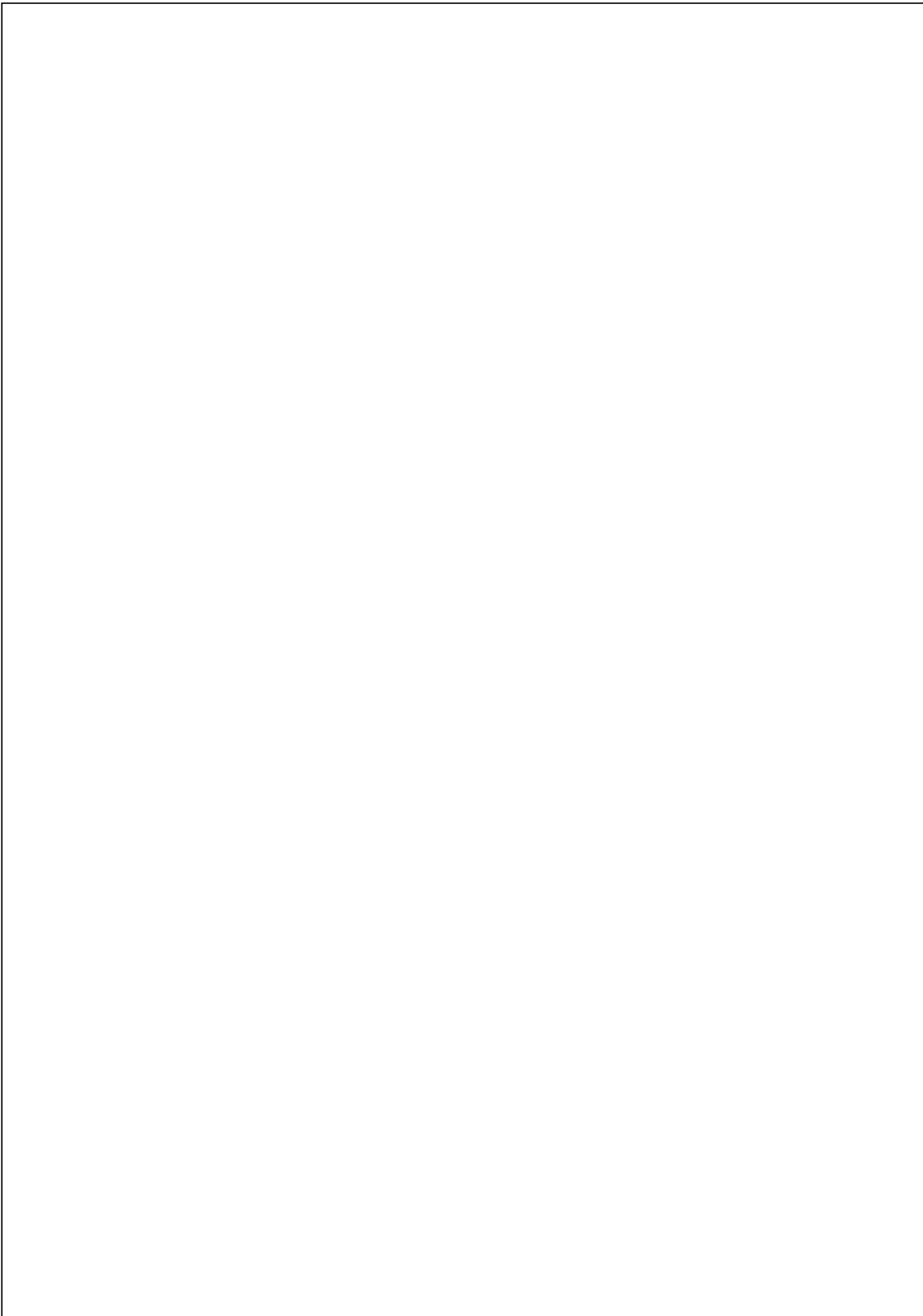
### **C. Proses Pemerolehan Makna**

Tujuan pembaca ialah memahami makna. Teks merupakan simbol yang ingin dipahami maknanya oleh pembaca. Namun terkadang pembaca mengalami kesulitan memahami maknanya.

Kesulitan tersebut bisa timbul dikarenakan oleh struktur dan keragaman makna dari sebuah unit linguistik. Oleh karena itu pembaca perlu melakukan analisis struktur, analisis leksikal, dan analisis kontekstual.

Analisis struktural berkaitan dengan penelaahan dua hal pokok: analisis morfologis dan analisis sintaksis. Pada analisis morfologis, pembaca perlu memahami tiga hal berikut.





1. Semua kata mengandung makna morfologis, seperti verbal, nominal, ajektival, preposisional sepadan isim, fi'il, huruf dalam bahasa Arab.
2. Makna morfologis tersebut disampaikan dengan cara dan gaya yang berbeda-beda konstruksinya. Ada yang mengalami penambahan dan ada yang tidak.
3. Konstruksi-konstruksi itu saling berhubungan baik bersifat pertentangan maupun penyesuaian.

Adapun analisis sintaksis diantaranya didasarkan pada:

1. Sekelompok makna sintaksis yang umum. Dengan kelompok ini muncullah kalimat-kalimat dengan istilah kalimat verbal, nominal, aktif, dan pasif.
2. Sekelompok makna sintaksis yang khusus. Yaitu makna yang terdapat pada setiap unsur kalimat, seperti makna subyek, predikat, obyek, dan pelengkap.<sup>30</sup>

Dari penjelasan diatas cukup jelas bahwa makna semantis adalah hasil dari analisis fungsional, analisis leksikal, dan analisis kontekstual.

#### **D. Peran Kamus dalam Pengungkapan makna**

Kita sering mendengar ungkapan “tidak pernah ada kamus yang lengkap”. Hal itu tak bermaksud untuk mencemooh kamus dan penyusunannya, namun hendak menjelaskan bahwa informasi yang disajikan didalam kamus senantiasa tertinggal dari bahasa yang berkembang yang ada di dalam masyarakat. Setelah sebuah kamus telah selesai disusun, muncullah juga suatu istilah/ kosakata yang baru di dalam masyarakat.

Dengan demikian tidak mungkin ditemukan kamus yang lengkap, yang memuat semua kosa kata di dunia, namun yang ada adalah kamus yang baik, yaitu yang memenuhi standar yang telah ditetapkan.

#### **E. Bahasa, Makna, dan Penalaran**

Bahasa adalah sebuah sistem sistem yang melambangkan bentuk bunyi ujaran. Setiap lambang mengandung makna atau konsep tertentu. Misalnya lambang yang berbunyi “tas” menunjukkan makna jenis alat untuk menyimpan dan membawa laptop.

Hubungan antara lambang dan makna atau konsep ini bersifat arbitrer. Artinya hubungan antara lambang dengan yang dilambangkannya

---

<sup>30</sup>*Ibid*, h. 34-35.

## II Interpretasi Makna

tidak bersifat wajib, bisa berubah, dan tidak dapat dijelaskan dengan alasan apapun mengapa lambang tersebut bermakna demikian. Seperti lambang “tas” di atas digunakan untuk menyatakan “jenis alat untuk menyimpan dan membawa laptop” adalah tidak dapat dijelaskan. Seandainya hubungan tersebut bersifat wajib pasti semua orang menyebut alat yang digunakan untuk menyimpan dan membawa laptop dengan sebutan “tas” tidak ada yang menyebutnya “ransel”.

Lambang-lambang bahasa tersebut di samping bersifat arbitrer juga bersifat konvensional. Artinya setiap penutur suatu bahasa akan mematuhi hubungan antara lambang dengan yang dilambangkannya. Sebagai contoh adalah “tas” tersebut untuk menyatakan “jenis alat yang digunakan untuk menyimpan dan membawa laptop” dan tidak untuk melambangkan konsep yang lain. Apabila untuk melambangkan yang lain, pasti komunikasi mengalami hambatan. Misalnya, untuk melambangkan “tas” diganti dengan “sat” pasti komunikasi akan terhambat.

Hubungan antara lambang dengan konsep yang dilambangkan harus bisa dimengerti atau difahami oleh masyarakat penutur bahasa tersebut agar tujuan penggunaan bahasa bisa tercapai.

Secara umum bahasa dinyatakan sebagai alat komunikasi atau alat untuk berinteraksi. Ini menunjukkan arti bahwa bahasa sebagai media untuk menyalurkan pikiran, ide, ataupun perasaan. Sebab di samping menunjukkan suatu konsep atau makna bahasa bisa menunjukkan cara berpikir seseorang dan juga perasaannya, apakah seseorang itu sedang marah, senang, atau sedih. Bahkan untuk cakupan yang lebih luas lagi ditunjukkan oleh ungkapan “bahasa menunjukkan bangsa”.

Hal tersebut senada dengan hipotesis Sapir dan Whorf. Hipotesisnya itu dibuktikan melalui dua fenomena linguistik, yaitu keragaman kosakata dan variasi bentuk gramatikal.<sup>31</sup>

Sapir dan Whorf mencatat bahwa bahasa orang eskimo memiliki perbendaharaan kata tentang salju yang lebih banyak daripada bangsa Inggris. Orang Arab juga memiliki kosakata yang berhubungan dengan pasir yang lebih banyak daripada yang dimiliki bangsa lain. Hal ini pun berlaku bagi nama-nama benda yang akrab dengan kehidupan mereka. Kata *air* memiliki 170 nama, *unta* 255 nama, *singa* 350 nama, dan nama-nama benda lainnya.

---

<sup>31</sup>*Ibid*, h. 38.

Variasi struktur gramatis antarbahasa merupakan fenomena linguistik yang dikemukakan oleh Sapir. Bahasa Hopi, yaitu salah satu bahasa suku Indian, tidak memiliki kala. Hal ini menunjukkan perbedaan sikap budaya suku itu terhadap waktu dan masa depan. Mereka tidak mengenal *hari baru*, demikian kata Sapir, sebab yang terjadi hanyalah perulangan hari. Kenyataan itu berpangkal dari keyakinan suku Hopi bahwa masa depan lebih baik diisi dengan bekerja pada masa sekarang.

#### F. Perubahan Makna

Perkembangan ilmu pengetahuan sangat berpengaruh pada perkembangan masyarakat. Hal ini berimplikasi pada semua bidang termasuk bahasa. Karena perkembangan masyarakat tidak lepas dari perkembangan hidup manusia. Sedangkan hidup manusia tidak bisa lepas dari perkembangan ilmu pengetahuan dan teknologi. Demikian juga sebaliknya. Keduanya memiliki hubungan sebab akibat dan selalu berkontribusi secara aktif. Manusia mampu melahirkan banyak kreatifitas dalam ilmu dan teknologi, sehingga masyarakat menjadi maju.

Perkembangan masyarakat tersebut merubah pola pikir dan pola hidup manusia. Sebagai konsekuensi logisnya adalah terbentuknya fenomena-fenomena dan budaya-budaya baru sebagai produk dari cipta, karsa, dan rasa manusia. Hal-hal yang tidak ada menjadi ada, yang sulit menjadi mudah, yang jauh menjadi dekat dan bahkan bisa sebaliknya yang dekat menjadi jauh dan lain sebagainya.<sup>32</sup>

Perubahan suatu makna kata disebabkan oleh beberapa faktor, diantaranya adalah sebagai berikut: (1) perkembangan ilmu pengetahuan dan teknologi, (2) perkembangan sosial-budaya (*at-tathawaur al-ijtima'iy wats saqafi*) (3) penyimpangan bahasa (*al-inhirafullughawi*), (4) perbedaan bidang pemakaian, dan (5) terjadinya asosiasi.<sup>33</sup>

Ada hubungan kausalitas di antara faktor-faktor tersebut. Artinya satu sama lain pada hakekatnya tidak terpisahkan, karena adanya satu faktor menyebabkan timbulnya faktor-faktor yang lain. Misalnya perkembangan IPTEK (Ilmu Pengetahuan dan Teknologi) yang saat ini melaju begitu cepat berkonsekuensi logis terhadap perkembangan bahasa khususnya perkembangan kosakata yang mengacu pada benda-benda dari produk IPTEK tersebut.

<sup>32</sup> Ainin dan Asrori, *Semantik Bahasa Arab*, h. 118.

<sup>33</sup> *Ibid*, h. 119.

## II Interpretasi Makna

Benda-benda ataupun konsep-konsep yang dilahirkan oleh IPTEK meniscayakan adanya lambang bunyi bahasa seperti handphone, komputer, AC, pesawat dan lain sebagainya. Sudah barang tentu menyebabkan perkembangan sosial budaya ataupun sebaliknya. Dan perkembangan sosial budaya berpengaruh terhadap penggunaan bahasa yang sangat memungkinkan terjadinya perubahan-perubahan makna pada proses kehidupan manusia.

Dalam bahasa Arab perubahan makna ini dapat kita lihat dalam penjelasan berikut:

### 1. Perluasan Makna (*Tausi'ul Ma'na*) dalam bahasa Arab.

Menurut Umar dalam Ainin perluasan makna (*Wedening/Extension*) terjadi manakala didapati perpindahan dari makna khusus ke makna umum. Sebagai contoh adalah kata "dunia" yang diserap dari bahasa Arab "دُنْيَا" dulu digunakan untuk menyatakan "tempat kehidupan sebelum di alam kubur atau alam akhirat". Namun sekarang sering digunakan untuk menyatakan "bidang/segi". Sebagai contoh adalah ungkapan "dunia pendidikan, dunia perkamusan, dunia perbankan dan lain sebagainya.

Untuk mengetahui perluasan makna dalam bahasa Arab, perhatikan dan bandingkan contoh berikut:

Contoh B1:

Terjemah	Lafadz
"(Yaitu) ketika mereka berkata: "sesungguhnya Yusuf dan <u>saudara</u> kandunginya (Bunjamin) lebih dicintai oleh ayah kita dari pada saudara kita sendiri, padahal kita (ini) adalah satu golongan (yang kuat). Sesungguhnya ayah kita adalah dalam kekeliruan yang nyata." (QS. Yusuf: 8)	دُنْيَا دُنْيَا دُنْيَا دُنْيَا دُنْيَا دُنْيَا
"Jika seseorang mati, baik laki-laki maupun perempuan yang tidak meninggalkan ayah dan tidak meninggalkan anak, tetapi mempunyai <u>saudara laki-laki</u> (seibu saja), atau saudara perempuan (seibu saja), maka bagi mereka masing-masing dari kedua jenis saudara itu seperenam harta." (QS. An-Nisa': 12)	دُنْيَا دُنْيَا دُنْيَا دُنْيَا دُنْيَا دُنْيَا دُنْيَا دُنْيَا دُنْيَا

<p>“Dan Ya’qub berkata: ‘Hai <u>anakku</u>, janganlah kamu (bersama-sama) masuk dari satu pintu gerbang, dan masukkanlah dari pintu-pintu gerbang yang berlainan.” (QS. Yusuf: 67)</p>	<p>يَا قُوتِبُ لَا تَدْخُلْ مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَأَدْخُلْ مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ</p>
--	--

Contoh B2:

Terjemah	Lafadz
<p>“Sesungguhnya orang mu’min itu bersaudara, maka perbaikilah diantara saudaramu.”</p>	<p>إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا هُمْ إِخْوَانٌ لِقَوْمِهِمْ فَمُحَمَّدٌ بَيْنَ يَدَيْهِمْ</p>
<p>“Tidaklah sempuran iman seseorang dari kamu sehingga mencintai saudaranya sebagaimana ia mencintai dirinya sendiri.”</p>	<p>لَا يَخْتَصِمُونَ عَلَىٰ إِيمَانِهِمْ فَأُولَٰئِكَ فِي عَذَابٍ مُّتَسَاوِينَ</p>
<p>“Sesungguhnya hamba Allah itu semuanya bersaudara.”</p>	<p>أَنَّ اللَّهَ يَتَّخِذُ الَّذِينَ آمَنُوا بَنِينَ ذُرِّيَّةً</p>
<p>“Wahai anak bangsa! Berpegang teguhlah pada Al-qur’an dan Hadist dalam hidupmu.”<sup>34</sup></p>	<p>يَا أَيُّهَا النَّاسُ اصْبِرُوا لِقَوْلِ رَبِّكُمْ وَالَّذِينَ آمَنُوا سَوَاءٌ أَسْرَأْتُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ أَسْرَأْتُمْ</p>

Kata **أَخٌ** dan **إِخْوَةٌ** pada contoh B1 menunjukkan makna yang terbatas (sempit). Kata tersebut mengacu pada “saudara” yang dibatasi oleh hubungan darah. Secara lebih spesifik, kata **أَخٌ** tersebut mengacu pada seseorang bernama Benyamin saudara Yusuf. Ayat 8 surat Yusuf di atas berkaitan dengan konteks sejarah keluarga Ya’qub. Saudara-saudara Yusuf dan Benyamin dirasuki prasangka buruk terhadap ayahnya bahwa ia telah memperlakukan anak-anaknya secara tidak adil. Mereka merasa ayahnya mencintai Yusuf dan Benyamin lebih daripada anak-anaknya yang lain, maka mereka pun menuduh ayahnya sebagai orang yang sesat.

## II Interpretasi Makna

Demikian juga kata **أَخٌ أَوْ إِخْوَةٌ** pada contoh B1 (2) juga terkait dengan konteks keluarga. Makna yang diacu oleh kata **أَخٌ أَوْ إِخْوَةٌ** ini juga terbatas oleh “saudara” yang diikat oleh pertalian darah dan kemunculan kata ini terkait dengan pembagian waris. Hal yang sama juga terjadi pada kata **بَابِ رَيْ** (hai anakku) sebagaimana pada contoh B1 (3). Makna yang diacu oleh kata **بَابِ رَيْ** ini adalah anak kandung (anak Nabi Ya’kub).

Berbeda dengan kata أَخْرَجَ bentuk jamak dari kata أَخْرَجَ dan أَخْرَجَ pada contoh B2 (1) dan (2). Kata ini tidak dibatasi oleh ikatan pertalian darah. Makna kedua kata ini diperluas, sehingga “saudara” yang diacu oleh kedua kata pada contoh B2 (1) dan (2) Tidak hanya menunjukkan “saudara” yang memiliki pertalian darah, akan tetapi lebih luas yaitu semua orang yang beriman tanpa membedakan suku, ras, dan lain sebagainya. Dalam contoh B2 (3) makna kata أَخْرَجَ sudah diperluas lagi yaitu menunjukkan saudara dalam konteks hubungan sosial kemanusiaan. Begitu juga kata أَخْرَجَ yang merupakan bentuk jamak dari أَخْرَجَ bukan lagi menunjukkan makna anak kandung, akan tetapi menjadi anak bangsa.

## 2. Penyempitan Makna (*Tadlyiqul Ma’na*)

Penyempitan makna adalah proses perubahan makna dari makna umum kepada makna khusus. Contoh adalah kata “ulama”. Makna asal kata tersebut adalah “ahli ilmu pengetahuan” sekalipun bukan ilmu agama. Seperti ahli perekonomian, ahli pertanian, astronomi, perindustrian dan lain sebagainya. Tetapi dengan perubahan zaman maka makna itu pun berubah menjadi terbatas pada “ahli ilmu agama Islam”.

Menurut Ainin penyempitan makna ini juga menggejala pada setiap bahasa, demikian juga bahasa Arab. Kata حَرَامٌ pada awalnya memiliki makna luas, yakni mengacu pada setiap perbuatan haram. Akan tetapi, sejak abad ke 7H, dalam beberapa buku cerita, makna kata ini menyempit, yakni berarti “maling” atau “al-lishshu”. Bahkan sampai sekarang kata حَرَامٌ yang berarti maling masih digunakan. Demikian pula kata حُرْمٌ yang awalnya digunakan untuk mengacu pada setiap “muhrim” mengalami penyempitan makna, yakni mengacu pada perempuan (an-nisa’).

## G. Perpindahan Ma’na (*Naqlu al-ma’na*)

Perpindahan makna adalah suatu gejala perubahan makna yang terjadi karena adanya makna asal berpindah atau berubah menjadi makna baru. Perpindahan makna ini identik dengan perubahan total sebagaimana yang dikemukakan oleh Chaer dalam Aininl adalah berubahnya sama sekali makna sebuah kata dari makna asalnya. Memang ada kemungkinan makna



## II Interpretasi Makna

yang dimiliki sekarang masih ada sangkut pautnya dengan makna asal, tetapi sangkut paut tersebut tampaknya sudah jauh. Dia memberikan contoh “ceramah” pada mulanya berarti *cerewet* atau banyak cakap, tetapi kini menjadi “pidato atau uraian mengenai suatu hal yang disampaikan”.

Dalam bahasa Arab, Umar dalam Ainin memberikan contoh mengenai kasus “naqlu al-makna” ini yang berkaitan dengan salah satu anggota tubuh manusia. Kata **صَدْرٌ** atau **ثَدْرٌ** (dada atau di atas dada) merupakan sebutan untuk kata **ثَدْيٌ** (payudara). Kata **شَرَابٌ** yang semula berarti bibir yang indah dan gigi yang putih dan bersih sekarang berganti makna menjadi **الشارب** ‘kumis’. Kata **السَّفْرَةَ** yang semula berarti «makanan yang dimasak untuk kaum musafir», sekarang berarti «meja makan». Ungkapan **طَرِيقٌ أَدْلَى** yang semula sebagai sebutan untuk **السَّخَاءُ** “seorang dermawan” berubah menjadi **الشارق** “pencuri”.

Makna baru akibat perubahan makna (naqlu al-makna) ini ada yang memiliki nilai rasa rendah ada yang memiliki nilai rasa tinggi. Kata-kata yang nilainya merosot menjadi rendah lazim disebut “peyoratif”.

Contoh:

1. Kata “cerai” dirasakan lebih kasar daripada kata “talak”.
2. Kata “mendengkur” dirasakan lebih kasar daripada kata “nyenyak”.
3. Kata “penjara” dirasakan lebih kasar daripada “lembaga pemasyarakatan”.

Sedangkan kata-kata yang nilai maknanya menjadi tinggi disebut “ameliorative”.

1. Kata “istri” dianggap lebih baik dan terhormat daripada “bini”.
2. Kata “melahirkan” dianggap lebih baik daripada “beranak”.
3. Kata “tunawisma” dianggap lebih baik daripada “gelandangan”.
4. Kata “wafat” nilainya lebih tinggi dari pada “mati”.

Perubahan-perubahan makna tersebut harus menjadi perhatian penerjemah ke dalam bahasa agar bisa menentukan pemilihan kata (diksi) yang tepat untuk penuangan pesan teks bahasa sumber.



## || Interpretasi Makna

## BAB 4

# Problematika Terjemah Arab -Indonesia

Kegiatan menerjemah merupakan kegiatan yang kompleks karena melibatkan berbagai kemampuan secara bersamaan dan simultan. Di antara kemampuan tersebut adalah penguasaan dua bahasa, pengetahuan teori terjemah, pengetahuan tentang berbagai bidang, dan intuisi.

Kesulitan tersebut semakin kompleks tatkala penerjemah tidak menemukan cara mengatasinya. Sekalipun penerjemah sudah menguasai bahasa sumber dan bahasa sasaran, biasanya dalam proses penerjemahan masih saja menemukan kesulitan-kesulitan yang berarti. Kejelian dan ketelitian penerjemah dalam melihat bahasa pertama yaitu bahasa yang akan diterjemahkan ke dalam bahasa kedua sangat menentukan. Di samping keumuman bahasa tersebut, juga karakteristiknya. Misalnya penerjemahan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia harus memperhatikan karakteristik kedua bahasa tersebut serta karakteristik pemilik bahasa tersebut (nativenya).

Oleh karena itu penerjemahan termasuk kegiatan ilmiah yang sulit. Dalam Syihabuddin Domono menegaskan bahwa seorang penerjemah itu lebih dari seorang penulis. Seorang penulis berusaha menuangkan pengalaman pribadinya atau pengalaman orang lain yang dikenalnya. Adapun penerjemah dituntut untuk memindahkan pengalaman-pengalaman orang lain kepada penutur yang berbeda dengan bahasa pengarang.<sup>35</sup>

Namun demikian ternyata banyak sekali karya-karya terjemahan yang berhasil diterbitkan di tanah air kita. Kita bisa bangga terhadap karya-karya tersebut, seperti terjemahan buku-buku keagamaan, yaitu kitab-kitab hadits dan bahkan Al-Qur'an pun sudah lama diterjemahkan.

<sup>35</sup>Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*, h. 154.

## II Interpretasi Makna

Bila merujuk pada bidang ilmu tertentu pada nas bahasa sumber, Muhammad Waidawi dalam Ibnu Burdah mencatat kesulitan secara spesifik teks-teks di bidang hukum dan keilmuan.<sup>36</sup> Teks-teks hukum umumnya sulit diterjemahkan karena mengingat istilah-istilah atau terminologi hukum yang dibangun masing-masing negara sering berbeda jauh. Teks-teks hukum memuat pengungkapan bahasa yang ekstra ketat, tegas, lugas dan tepat, karena bukan hanya sebagai wawasan ilmu pengetahuan saja namun memiliki implikasi riil di tengah masyarakat. Maka dari itu di samping pengetahuan tentang bahasa penerjemah juga harus memiliki wawasan yang cukup luas dalam lintas sistem hukum.

Mungkin masih ada teks-teks lain yang dipandang sulit untuk diterjemahkan. Apalagi bila tidak merujuk kepada bidang keahlian. Karena berbedanya bidang keahlian seseorang pasti beda tingkat kesulitan atau pun kemudahan yang dialami dalam menerjemah. Karena kadang-kadang penerjemah juga menemui teks yang menuntut penguasaan berbagai bidang pendidikan, bisa saja terkait dengan ilmu jiwa perkembangan jika dilihat dari latar belakang pendidik dan peserta didik.

Selanjutnya Ibnu Burdah menyatakan bahwa tentang penerjemahan teks berbahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia, kekeliruan yang paling banyak ditemukan adalah pada penerjemahan naskah-naskah sastra, baik puisi prosa maupun novel. Hal ini dapat dimengerti, mengingat menerjemahkan naskah-naskah sastra sesungguhnya tidak sekedar menerjemahkan pikiran atau gagasan tertentu, melainkan juga menerjemahkan emosi, style dan suasana teks. Hal demikian tidak mudah dilakukan kecuali oleh orang-orang yang memiliki pengalaman dan jam terbang yang cukup memadai dalam menggeluti dunia kesusasteraan Indonesia.

Kesalahan penerjemahan sastra barangkali oleh sementara orang dipandang tidak memiliki implikasi serius sebagaimana yang terjadi pada teks-teks hukum dan ilmiah. Namun demikian, pada kenyataannya kesalahan penerjemahan naskah sastra ini sering kali malah melahirkan karya sastra baru yang sama sekali berlainan dari naskah sumbernya.<sup>37</sup>

Berdasarkan fenomena-fenomena tersebut, bisa kita fahami sekalipun karya penerjemahan Arab Indonesia sudah banyak diterbitkan, namun bukan berarti tanpa kekurangan dan kesalahan. Berbagai macam problematika

<sup>36</sup> Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), h. 10.

<sup>37</sup> *Ibid*, h. 11.

terjemah ternyata ikut mewarnai variasi kekurangan dan kesalahan yang terjadi terlepas dari berakibat serius atau tidaknya.

Menurut Syihabuddin ada tiga aspek yang menyebabkan terjadinya kesulitan dalam melakukan terjemahan Arab Indonesia, yaitu aspek kebahasaan, non kebahasaan, dan kebudayaan. Tiga aspek itulah yang dimaksud dengan problematika penerjemahan. Kesulitan kebahasaan terfokus pada interferensi bahasa Arab dan bahasa Indonesia berikut faktor-faktor penyebabnya, sedangkan aspek non kebahasaan menyangkut lemahnya penguasaan penerjemah akan bahasa sasaran dan teori terjemah serta minimnya sarana penunjang. Adapun masalah kebudayaan bertalian dengan kesulitan mencari padanan antara dua budaya yang berbeda.<sup>38</sup>

Bila kita simak penjelasan Waidowi dan Ibnu Burdah, tentang kesulitan, kekurangan dan kesalahan tentang terjemahan tersebut di atas serta problematika terjemah yang dikemukakan oleh Syihabuddin, maka dapat kita sintesiskan bahwa pada garis besarnya problematika terjemah arab Indonesia berkaitan erat dengan dua faktor yaitu faktor kebahasaan dan non kebahasaan. Faktor kebahasaan diantaranya adalah penguasaan penerjemah terhadap bahasa tersebut baik mengenai kosakata dalam bidang-bidang ilmu tertentu maupun persoalan gramatikal atau strukturnya. Sedangkan yang termasuk aspek non kebahasaan adalah kebudayaan, emosi, perasaan pengarang naskah dan sarana.

Kesulitan-kesulitan harus dicari solusinya agar kesalahan penerjemahan bisa direduksi sedapat mungkin. Namun karena keterbatasan tim penulis, dalam buku ini hanya akan dibahas mengenai persoalan kebahasaan.



---

<sup>38</sup>Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*, h. 48.

## || Interpretasi Makna

# BAB 5

## Persoalan kosakata

### A. Kedudukan Kosakata dalam Penerjemahan

Penguasaan terhadap kosakata dalam penerjemahan merupakan hal yang sangat urgen baik dalam bahasa sumber maupun bahasa sasaran. Tanpa penguasaan kosakata bahasa sumber penerjemah tidak akan bisa menyerap pesan apa pun yang ada dalam teks bahasa sumber dan pasti ia pun tidak mungkin menuangkan isi pesan tersebut dengan baik. Demikian juga ketika ia menguasai kosakata bahasa sumber namun tidak mampu memilih kosakata yang tepat untuk mengungkapkan isi pesan bahasa tersebut, maka hasil terjemahannya pun akan kurang tepat atau sulit dipahami pembaca. Namun pada bagian ini, problem kosakata yang dibahas hanya mencakup kosakata teks bahasa sumber, yaitu teks berbahasa Arab.

Sebelum memulai terjemah seorang penerjemah harus melakukan penyelaman teks sumber terlebih dahulu. Pada langkah ini, persoalan kosakata muncul sebagai persoalan yang terpenting. Penyelaman pesan teks sumber tidak akan tercapai tanpa penguasaan kosakata. Umumnya pemecahan persoalan kosakata ini dilakukan dengan cara yang sangat melelahkan. Karena hal ini yang selalu ditemui di setiap lembar kertas yang diterjemahkan. Penerjemah bisa saja mengalami frustrasi bila tidak pandai-pandai menyelesaikan persoalan ini.

### B. Penggunaan Kamus

Dalam mengatasi masalah kosakata ini yang sering dilakukan penerjemah adalah mencari solusi di kamus. Agar tidak terlalu lelah



## II Interpretasi Makna

dalam membolak-balik lembaran-lembaran kamus, maka penerjemah bisa menggunakan langkah-langkah berikut:

### 1. Pemilihan kesesuaian kamus

Sebaiknya memilih kamus yang proporsional, serta relevan dengan tingkat kesulitan dan jenis materi teks sumber. Dalam hal proporsional misalnya untuk menerjemah teks dengan bahasa yang sangat sederhana, barangkali dapat atau cukup digunakan kamus semacam karya Mahmud Yunus.

Untuk teks dengan tingkat kompleksitas dan kesulitan bahasa menengah, dapat digunakan semacam kamus *Munawwir*. Kamus ini merupakan lompatan yang cukup jauh dari kamus yang ada dalam khasanah dunia kamus Arab - Indonesia sebelumnya. Atau menggunakan al-Munjid fi al-lughah wa al-A'lam karya Louis Ma'luf.

Untuk karya-karya dengan bahasa Arab yang berat, barangkali dapat digunakan kamus semacam Hans Wers dan Lisan al-Arab karya Ibnu Mandzur, sekalipun kamus tersebut sesungguhnya lebih dekat disebut sebagai ensiklopedia.

Memanfaatkan kamus yang berukuran besar untuk menerjemah teks sederhana sebenarnya ada baiknya, namun mungkin cara ini kurang efektif. Demikian pula sebaliknya, memanfaatkan kamus kecil untuk menerjemah teks berbahasa Arab yang sulit dan kompleks, tentu tidak akan memadai.

Sedangkan yang dimaksud 'kamus yang relevan' adalah kamus yang sesuai orientasinya dengan materi atau tema pembahasan teks yang hendak diterjemah. Menerjemahkan naskah bidang pendidikan misalnya, akan sangat baik bila memanfaatkan kamus pendidikan, di samping tentunya kamus umum seperti disebutkan di atas.

### 2. Pemilihan berdasarkan jenis kamus

Kamus secara umum dapat dibagi dua model, demikian juga kamus Arab-Indonesia. Pertama, kamus dengan urutan kosakata Arab yang dikembalikan kepada kata pokoknya yakni fi'il madzi (kata kerja lampau). Sebagai contoh, mencari kata مَنَظَرًا (panorama-panorama), maka kata tersebut

harus dikembalikan kepada kata asalnya, yakni مَنَظَرَ dan untuk mencarinya,

harus melihat pada entri ن (nun), bukan pada entri م (mim). Kamus Arab-Indonesia kebanyakan menggunakan model ini, termasuk Mahmud Yunus, al-Munawwir, dan al-Bishri. Kedua adalah kamus yang meletakkan urutan

**Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia II**  
kosakata Arab sesuai dengan keadaannya. Urutan kosakata tidak didasarkan

## || Interpretasi Makna

kepada fi'il madzi yang dipandang sebagai kata asal. Cara mencari kosakata dalam kamus tersebut dapat langsung melihat huruf awal dari kosakata tersebut. Misalnya, kata مَنَّ ظَرَ di atas dapat dicari langsung pada entri م (mim),

bukan pada entri ن (nun). Sampai saat ini, model kamus Arab-Indonesia semacam ini sangat jarang dijumpai. Salah satu penganut model ini adalah kamus al-'Ashry/ Kamus Kontemporer Arab-Indonesia karya Atabik Ali dan Zuhdi Mudlor.

Bagi penerjemah yang telah mengenal atau sedikit belajar ilmu *Shorf* (morfologi Arab) secara khusus أَ تَشْرِيفُ أَوْ تَشْرِيفَةٌ أَوْ تَشْرِيفَةٌ atau *tashrif*, sebaiknya

menggunakan kamus model pertama. Sebab, khasanah model tersebut lebih memadai. Kamus model kedua hanyalah sebagai alternatif. Sedangkan yang sama sekali awam dengan bahasa Arab atau *Tashrif* sehingga kesulitan mencari «akar» kosakata Arab, sebaiknya menggunakan kamus model yang kedua. Namun demikian, belajar dan mencoba memanfaatkan kamus model pertama sangat diperlukan guna pembelajaran lebih lanjut.

Sebenarnya bekal *Sharf* yang digunakan sebagai sarana membuka model pertama sangat sederhana. Seluruh kosakata Arab dipandang memiliki «akar kata,» yang terdiri dari tiga huruf asli. Jadi, apabila sebuah kosakata hanya terdiri dari tiga huruf maka dapat langsung dicari di kamus. Sedangkan kata yang terdiri dari empat huruf ke atas, secara umum dipandang sebagai kata yang memiliki tambahan. Mayoritas huruf tambahan tersebut pada awal dan tengah, Tambahan huruf di awal yang paling banyak adalah huruf م, ي, ا, ن (mim, ya', hamzah, nun) sedangkan tambahan di tengah yang paling sering adalah ا dan ن. Sebagai misal:

مَنْح	☞ dicari pada kata ☞	مَنْحٌ
مَنْحٌ	☞ dicari pada kata ☞	مَنْحٌ
مَنْحٌ	☞ dicari pada kata ☞	مَنْحٌ
مَنْحٌ	☞ dicari pada kata ☞	مَنْحٌ

### 3. Pemilihan berdasarkan penggunaan kamus

Penerjemah hendaknya menggunakan beberapa kamus, karena semakin

**Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia II**

banyak kamus tentu semakin leluasa bagi penerjemah untuk mencari mana makna yang lebih tepat. Kebanyakan kamus Arab-Indonesia menunjukkan

## II Interpretasi Makna

makna yang banyak untuk satu kosakata Arab dan bahkan antara satu makna dengan makna yang lain berlawanan. Penerjemah harus mampu menentukan pilihan makna mana yang paling tepat bila dipadankan dengan pesan dalam teks bahasa sumber. Bila makna suatu kosakata yang ditemukan di kamus kecil, misalnya, terasa tidak sesuai dengan arah dan isi teks sumber, alangkah baiknya bila penerjemah melihat kembali kosakata tersebut di dalam kamus yang lebih memadai. Bila dipaksakan, tentunya akan diperoleh hasil penerjemahan yang janggal. Kamus kecil, yang barangkali karena terbatasnya ruang/ halaman, bisa jadi tidak memuat makna-makna lain dari kosakata tersebut. Makna yang lebih luas jelas baru bisa ditemukan di dalam kamus lain yang lebih memadai.

Menghadapi problem seperti itu penerjemah tidak perlu tergesa-gesa, sehingga memaksakan makna janggal tersebut dalam terjemahannya. Sebab, implikasi pada keutuhan pesan dari teks yang diterjemahkan bisa jadi cukup besar. Lebih baik kata sulit tersebut dicatat atau diberi tanda terlebih dahulu. Sementara melanjutkan terjemahan ke bagian berikutnya, pada kesempatan lain penerjemah bisa mencari kata tersebut di dalam kamus yang lebih besar atau menanyakannya kepada orang yang diyakini mumpuni.

## C. Karakteristik Kamus

Memang tidak ada kamus yang lengkap sebagaimana yang telah diungkapkan pada bab terdahulu. Namun kiranya ada karakteristik tertentu yang bisa dijadikan pedoman dalam memilih kamus untuk kepentingan penerjemahan ini. Karakteristik dimaksud dapat diuraikan seperti berikut.

### 1. Kelengkapan

Ada beberapa hal pokok yang semestinya dipenuhi oleh sebuah kamus, yaitu bentuk fonemis sebuah kata, struktur morfologinya, aneka perubahan sintaksis yang mungkin dialami oleh kata itu dan aneka makna yang ditimbulkannya, serta makna-makna terkandung di dalamnya.

### 2. Keringkasan

Mata manusia mampu menangkap sejumlah besar informasi sehingga kadang-kadang otak tidak mampu merespon dan menganalisis seluruhnya. Karena itu, kamus yang baik ialah yang memfokuskan pembahasan dan uraiannya kepada yang hal-hal substansial. Informasi yang tersedia dan tercerai berai hendaknya disusun secara hirarkis mulai dari hal yang universal hingga yang khusus dan dari informasi primer ke informasi yang sekunder.

Yang dimaksud dengan informasi primer ialah yang memiliki hubungan erat dan langsung dengan masalah yang dibahas, sedangkan informasi sekunder adalah kebalikannya.

### 3. Kecermatan

Kecermatan berkaitan erat dengan masalah objektivitas uraian di dalam kamus. Untuk meraih objektivitas, biasanya kamus yang baik dilengkapi dengan foto, gambar, ilustrasi, dan contoh. Hal ini dipertegas oleh hasil telaah empiris yang menegaskan bahwa manusia lebih mampu memahami hal-hal konkret, misalnya dengan bantuan gambar dan foto, daripada hal-hal yang abstrak, yang dijelaskan secara verbalistik.

### 4. Kemudahan Penjelasan

Kamus yang baik hendaknya menyajikan informasi yang berkaitan erat dengan topik yang disajikan sebagai tema. Di samping itu, informasi hendaknya disuguhkan secara sederhana sehingga pembaca dapat menangkap makna dengan mudah.

Untuk memudahkan pemahaman, biasanya digunakan sarana penjelas seperti tanda panah, pemberian warna yang menonjol pada bagian yang penting, penempatan gambar secara proporsional, dan pemakaian nomor.<sup>39</sup>

Semua penerjemah bukan hanya ingin menghindari kelelahan membolak-balik kamus, tetapi pasti ingin juga menghemat waktu. Oleh karena itu pada saat menemukan kosakata yang sulit penerjemah bisa mempertimbangkan hal-hal berikut:

- a. Hendaknya membaca terus secara berulang-ulang, tidak terburu-buru mencari di kamus.
- b. Teruskan membaca teks berikutnya. Sebab, penerjemah bisa jadi akan menemukan arti kosakata tersebut pada konteks kalimat lain. Sangat mungkin satu kosakata yang belum dimengerti artinya kemudian dapat dipahami maknanya ketika dirangkai dalam kalimat lain. Dalam hal ini perlu digaris bawahi bahwa konteks kalimat adalah penyangga satuan makna yang sangat membantu untuk mengetahui arti kosakata yang ada di dalamnya. Penerjemah pun bisa lupa lagi tentang kosakata tertentu yang pernah dilihat di dalam kamus. Maka, dengan membacanya berulang-ulang, arti kosakata tersebut mungkin bisa teringat kembali.

---

<sup>39</sup>Syihabuddin, h. 36-37.

## II Interpretasi Makna

- c. Menjaga hafalan setiap kosakata yang pernah dilihat dalam kamus. Penerjemah sering kali lupa kembali atas arti kosakata yang pernah dibaca, atau bahkan baru saja dibacanya, dari kamus. Padahal kosakata cenderung dipakai secara berulang-ulang. Cara efektif untuk mengingatnya adalah menulis kosakata itu dalam buku tersendiri dan diberi label “kosakata baru” atau “kosakata sulit”. Kosakata yang ditulis hendaknya dilengkapi dalam bentuk satu kalimat atau satuan makna tertentu. Ini akan memudahkan hafalan. Sebagai contoh terdapat teks demikian:

والله ربنا ورب كل شيء فالله حافظ لكل شيء  
والله يراهم كلما هم في حياهم وميتهم وما هم عليه لادم

Apabila penerjemah hendak menuliskan kata الله ربنا ورب كل شيء di dalam buku

«kosakata sulit», maka sebaiknya tidak hanya menulis kata tersebut, misalnya الله ربنا ورب كل شيء yang berarti masyarakat namun tulislah dengan lebih lengkap beserta pembentuk satuan makna secukupnya. Misalnya

ditulis: الله ربنا ورب كل شيء = hubungan antara individu dan masyarakat.

Atau cukup hanya ditulis dalam garis bawah: الله ربنا ورب كل شيء =

masyarakat, mengingat makna kosakata lainnya telah diketahui.

Penulisan dengan cara di atas, lebih efektif membantu pemeliharaan hafalan kosakata daripada hanya ditulis kosakata dan artinya saja. Di samping itu, cara ini juga memudahkan kita dalam menggunakan pengetahuan kosakata tersebut di dalam berbahasa Arab aktif.

Jika ada kesempatan luang dan santai, sebaiknya buku «kosakata sulit» sering-sering dibuka, sekedar untuk menghadirkan dan memantapkan kembali hafalan. Akan lebih baik lagi apabila penerjemah menggunakan kosakata tersebut untuk berlatih berbicara bahasa Arab. Lagi pula, kosakata tersebut telah ditulis dalam rangkaian kalimat ataupun satuan makna tertentu, sehingga lebih mudah merangkainya dengan kata atau kalimat lain. Aktivitas seperti itu sangat diperlukan terutama saat penerjemahan masih pada bagian-bagian awal.

- d. Penerjemah sebaiknya melakukan pemantapan penguasaan sekitar

10-20% pertama, termasuk penelusuran dan pengelolaan kosakata-kosakata sulit.<sup>40</sup>

---

<sup>40</sup>Burdah, *Menjadi Penerjemah: Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab*, h. 66- 71.



## || Interpretasi Makna

Hal ini dimaksudkan agar penerjemah lebih mudah dalam memahami teks selanjutnya. Karena penulis biasanya menggunakan kosakata atau bentuk kalimat pada bagian-bagian berikutnya. Kemungkinan itu menjadi lebih besar lagi ketika suatu kosakata menjadi semacam konsep utama dalam teks tersebut.

Dengan pemahaman optimal pada bagian-bagian awal dari teks yang hendak diterjemah, dan pemeliharaan hafalan kosakata secara baik dan cermat, maka akan lebih mudah bagi penerjemah untuk menyelesaikan terjemahannya. Namun bila hal tersebut tidak bisa dilakukan penerjemah, hendaknya mempertimbangkan kembali untuk menerjemahkan teks tersebut karena besar kemungkinan penerjemah akan menghadapi kesulitan-kesulitan yang lebih rumit pada bagian-bagian berikutnya.

Di zaman digital ini mungkin tingkat kesulitan pencarian kosakata dalam kamus sudah semakin kecil, karena penerjemah bisa mengakses kamus-kamus digital melalui aplikasi.





**BAB  
6**

## Persoalan Gramatika

Gramatika adalah pembahasan tentang morfologi dan sintaksis. Morfologi adalah ilmu bahasa tentang seluk-beluk bentuk kata (struktur kata).<sup>41</sup> Dalam Abdul Muis Ba'dulu dan Herman disebutkan antara lain, menurut Crystal morfologi adalah cabang tata bahasa yang menelaah struktur atau bentuk kata, utamanya melalui penggunaan morfem.<sup>42</sup>

Sedangkan sintaksis adalah sebagai berikut:

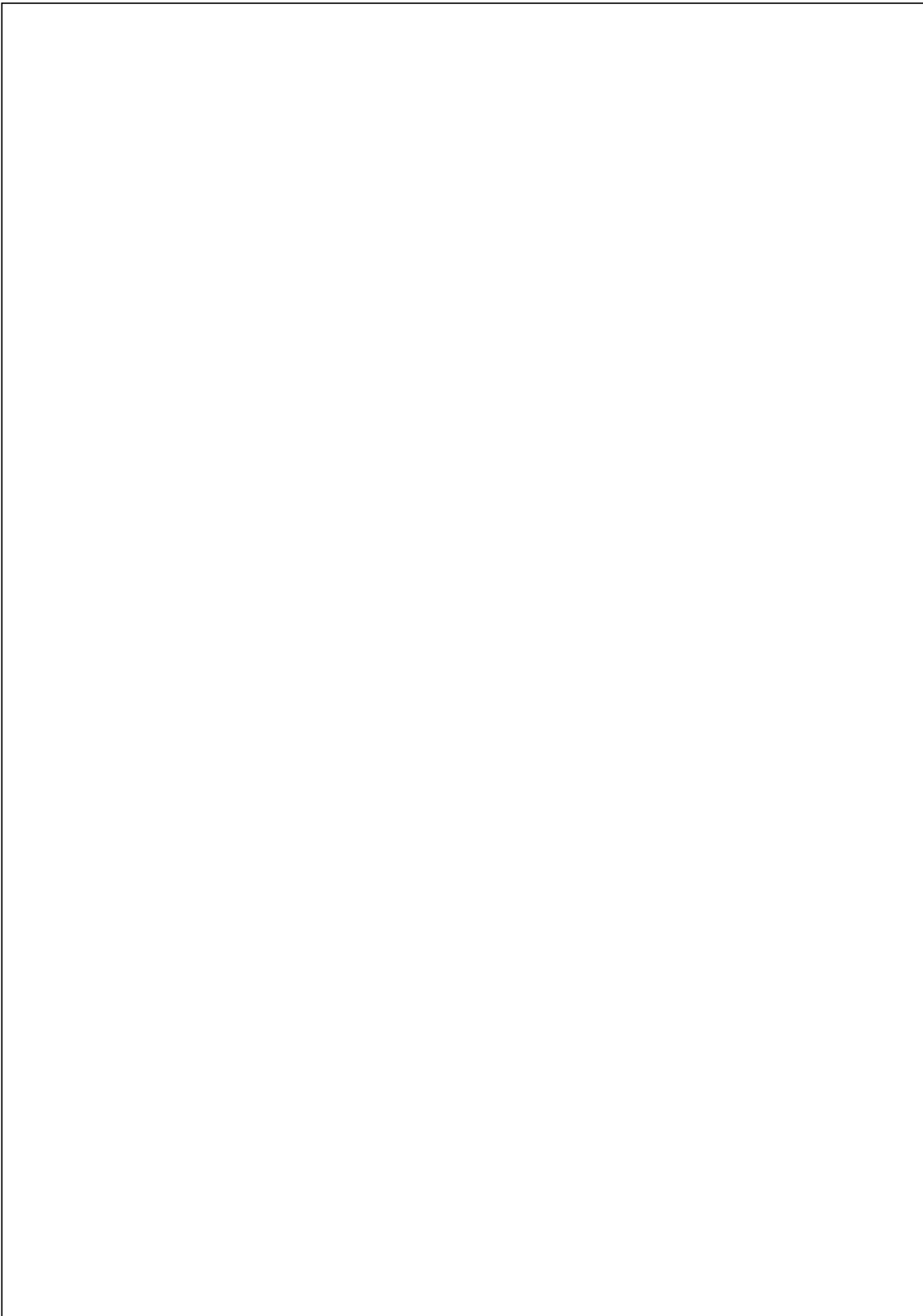
Menurut Crystal, sintaksis adalah telaah tentang kaidah-kaidah yang mengatur cara kata-kata dikombinasikan untuk membentuk kalimat dalam suatu bahasa. Paul Roberts mendefinisikan sintaksis sebagai bidang tata bahasa yang menelaah hubungan kata-kata dalam kalimat, cara-cara menyusun kata-kata itu untuk membentuk kalimat. Francis menyatakan bahwa sintaksis adalah subbagian tata bahasa yang menelaah tentang kelompok-kelompok kata.<sup>43</sup>

Gramatika dalam bahasa Arab adalah qawa'id yang membahas nahwu dan sharf. Nahwu adalah bagian dari tata bahasa yang membahas macam-macam kata dan ciri-cirinya serta hubungan dan kedudukan kata dalam

<sup>41</sup> Zainal Arifin dan Junaiyah, *Morfologi: Bentuk, Makna, dan Fungsi* (Jakarta: Grasindo, 2007), h. 2.

<sup>42</sup> Abdul Muis Ba'dulu dan Herman, *Morfosintaksis* (Jakarta: Rineka Cipta, 2005), h. 1.

<sup>43</sup> *Ibid*, h. 43.



## II Interpretasi Makna

kalimat. Sedangkan sharf adalah bagian tata bahasa yang membahas tentang bentuk-bentuk kata, yaitu kata dasar, kata tambahan, kata jadian, dan bentuk asli.<sup>44</sup>

Berdasarkan pengertian tersebut dapat dipahami bahwa morfologi ekuivalen dengan sharf, dan nahwu ekuivalen dengan sintaksis. Hanya saja dalam buku ini tidak membahas tentang pembelajaran shorof dan nahwunya tetapi cara menerjemahkannya, dikarenakan adanya berbagai perbedaan bentuk kata, susunan frasa, dan susunan kalimat antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia sedangkan terjemahannya harus disesuaikan dengan aturan bahasa Indonesia sebagai bahasa target.

### A. Jumlah Fi'liyah

Jumlah fi'liyah (الجملة الفعلية) banyak sekali digunakan dalam bahasa Arab yaitu kalimat yang diawali dengan *fi'il*. (kata kerja) kemudian diikuti *fa'il* sebagai pelaku (subyek). Jadi pola kalimatnya adalah Predikat Subjek (PS).

Cara menerjemahkan kalimat tersebut tidak begitu sulit karena tinggal disesuaikan saja dengan pola bahasa Indonesia (SP). Oleh karena dalam bahasa Indonesia tidak ada pola PS, maka walaupun kalimat itu berbentuk *jumlah fi'liyah*, tetapi padanannya dalam bahasa Indonesia adalah *jumlah ismiyah*, sehingga kalimat itu diterjemahkan seperti *jumlah ismiyah*.

Contoh:

1.	Teks Arab	جَلَسَ مُحَمَّدٌ عَلَى كُرْسِيٍّ رَاعٍ
	Arti harfiah	Duduk Muhammad di atas kursi
	Terjemahan	Muhammad duduk di atas kursi
2.	Teks Arab	بَاعَ الْفَتَى بِحاصلَاتِ الْبَيْتِ رَاعٍ
	Arti harfiah	Menjual petani hasil-hasil pertanian
	Terjemahan	Petani menjual hasil-hasil pertanian

---

<sup>44</sup>Tammam Hassan, *Al-Lughah al-'Arabiyya Ma'naha wa Mabnaha* (Mesir: Alam Al-Kutub, 2004), h. 15-16.

II Interpretasi Makna

3.	Teks Arab	بَارَزَ إِلَى مَرْحَلَةِ لِحْيَانِ
	Arti harfiah	Mengunjungi gubernur kebun binatang
	Terjemahan	Gubernur mengunjungi kebun binatang
4.	Teks Arab	بَارَزَ إِلَى الدَّيْرِ لِمَنْ يَمْنَعُ الْبُرْجَانِي
	Arti harfiah	Menahan polisi penyelundup
	Terjemahan	Polisi menahan penyelundup
5.	Teks Arab	لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
	Arti harfiah	Menyatakan Allah bahwa tidak ada tuhan selain Dia
	Terjemahan	Allah menyatakan bahwa tidak ada tuhan selain Dia (QS:3:18)

1. Fi'il Mabni Ma'lum

Dalam kalimat bahasa arab, banyak juga digunakan *fi'il mabni ma'lum*, (بَارَزَ - بَارَزَ) (بَارَزَ - بَارَزَ) (بَارَزَ - بَارَزَ) dan lain-lain, sehingga seperti (بَارَزَ - بَارَزَ) berbentuk kalimat aktif, tetapi padanannya dalam terjemahan kedalam bahasa Indonesia berbentuk pasif, seperti:

1.	Teks Arab	بَارَزَ إِلَى مَرْحَلَةِ لِحْيَانِ
	Arti harfiah	Ini kitab yang membelinya Muhammad kemarin
	Terjemahan	Ini kitab yang dibeli Muhammad kemarin
2.	Teks Arab	بَارَزَ إِلَى الدَّيْرِ لِمَنْ يَمْنَعُ الْبُرْجَانِي
	Arti harfiah	Kitab ini menulisnya Dr. Muhammad
	Terjemahan	Kitab ini ditulis oleh Dr. Muhammad
3.	Teks Arab	بَارَزَ إِلَى الدَّيْرِ لِمَنْ يَمْنَعُ الْبُرْجَانِي
	Arti harfiah	Dengan (perumpamaan) itu Allah menyesatkan banyak orang dan memberi petunjuk banyak orang
	Terjemahan	Dengan (perumpamaan) itu banyak orang yang dibiarkan-Nya sesat, dan dengan itu banyak (pula) orang yang diberi-Nya petunjuk.

4.	Teks Arab	أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِاللَّهِ
	Arti harfiah	Mereka itulah orang-orang yang Allah melaknatinya
	Terjemahan	Mereka itulah orang-orang yang dilaknat Allah

## 2. Fi'il Mabni Majhul

Fi'il mabni majhul dalam bahasa Arab padanannya dalam bahasa Indonesia adalah kalimat pasif. Namun dalam menerjemahkannya dalam bahasa Indonesia tidak selamanya demikian. Ada fi'il mabni majhul yang harus diterjemahkan dengan kalimat aktif.

Contoh:

1.	Teks Arab	سُررتَ لِذاتِكَ
	Arti harfiah	Saya disenangi karena bertemu Anda
	Terjemahan	Saya senang bertemu Anda
2.	Teks Arab	أَنَا مَرْضِيٌّ بِرُؤْيَاكَ
	Arti harfiah	Saya disenangi karena bertemu Anda
	Terjemahan	Saya senang bertemu Anda
3.	Teks Arab	لَهُمْ نِسَاءٌ طَاهِرَاتٌ
	Arti harfiah	Mereka mempunyai pasangan-pasangan yang disucikan
	Terjemahan	Mereka mempunyai pasangan-pasangan yang suci
4.	Teks Arab	عَنِ الْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ
	Arti harfiah	Islam diperhatikan oleh para fakir miskin
	Terjemahan	Islam memperhatikan para fakir miskin
5.	Teks Arab	وَإِن نَزَّلْنَا عَلَيْكَ آيَاتِنَا لَيُحْلِلَنَّهَا لَكَ إِذَا نَزَّلْنَاهَا عَلَيْكَ
	Arti harfiah	Jika Kami turunkan malaikat (kepadanya), tentu diselesaikanlah urusan itu



**II Interpretasi Makna**

	<b>Terjemahan</b>	Jika Kami turunkan malaikat (kepadanya), tentu selesailah urusan itu
--	-------------------	--



## || Interpretasi Makna

<sup>5</sup> "Unsur Kalimat Tunggal," Wikibuku, diakses 13 Agustus 2019, [https://id.wikibooks.org/wiki/Unsur\\_kalimat\\_tunggal](https://id.wikibooks.org/wiki/Unsur_kalimat_tunggal).

1.	Teks Arab	أَنْتَ كَحَيِّكَ نَاطِحَةٌ فَتَحِيَّكَ بِرِيٍّ وَجَدٍ ...
	Terjemahan	Aku nikahkan Fatimah binti Ali kepada engkau dengan mas kawin ...
2.	Teks Arab	أَعْطَيْتُ كِتَابًا لِمَهْمُودٍ
	Terjemahan	Saya memberikan buku kepada Mahmud
3.	Teks Arab	وَالْحَقُّ بِنَايَتِنَا بِعَمْرِو بْنِ عَالِيٍّ أَنْ يَأْتِيَنَا
	Terjemahan	Dan sungguh, Kami telah memberikan Kitab (Taurat) kepada Musa ...
4.	Teks Arab	وَلَكِنَّ رِجَالَهُ طَائِفَةٌ مِنْكُمْ يَنْسُوْنَ أَيْدِيَهُمْ عَنِ الرِّسَالِ وَالشَّيَاطِينُ يُعَلِّمُونَهُمْ سِحْرًا لِيُحْزِنُوا لِلنَّاسِ أَلَمْ يَتْلُوكَ مَا فِي الْكِتَابِ
	Terjemahan	Tetapi setan-setan itulah yang kafir, mereka mengajarkan sihir kepada manusia

3) Maf'ul bih kedua ditambah kata sebagai atau untuk:

Contoh:

1.	Teks Arab	أَلَمْ يَجْعَلْنَا أَرْضًا لِلزَّيْعَانِ
	Terjemahan	Bukankah Kami telah menjadikan bumi sebagai hamparan?
2.	Teks Arab	وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا
	Terjemahan	Kami menjadikan tidur kalian untuk istirahat

b. Apabila terdapat tiga maf'ul bih, maka diterjemahkan maf'ul bih pertama terlebih dulu, kemudian maf'ul bih ketiga, dan yang terakhir maf'ul bih kedua.

Contoh:

1.	Teks Arab	أَخْبَرْتَنِي أَنَّكَ تَلْمِزُ بَعْضَ تِلْكَ الْبُحَارَاءِ بِمَا فِي كِتَابِهِ
	Terjemahan	Pelajar memberitahukan kepada guru tentang adanya buku itu
2.	Teks Arab	أَخْبَرْتَنِي أَنَّكَ تَلْمِزُ بَعْضَ تِلْكَ الْبُحَارَاءِ بِمَا فِي كِتَابِهِ
	Terjemahan	Saya memberitahukan kepada Kholil tentang kebenaran berita itu

#### 4. Maf'ul bih mutaqqoddim (Obyek yang didahulukan)

Kadang-kadang *fa'il* pada Jumlah fi'liyyah didahului oleh *maf'ul bih*. Dalam kondisi demikian maka *fa'il* diterjemahkan terlebih dahulu sebagai subjek.

Contoh:

1.	Teks Arab	قَدْ رَأَى الْكَتَابَ هَذَا بِرَأْسِهِ
	Terjemahan	Pemilik buku itu telah membacanya
2.	Teks Arab	وَلَقَدْ دَانَ صَرْكُكُمْ اللَّهُمَّ فَيَوْمَ وَاطْنِ كَثِيرَةٍ
	Terjemahan	Sungguh, Allah telah menolong kamu (mukminin) di banyak medan perang

#### 5. Maf'ul Muthlaq

*Maf'ul muthlaq* diterjemahkan seperti berikut:

1.	Benar-benar atau yang semakna dengannya	
	Teks Arab	قَدْ رَأَى لَطَوًّا لَدَى رَأْسِهِ تَمَامًا
	Terjemahan	Para mahasiswa benar-benar memahami pelajaran
2.	Jumlah dilakukannya pekerjaan atau kegiatan	
	Teks Arab	قَدْ رَأَى رَأْسَ الْكُتَابِ ثَلَاثِينَ مَرَّةً
	Terjemahan	Para mahasiswa membaca buku 2 kali
3.	Seperti	
	Teks Arab	يُجِلسُ الْوَلَدُ كَمَا يُجِلسُ أَبُوهُ
	Terjemahan	Anak itu duduk seperti duduk ayahnya

### 6. Maf'ul Ma'ah

*Maf'ul ma'ah* dapat diterjemahkan sebagai berikut:

<b>Dengan</b>		
1.	<b>Teks Arab</b>	بِإِنْفِيسٍ وَبِوَالِدٍ رَّاحِلَةٍ كُنْتُ دَارَةً
	<b>Terjemahan</b>	Pergilah dengan sepeda baru itu
<b>Bersama dengan</b>		
2.	<b>Teks Arab</b>	جِئْتُ مَعَهُ مَعَ ابْنِهِ
	<b>Terjemahan</b>	Saya berjalan bersama dengan anak itu
<b>Bersamaan dengan</b>		
3.	<b>Teks Arab</b>	إِسْتَيْقَظْتُ وَتَغْرِي الطَّيْرُ
	<b>Terjemahan</b>	Saya bangun bersamaan dengan kicauan burung
<b>Sepanjang</b>		
4.	<b>Teks Arab</b>	سَرَيْتُ وَالنَّهْرَ
	<b>Terjemahan</b>	Saya berjalan sepanjang sungai itu

### 7. Maf'ul li Ajlih

Maf'ul li ajlih pada umumnya dapat diterjemahkan "karena".

Contoh:

1.	<b>Teks Arab</b>	لَأَعْلَمَ لِي أَنِّي أَحِبُّ الْعِلْمَ
	<b>Terjemahan</b>	Saya belajar "karena" mencintai ilmu pengetahuan
2.	<b>Teks Arab</b>	لَا تَقْتُلْ بَنِيكَ لِأَنَّكَ خَشِيتُ الْفَقْرَ
	<b>Terjemahan</b>	Jangan kau bunuh anakmu "karena" takut miskin

## II Interpretasi Makna

Namun kadang-kadang maf'ul li ajlih diterjemahkan "untuk".

Contoh:

1.	Teks Arab	جئت لك لأخذ كتابك الذي أتيت به
	Terjemahan	Saya datang "untuk" mengambil buku saya yang kamu bawa
2.	Teks Arab	جئت إلى القاهرة لدراسة اللغة العربية
	Terjemahan	Saya datang ke Caero untuk belajar bahasa Arab

## 8. Haal

Ada beberapa kemungkinan terjemahan حال ke dalam bahasa Indonesia:

a. Sambil

Contoh:

1.	Teks Arab	شرب الماء قائماً
	Terjemahan	Anak itu minum sambil berdiri
2.	Teks Arab	جاء إلى مكتب مع من يتكلم معي
	Terjemahan	Anak itu datang sambil bertanya
3.	Teks Arab	قابلني رجل لي شاكبني
	Terjemahan	Seseorang menjemputku sambil mengadu

b. Yang

Contoh:

1.	Teks Arab	رأيتك ظالماً مع سجّاصاً
	Terjemahan	Saya melihatmu sebagai mahasiswa yang bersungguh-sungguh
2.	Teks Arab	أنت من يخاص برأى أخاك مع ظمّير معي
	Terjemahan	Saya penolong saudaramu yang teraniaya
	Teks Arab	شرب الماء قائماً

3.	Terjemahan	Saya minum air yang jernih
----	------------	----------------------------



II Interpretasi Makna

c. Dengan

Contoh:

1.	Teks Arab	جاء الولد سعيداً فرحاً
	Terjemahan	Anak itu datang dengan gembira
2.	Teks Arab	جاء الـفـلـانـيـمـ ظانـيـمـ
	Terjemahan	Panglima itu dengan kemenangan

a. Dengan... dan...

Contoh:

1.	Teks Arab	جاء الـفـلـانـيـمـ ظانـيـمـ ضاحـكـا
	Terjemahan	Panglima itu dengan kemenangan dan tertawa

d. Ditambah kata "secara"

Contoh:

1.	Teks Arab	<p>بـالـحـقـ الـقـولـ الـظـالـمـ</p> <p>يـأـكـلـونـ حـرثـ الـيـتـيـمـ</p> <p>ظـالـمـا</p> <p>بـالـحـقـ الـقـولـ الـظـالـمـ</p> <p>يـأـكـلـونـ حـرثـ الـيـتـيـمـ</p>
	Terjemahan	Sesungguhnya orang-orang yang memakan harta anak yatim secara zalim, sebenarnya mereka itu menelan api dalam perutnya

e. Tanpa kata bantu

Contoh:

1.	Teks Arab	<p>رأيت الحصاناً</p> <p>يـجـر</p>
	Terjemahan	Saya lihat kuda itu berlari

**B. Tarkib (frasa)**

Tarkib adalah adalah bahasa Arab yang berarti susunan dari dua kata atau lebih yang memiliki informasi secara lengkap maupun belum.<sup>46</sup> Dalam pengertian ilmu nahwu tarkib mengandung dua makna, yaitu jumlah atau

---

<sup>46</sup>Musthafa Al-Ghalayini, *Jami'ud Durus Al-Arabiyyah* (Beirut: Al-Maktabah Al-'Ashriyah, 1984), h. 12.

## II Interpretasi Makna

kalimat, dan susunan kata yang masih menunjukkan sebagai bagian dari yang lain.<sup>47</sup>

Berdasarkan pengertian tersebut tarkib memiliki dua makna. Pertama, tarkib yang bermakna kalimat yang sudah memiliki informasi secara lengkap dan jelas, atau susunan kata yang memiliki hubungan subyek dan predikat. Kedua, tarkib berarti susunan kata yang merupakan bagian dari yang lain yang belum memiliki makna secara lengkap, atau susunan kata yang tidak memiliki hubungan subyek dan predikat.

Tarkib dalam pengertian pertama dalam bahasa Arab adalah jumlah, baik jumlah ismiyah maupun jumlah fi'liyah. Dan dalam pengertian ini akan dibicarakan tersendiri dalam bab selanjutnya. Dalam bab ini akan dibahas tarkib dalam pengertian kedua yang padanannya dalam bahasa Indonesia adalah frasa.

Pengertian frasa dapat dijelaskan dari dua sudut pandang, pertama menurut Samsuri, frasa sebagai suatu fungsi yaitu satuan sintaksis terkecil yang merupakan pemadu kalimat, dan menurut Kridalaksana frasa, sebagai suatu bentuk adalah satuan gramatikal yang berupa gabungan kata yang non predikat.<sup>48</sup>

Oleh karena frasa merupakan satuan sintaksis terkecil, maka dalam analisis kalimat frasa dianggap sebagai kesatuan yang menempati satu fungsi atau satu peran. Tarkib (frasa) dalam bahasa Arab ada beberapa macam, sebagaimana ijelaskan berikut:

### 1. Tarkib Washfi

Tarkib washfi adalah dua kata atau lebih yang membentuk satuan frase dengan pola hubungan benda yang disifati (*man'ut*) dan sifatnya (*na'at*). Berbeda dengan susunan bahasa Inggris yang berpola "sifat-benda", dalam bahasa Arab berlaku hukum "benda-sifat" seperti yang berlaku di dalam bahasa Indonesia. Oleh karena itu cara menerjemahkannya tidak menyulitkan. Namun karena frase tersebut memiliki model yang berbeda-beda maka berbeda-beda pula cara menerjemahkannya.

- a. Tarkib washfi yang memiliki satu na'at haqiqi ( نَعْتٌ حَقِيقِيٌّ بِ ي ق )

Cara menerjemahkan frase tersebut cukup ditambah dengan kata "yang", namun tidak mutlaq diperlukan, karena kata "yang" kadang-kadang

<sup>47</sup> Emil Badī Ya'qub, *Mausu'atu An-Nahwi wa Ash-Shorf wa Al-Irab* (Beirut: Darul Ilmi li Al-Mu'allimin, 1988), h. 226.

<sup>48</sup> Ba'dulu dan Herman, *Morfosintaksis*, h. 58.

tidak perlu ditambahkan karena justru menjadikan terjemahan tersebut tidak sesuai dengan sruktur bahasa Indonesia.

Contoh:

1.	Teks Arab	قَوْلٌ مَعْرُوفٌ
	Terjemahan	Perkataan <i>yang</i> baik
2.	Teks Arab	الطالبُ الجادُ
	Terjemahan	Mahasiswa <i>yang</i> rajin
3.	Teks Arab	اللغة العربية
	Terjemahan	Bahasa Arab
4.	Teks Arab	لampung Timur
	Terjemahan	Lampung Timur
5.	Teks Arab	جَوى الوِىس ظى
	Terjemahan	Jawa Tengah

b. Tarkib washfi yang memiliki dua na'at haqiqi (تَرْكِبٌ وَاشْفِيٌّ بِحَقِّينِ)

Untuk kasus yang demikian cara menerjemahkannya dengan melihat cara menerjemahkannya ketika memiliki satu na'at. Bila terjemahannya harus ditambah yang, maka na'at yang kedua ditambah "lagi" atau "dan".

Contoh:

1.	Teks Arab	المعلمُ الجادُ الجادُ
	Terjemahan	Maha pengasih <i>lagi (dan)</i> Maha Penyayang
2.	Teks Arab	الطالبُ الجادُ الجادُ
	Terjemahan	Mahasiswa <i>yang</i> rajin <i>lagi (dan)</i> pintar
3.	Teks Arab	المنطقةُ الواسعةُ الجميلةُ
	Terjemahan	Taman <i>yang</i> luas <i>lagi (dan)</i> indah

II Interpretasi Makna

4.	Teks Arab	بِجَاهِ مَنْ عَادِلٍ لَاحِظٍ
	Terjemahan	Pemimpin <i>yang</i> adil lagi ( <i>dan</i> ) bijaksana

Namun apabila terjemahnya tidak harus menggunakan kata “yang”, maka setelah na’at atau sifat yang kedua cukup dengan ditambah kata “yang”.

Contoh:

1.	Teks Arab	فِيْ اِلْتِمَاسٍ مَّا لَمْ يَلْقَ اِلَّا
	Terjemahan	Fi’il madli <i>yang</i> bertemu dengan dlmir
2.	Teks Arab	اللُّغَةُ اَلْعَرَبِيَّةُ الصَّوَابُ
	Terjemahan	Bahasa Arab <i>yang</i> benar
3.	Teks Arab	لَمَّا بَلَغَ الشَّرْقَ لَمْ يَلْقَ اِلَّا
	Terjemahan	Lampung Timur <i>yang</i> damai

- c. Apabila na’at-nya berupa na’at sababi (سَبَبِيَّةٌ), maka cara menerjemahkannya sama saja yaitu dengan menambah yang.

Contoh:

1.	Teks Arab	جَاءَ اَلْمَدِيرُ اَلْعَزِيْزُ
	Terjemahan	Direktur <i>yang</i> pikirannya cerdas telah datang
2.	Teks Arab	رَجَعْتُ اِلَى اَلْحَدِيْقَةِ اَلْبَدِيْعَةِ اَلْحَسَنَةِ
	Terjemahan	Saya masuk kebun <i>yang</i> bentuknya bagus
3.	Teks Arab	هَذِهِ اَلْمَسْجِدُ اَلْوَالِدِيَّةُ اَلْوَاسِعَةُ
	Terjemahan	Ini adalah masjid <i>yang</i> kebunnya luas
4.	Teks Arab	هَذِهِ اَلْمَدْرَسَةُ اَلْوَاسِعَةُ
	Terjemahan	Ini adalah sekolah <i>yang</i> kelasnya luas

## 2. Tarkib (frase) Idhofi

*Tarkib idhofi* adalah susunan/frase yang terdiri dari *mudhaf* dan *mudhaf ilaih*. *Mudhaf* adalah pokok atau yang disandari, sedangkan *mudhaf ilaih* adalah yang disandarkan. Pada umumnya frase semacam ini bisa diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia sama dengan teks Arabnya. Artinya tidak ada perubahan urutan atau penambahan apapun.

Contoh:

1.	Teks Arab	كِتَابُ الْفِقْهِ
	Terjemahan	Buku Fiqh
2.	Teks Arab	دَلِيلٌ لِلْمُتَرْجِمِ
	Terjemahan	Pedoman untuk penerjemah
3.	Teks Arab	شَهَادَةُ الزُّورِ
	Terjemahan	Kesaksian palsu
4.	Teks Arab	رِسَالَةٌ مِنَ اللَّهِ
	Terjemahan	Utusan Allah

Frase idlofy dalam bahasa Arab mengandung beberapa tautan makna secara implisit antara mudlof dengan mudlof ilaih, dan hal ini tidak boleh lepas dari pengamatan penerjemah karena kadang-kadang tautan tersebut perlu diterjemahkan. Diantara tautan tersebut adalah:

- a. Tautan milik (mengandung makna milik/untuk/ل).

Contoh:

1.	Teks Arab	قَدْ قَرَأْتُ كِتَابَ مُحَمَّدٍ
	Terjemahan	Saya telah membaca buku <i>milik</i> Ali
2.	Teks Arab	وَحَدِيدِي قُوتٌ عَ لِي وَسِعَةٌ
	Terjemahan	Kebun <i>milik</i> Ali luas
3.	Teks Arab	إِنَّ هَذَا دُكَّانٌ عَ لِي
	Terjemahan	Ini adalah toko <i>milik</i> Ali
4.	Teks Arab	الْقُرْآنُ هُوَ أَسَاسُ الْإِسْلَامِ
	Terjemahan	Al-Qur'an adalah pedoman <i>untuk</i> orang Islam

II Interpretasi Makna

b. Tautan jenis (mengandung makna dari/ مِنْ ). Contoh:

1.	Teks Arab	لِي سَخِيْنٌ مِنْ ذَهَبٍ
	Terjemahan	Saya punya cincin <i>dari</i> emas
2.	Teks Arab	لِلْفَاتِمَةِ حَافِظَةٌ مِنْ جِلْدٍ
	Terjemahan	Fatimah punya tas <i>dari</i> kulit

c. Tautan maf'uliyah (mengandung makna kepada atau إِلَى ). Contoh:

1.	Teks Arab	إِطَاعَةُ الرَّسُولِ كَوَاجِبٌ عَلَى الْمُسْلِمِ
	Terjemahan	Taat <i>kepada</i> Rasul adalah wajib bagi orang Islam

d. Tautan waktu (mengandung makna di dalam/ pada/ فِي ). Contoh:

1.	Teks Arab	شَبَابُ الْيَوْمِ فِي جَالِ الْغَدِ
	Terjemahan	Pemuda-pemuda <i>pada</i> zaman sekarang adalah pemimpin-pemimpin <i>pada</i> masa yang akan datang

### 3. Tarkib (frase) Badali

Dalam bahasa Indonesia, contoh *badal* dapat diilustrasikan pada kalimat berikut, "Presiden Indonesia pertama, Soekarno, adalah tokoh nasionalis yang berapi-api". Soekarno adalah variasi badal dalam bahasa Arab.

Adapun cara menerjemahkan badal ke dalam bahasa Indonesia, penerjemah harus melihat jenis badalnya sebagaimana dijelaskan berikut:

- a. Pada model *badal* di mana kata sebelumnya (*mubdal minhu*) adalah sepenuhnya *badal* dalam bahasa Arab disebut بَدَلَكَ لَمْ مَنَّكَ لَلْ maka penerjemahannya tinggal menambah yakni» atau tidak ditambah sama sekali.

Contoh:

1.	Teks Arab	زار رجب بن محمد بن عبد الله بن عبد الوهاب في جامعة جازان
	Terjemahan	Presiden RI ( <i>yakni</i> ) Joko Widodo telah berkunjung ke universitas itu

- b. Bila ditemui badal sebagian (رَجَبٌ كَقِيٍّ), maka cara penerjemahannya adalah langsung menyebut *badal* nya, tanpa menerjemahkan kata sebelumnya. Contoh:

1.	Teks Arab	ظهِرَ جُزْءُ الْكِتَابِ الْأَوَّلِ
	Terjemahan	Juz pertama buku itu telah dicetak. <b>Bukan:</b> Buku itu juz pertamanya telah dicetak.

#### 4. Tarkib (frase) Taukidi

*Taukid* adalah kata yang dihadirkan dengan maksud untuk menghilangkan keraguan orang yang diajak bicara, atau untuk menguatkan maksud. Lafadz-lafadz untuk taukid adalah:

الذَّيْفُ، الِجْعُ، الِجْعُ، جَمْعُ، عَامَةٌ، ك  
كَلٌّ، كَلٌّ، كَلٌّ

Adapun makna masing-masing adalah:

Arti	Lafadz
Sendiri	لَا تَقُلْ، الِجْعُ، جَمْعُ
Semua, seluruh, mayoritas, kebanyakan	جَمْعُ، عَامَةٌ
Semua, masing-masing, setiap	كُلٌّ
Keduanya	كَلٌّ، كَلٌّ كَلٌّ

Contoh:

	Teks Arab	جَمْعُ، عَامَةٌ، كَلٌّ، كَلٌّ، كَلٌّ
--	-----------	--------------------------------------



II Interpretasi Makna

1.	Terjemahan	Kepala sekolah sendiri telah datang
2.	Teks Arab	بَاخِذِ الْطَالِمَ إِذْ يَخْرُجُ مِنْ بَيْتِهِ لِيَتَّخِذَ مِنْهَا دَرَجَةً
	Terjemahan	Para Mahasiswa sendiri yang telah mengambil ijazah

3.	Teks Arab	صَاحِبُ الْإِسْلَامِ يَتَّبِعُ رِجَالَهُ
	Terjemahan	Seluruh umat Islam berpuasa
4.	Teks Arab	أَكْثَرُ سُكَّانِ إِيْرَانِ يَدِينُ الْإِسْلَامَ
	Terjemahan	Mayoritas penduduk Indonesia beragama Islam
5.	Teks Arab	زُورْ وَالِدَيْكَ لِكُلَيْهِمَا
	Terjemahan	Kunjungilah orang tuamu kedua-duanya

### 5. Tarkib (frase) Athfi

Dalam menerjemahkan frase ini sebenarnya tidak ada aturan yang berbeda dengan bahasa Indonesia. Kata-kata yang dihubungkan oleh kata penghubung atau harf athaf diterjemahkan apa adanya. Dalam bahasa Arab, kata-kata penghubung tersebut antara lain adalah و (dan), ف (lantas), ثُمَّ (atau),

ثُمَّ (kemudian), بَلْ (tetapi), حَتَّى (bahkan).

Ada perbedaan yang sederhana dalam menerjemahkan frase tersebut namun tetap perlu menjadi perhatian penerjemah. Dalam bahasa Arab huruf athaf atau kata penghubung selalu digunakan ketika ingin menghubungkan antara kata-kata yang ada dalam kalimat berapapun jumlahnya.

Contoh:

ذَهَبَ عَلِيٌّ وَعُمَرُ وَشَاهِدٌ إِلَى الْمَدْرَسَةِ

Namun dalam bahasa Indonesia cukup dengan tanda baca koma (,) dan kata penghubung hanya digunakan untuk kata yang terakhir. Oleh karena itu bila contoh tersebut di atas diterjemahkan, maka terjemahannya adalah:

Ali, Umar, Shaleh dan 'Aziz pergi ke sekolah.

Contoh lain adalah:

سَمِعْتُ نَبِيَّ جِوْرِيَّ رَجُلًا عَرَبِيًّا يَدِينُ الْإِسْلَامَ وَهُوَ أَحَدُ حُرِّ الْإِسْلَامِ

**II Interpretasi Makna**

Diterjemahkan: Revolusi Nasional, revolusi Regional atau Revolusi Wilayah Tertentu akan segera meletus di jazirah Arab.

### C. Kalimat Syarat

Kalimat syarat di sini memiliki pengertian yang lebih luas daripada definisi para ahli *nahwu*, yakni berarti dua kalimat atau lebih yang dihubungkan oleh kata-kata syarat atau yang semakna dengannya. Kalimat yang pertama disebut sebagai kalimat syarat dan kalimat yang lain disebut sebagai kalimat jawab. Kalimat syarat mengandung kata-kata syarat, di antaranya adalah kata-kata *إِنْ، إِذَا، مِمَّنْ، حَيْثُ مَا* dan lain-lain.

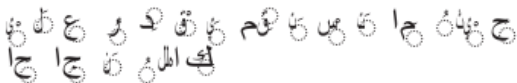
Kadang-kadang kata-kata syarat tersebut tidak dibubuhkan sebagai mana yang dimaksudkan. Ini sering dijumpai pada style kalimat-kalimat bahasa Arab modern. Atau, kata jawab justru ditulis sebelum kalimat jawabnya, yakni *ف* yang berarti ‘maka’ atau ‘niscaya’.

Dalam hal ini perlu diperhatikan kasus-kasus spesifik. Pertama, salah satu kalimat didahului kata syarat, maka dalam menerjemahkannya perlu ditambahkan kata ‘maka’ atau ‘niscaya’ pada kalimat yang lainnya.

Namun, bila tanpa kata ‘maka’, susunan dua kalimat tersebut telah menunjukkan makna syarat-jawab, maka penambahan kata tersebut tidak perlu dilakukan.

Kedua, bila suatu kalimat tidak ditemukan kata syarat dan yang ditemukan justru kata jawab, maka dalam penerjemahannya perlu ditambahkan kata ‘apabila’, ‘jika’, atau semacamnya yang diletakkan sebelum kalimat syarat.

Contoh:

1.	Teks Arab	
	Terjemahan	Apabila engkau teguh (dankonsisten), niscaya Allah akan mentakdirkan untukmu keberhasilan

Kata ‘niscaya secara literer tidak ada dalam teks sumber tersebut, namun perlu ditambahkan.

Identik dengan kalimat syarat adalah kalimat yang didahului kata *كَمَا*. Sekalipun dalam pembahasan *nahwu* yang ketat kata tersebut bukan termasuk kata syarat, namun makna yang disampaikan mirip dengan kata-kata syarat.

Dalam pembahasan *nahwu*, kalimat yang didahului kata tersebut hampir dipastikan memiliki khabar yang didahului kata *ف* (maka). Perlu untuk diperhatikan bahwa dalam menerjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, kata *ف* yang menjadi khabar *amma*, dalam kebanyakan kasus, tidak perlu

II Interpretasi Makna  
diterjemahkan (atau dihilangkan).

Sebagai contoh:

1.	Teks Arab	أَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَكُنْ لَهُ قَدْحًا وَلَا مَبْرَأً
	Terjemahan	Adapun terhadap anak yatim, janganlah kamu berlaku sewenang-wenang
2.	Teks Arab	أَبِي طَبِيبٌ وَأُمِّي مُدْرِسَةٌ وَأَخِي أَسْطُورِيٌّ وَهُوَ كَوْنٌ فِي ظِلِّ مِ
	Terjemahan	Ayahsaya dokter, Ibu saya guru, Sedangkan kakaksaya adalah mahasiswa

Pada contoh-contoh di atas ditunjukkan bahwa kata *amma* dapat berarti ‘adapun’ atau ‘sedangkan’. Namun yang penting diperhatikan adalah kata ‘maka’ (yang seharusnya menjadi terjemahan ف) lebih sering tidak diterjemahkan.

#### D. Athaf dan Kata Ganti

Yang dimaksud ‘athaf dan kata ganti adalah *athaf* yang *mudhaf ilaih-nya* berupa kata ganti dari *ma’thuf ilaih* tersebut. Cara menerjemahkannya adalah *mudhaf ilaih* diterjemahkan di posisi paling belakang, menempati posisi *dhamir*. Sedangkan *dhamir* tidak perlu diterjemahkan.

Untuk jelasnya, lebih baik langsung diperhatikan contoh-contoh di bawah ini.

1.	Teks Arab	لِيُحْتَفَظَ فِي الْفَرْجِ وَالْأَعْيُنِ وَالْأَنْفِ
	Terjemahan	Jurusan Bahasa dan Sastra Arab <b>Bukan:</b> Jurusan Bahasa Arab dan Sastranya
	Teks Arab	إِنَّ لَنَا فِي كِتَابِكَ لَعْنَةً وَأَنْتَ أَعْلَمُ بِمَا نَعْمَدُ فِيهَا مِنْ غَيْرِهَا مِنْ غَيْرِهَا مِنْ غَيْرِهَا مِنْ غَيْرِهَا فِيهَا مِنْ غَيْرِهَا مِنْ غَيْرِهَا مِنْ غَيْرِهَا مِنْ غَيْرِهَا أَنْتَ أَعْلَمُ بِمَا نَعْمَدُ فِيهَا مِنْ غَيْرِهَا مِنْ غَيْرِهَا

II Interpretasi Makna

2.	Terjemahan	<p>Kemajuan <u>kerja sama</u> dan keselarasan (negara-negara) di dunia akan memberikan kontribusi bagi peningkatan apa yang disebut dengan global harmony</p> <p><b>Bukan:</b></p> <p>Kerjasama negara-negara dunia dan keselarasannya akan memberikan kontribusi bagi peningkatan apa yang disebut dengan global harmony</p>
----	------------	---

3.	Teks Arab	<p>إِنَّ قَدْرَ الْهَيْبَةِ وَالْمُرَاعَاةِ لِحَضْرَاتِ أَوْجَحِ عَوَارِ          هَا كَيْبِي بِإِحْسَانِ الْهَيْبَةِ وَالْمُرَاعَاةِ لِحَضْرَاتِ          الْهَيْبَةِ وَالْمُرَاعَاةِ لِحَضْرَاتِ</p>
	Terjemahan	<p>Problematika pertarungan atau dialog antar peradaban merupakan salah satu persoalan politik yang menyita perhatian dunia  <b>Bukan:</b>          Pertarungan antar peradaban dan dialog-dialognya merupakan salah satu persoalan yang menyita perhatian dunia</p>

**E. Taqdim dan Ta'khir**

Dalam bahasa Indonesia tata urutan komponen kalimat banyak menentukan arti kalimat yang bersangkutan. Perubahan atau perbedaan urutan itu membawa perbedaan arti kalimat. Misalnya, pada kalimat *karyawan menuntut kenaikan gaji*, berbeda maknanya dengan *kenaikan gaji menuntut karyawan*. Pada kalimat pertama, kata *karyawan* berkedudukan sebagai subyek (yang menuntut) sedang pada kalimat kedua kata itu berkedudukan sebagai objek (yang dituntut).

Dalam bahasa Arab perubahan tata urutan komponen kalimat tidak selalu mengubah arti.

Contoh:

يَطُوبُ الْعَمَلُ زِيَادَةَ الرِّائِبِ الْعَمَلِ بِطُوبِ مَوْزٍ ز  
 Kalimat زِيَادَةَ الرِّائِبِ

karena kata الْعَمَلِ dalam dua buah kalimat itu berkedudukan sebagai subjek. Pada kalimat pertama sebagai *mubtada'* sedang pada kalimat kedua sebagai

*fa'il*. *Mubtada'* dan *fa'il* sama-sama subjek, walau tata urutannya berbeda. Dari sini tampak bahwa yang banyak berperan dalam menentukan arti kalimat dalam bahasa Arab bukan urutan kata dalam kalimat, tetapi kedudukan kata dalam kalimat.

Bila dicermati lebih lanjut tampak bahwa struktur kalimat bahasa Arab yang terdapat dalam teks agama, ilmu pengetahuan banyak menggunakan *jumlah fi'liyah*, *takdim takkhir*, dan lain-lainnya yang tidak ada atau tidak lazim dalam bahasa Indonesia. Karena itu, struktur kalimat bahasa Arab yang berbeda dengan struktur kalimat bahasa Indonesia dalam penerjemahannya harus disesuaikan dengan kalimat bahasa Indonesia agar tidak mengakibatkan



**II Interpretasi Makna**

kesulitan atau kesalahan pemahaman seperti tersebut di atas.



|| Interpretasi Makna

Teks Arab 3	<p>لَا يَنْفَعُكَ إِذَا لَمْ يَكُنْ عَمَلًا بِرًّا لِرَبِّكَ فَوَيْلٌ لَكَ مِنَ الْيَوْمِ إِذَا لَمْ يَكُنْ عَمَلًا بِرًّا لِرَبِّكَ</p>
-------------	--



II Interpretasi Makna

3.	<b>Isim كَان dan saudara-saudaranya</b>
Teks Arab	<p>لَمْ يَكُنْ لَكَ مِنْ حَيْثُ يَرْبِي ...          وَكَانَ مِنْ حَيْثُ ...</p>
Penjelasan	<p>Kata <i>أسوة</i> adalah isim <i>كان</i>. walaupun berada di belakang isim itu adalah subjek, sehingga kalimat dalam ayat itu dipahami sama artinya dengan kalimat:          لَمْ يَكُنْ لَكَ مِنْ حَيْثُ يَرْبِي ...          كَيْ ...</p>
Terjemah	Ada suri tauladan yang baik bagimu pada diri Rasulullah (yaitu) ...
4.	<b>Naib Fa'il (نائب الفاعل)</b>
Teks Arab	<p>كَيْفَ بَعَثَ لَكَ رَسُولًا إِذَا جِئْتَ مِنْ أَلْ ...          حَيْثُ تَنْزِلُ إِنَّكَ تَخْتَارُ أَلْ ...          تَنْزِيلًا ...          وَالْقَوْلُ بِمَنْزِلَةٍ بِرُؤْفَةٍ ...          تَنْزِيلًا ...</p>
Penjelasan Dan Terjemah	<p>Kata <i>الوصيه</i> berkedudukan sebagai <i>naib fa'il</i> walaupun berada di belakang. Karena <i>naib fa'il</i> itu sebagai subjek maka makna kalimat dalam ayat itu dipahami sama dengan:          كَيْفَ بَعَثَ لَكَ رَسُولًا إِذَا جِئْتَ مِنْ أَلْ ...          حَيْثُ تَنْزِلُ إِنَّكَ تَخْتَارُ أَلْ ...          تَنْزِيلًا ...  <i>ajib bag kamu ..</i> <i>'Wasiat itu w</i></p>
5.	<b>Mubtada' di belakang (رَيْخٌ وَمِ أَدْتَبِمْ)</b>
Teks Arab	<p>رَيْخٌ وَمِ أَدْتَبِمْ حَيْثُ أَوْلَى الْ ...          حَيْثُ تَنْزِيلًا ...</p>
Penjelasan Dan Terjemah	<p>Kata <i>حَيْثُ</i> walau terletak di belakang adalah <i>mubtada'</i> atau subjek. Karena itu maka makna kalimat dalam ayat itu dipahami sama dengan:          حَيْثُ تَنْزِيلًا ...          حَيْثُ تَنْزِيلًا ...          kelan kamu di dalam          '(Jaminan          gsungan) hidup bagi          qishash.'</p>

6.	<b>Mubtada' dan khabar berupa jumlah ismiyah</b>	
	<b>Teks Arab</b>	جوى أهلها أكثر محصلين
	<b>Penjelasan</b>	Dalam bahasa Arab kadang-kadang ditemukan Jumlah ismiyah yang Mubtada' dan khabar berupa jumlah ismiyyah. Kalimat dengan susunan seperti ini, cara menerjemahkannya adalah frasa yang berkedudukan sebagai mubtadak (subyek) diterjemahkan khabarnya terlebih dahulu. Sebagian ahli nahwu menganggap kalimat semacam ini sebagai kalimat yang memiliki mubtadak lebih dari satu.
<b>Terjemahan</b>	Diterjemahkan: 'Penduduk pulau Jawa mayoritas muslim.' <b>Bukan:</b> 'Pulau Jawa mayoritas penduduknya muslim.'	

## F. Uslub (Style)

*Uslub* yang akan dibahas dalam dalam buku ini adalah kalimat sumpah, ketakjuban, pujian, dan celaan sebagaimana dalam penjelasan berikut:

### a. Kalimat Sumpah

Yang dimaksud kalimat sumpah adalah kalimat yang bertujuan menguatkan pesan yang ingin disampaikan dengan menggunakan perangkat-perangkat sumpah yaitu ،و، dan ت. Artinya pesan tersebut mengandung arti benar-benar serius. Pada umumnya cara menerjemah uslub ini dengan menambahkan kata demi.

Contoh:

1.	<b>Teks Arab</b>	ولا لله جاح إلا الله جاح جاح
	<b>Terjemahan</b>	Demi Allah, tidak ada suatu keberhasilan kecuali dengan kerja keras

### b. Uslub Ketakjuban

*Uslub* ketakjuban adalah *Uslub* yang digunakan untuk mengungkapkan kekaguman terhadap sesuatu apapun baik benda, manusia, atau suatu kejadian. Pola dari *uslub* ini adalah ما أفعله \ أفعال به. Adapun cara menerjemahkannya yaitu dengan menambah kata “betapa”, oh, alangkah, atau yang sepadan dengan makna tersebut.

## II Interpretasi Makna

Contoh:

1.	Teks Arab	مَا أَجْمَلُ السَّمَاءِ
	Terjemahan	Betapa indahnnya langit itu
2.	Teks Arab	أَجْمَلُ السَّمَاءِ
	Terjemahan	Oh indahnnya langit itu

Dalam menerjemahkan *uslub* ini perlu adanya ketelitian penerjemah agar tidak terjerumus dalam kesalahan yang cukup fatal, yaitu dengan menganggapnya sebagai kalimat tanya. Karena polanya hampir sama namun maknanya sangat jauh berbeda. Yang membedakan dengan jelas adalah konteksnya. Kecermatan penerjemah dalam melihat kalimat-kalimat yang menyertainya sangat menentukan benar dan salahnya tersampainya pesan. Sebagai contoh jika seseorang menerjemahkan مَا أَجْمَلُ السَّمَاءِ

dengan “ Apa indahnnya pemandangan itu?” maka pesannya otomatis berubah menjadi penghinaan, berbanding terbalik dengan yang dimaksud yaitu menyatakan kekaguman “ Betapa indahnnya pemandangan itu”.

### c. Uslub Pujian dan Celaan

Uslub pujian dan celaan adalah gaya bahasa yang digunakan untuk mengungkapkan pujian ataupun celaan. Dalam ilmu tata bahasa Arab biasanya menggunakan kata-kata نَعْمَ atau بئسَ . Cara penerjemahan dua kata tersebut, adalah dengan padanan katanya yaitu ‘sebaik-baik’, ‘seburuk-buruk’ atau yang semakna dengan keduanya.

Sebagai contoh:

1.	Teks Arab	بِئْسَ الْعَامِلُ الْعَامِلُ كُنُوزٌ
	Terjemahan	Sebaik-baik pekerja adalah yang rajin
2.	Teks Arab	بِئْسَ الْعَامِلُ الْعَامِلُ كُنُوزٌ
	Terjemahan	Seburuk-buruk penjajah adalah Belanda

Penerjemah sering kali salah menduga bahwa kata-kata setelah kedua lafadz di atas belum membentuk kalimat, namun masih merupakan frase. Memang susunan kalimat pola ini potensial disalahpahami secara demikian. Harus dicatat bahwa kata-kata setelah dua lafadz di atas biasanya telah membentuk kalimat lengkap. Perhatikan contoh kalimat pertama. Kalimat

**Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia II**  
tersebut sangat mungkin disalahpahami sebagai satu frase *idzafi*. Sebagai



## II Interpretasi Makna

implikasinya, terjemahannya pun tentu kurang tepat misalnya menjadi “Sebaik-baik seorang pekerja yang sungguh-sungguh;”

### d. Uslub Anjuran dan Larangan

Gaya ungkap ini lebih banyak digunakan dalam bahasa lisan ketimbang bahasa tulis. Dalam bahasa tulis, *uslub* ini biasanya banyak dijumpai dalam karya-karya sastra. Yang dimaksudkan gaya ungkap anjuran atau *ighra'* adalah gaya ungkap yang menganjurkan orang kedua agar melakukan perbuatan-perbuatan terpuji. Sedangkan gaya ungkap larangan atau *tahdzir* sebagai bandingannya, adalah peringatan kepada orang kedua untuk menjauhi perbuatan yang tercela.

Cara mengidentifikasi gaya ungkap ini adalah dengan melihat bahwa suatu kalimat hanya terdiri satu kata saja atau dua kata yang sejajar dan kesemuanya dibaca *mansub*. Cara menerjemahkan pola ini adalah dengan menggunakan kata-kata yang bermakna menganjurkan atau memperingatkan, misalnya, ‘...lah’, ‘janganlah’, ‘sebaiknya’ dan ‘seyogyanya’, dan sebagainya.

Contoh:

Arti	Lafadz
Berbuat adillah	الْعَمَلُ بِالْإِحْسَانِ
Janganlah berdusta	لَا تُكْذِبْ
Seyogyanya anda jujur dan ikhlas	لِصِدْقِ وَأَوْفَاقِ كَلِمَاتِكَ
Sebaiknya engkau jauhi sifat munafik dan khianat	لِتَجَنُّبِ سِفَاتِ الْمُنَافِقِ وَالْخِيَانَةِ

Keberadaan kalimat yang hanya dengan satu bentuk kata ini bisa menimbulkan kesalahpahaman baik dalam bahasa lisan maupun bahasa tulis. Karena bisa jadi pembaca atau pendengar menganggapnya bukan kalimat lengkap, sehingga diterjemahkan seperti layaknya menerjemahkan kosa kata. Maka pesan yang dimaksud oleh bahasa sumber sangat berbeda dengan pesan pada bahasa target atau bahasa sasaran. Untuk contoh di atas terjemahannya bisa menjadi sebagai berikut:

Arti yang Salah	Lafadz
Keadilan	الْعَدْلُ
Kebohongan	الْكُذْبُ
Kejujuran dan keikhlasan	الْإِصْرَاقُ وَالْإِخْلَاصُ الْإِصْرَاقُ
Kemunafikan dan pengkhianatan	الْإِنْفِاقُ وَالْإِخْلَاصُ

Sesungguhnya masih banyak pola atau *style* lain yang perlu memperoleh perhatian dalam penerjemahan, baik yang telah dikupas dalam pembahasan *nahwu* maupun belum. *Uslub* sesungguhnya merupakan aspek kebahasaan yang sangat variatif, kaya, *creatiabile* dan berkembang.

Perkembangan *uslub* dipengaruhi oleh tuntutan dan kreatifitas sosio-budaya penuturnya, juga oleh bahasa-bahasa lain yang lebih dominan. Jika demikian, sangat mungkin *uslub-uslub* baru dalam kalimat bahasa Arab juga semakin dipengaruhi oleh *uslub* bahasa-bahasa yang lebih kuat seperti bahasa Inggris atau bahasa Prancis. Namun demikian, sejauh ini penulis belum memperoleh informasi tentang kajian yang terkait dengan pengaruh *uslub* bahasa asing terhadap *uslub* bahasa Arab. Yang banyak dibahas biasanya terbatas pada aspek serapan kosakata semata.

**LATIHAN**

Terjemahkan kalimat-kalimat dalam tabel berikut ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	<p>جاءوا من بلادهم                  وظنوا انهم                  من بلادهم                  وكانوا                  من بلادهم</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
2.	<p>أنت من بلادهم                  من بلادهم                  عام ١٠٢٠</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
3.	<p>من بلادهم                  من بلادهم                  من بلادهم</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
4.	<p>من بلادهم                  من بلادهم                  من بلادهم</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
5.	<p>من بلادهم                  من بلادهم                  من بلادهم</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia II

6.	جَعَلَ الْبَيْتَ حَرَامًا لِقَوْمِهِمْ لِيَعْبُدُوهُ وَلِيَذْكُرُوا الْمَوَدَّةَ الْبَيْنِيَّةَ الَّتِي بَيْنَ النَّاسِ	..... ..... .....
----	---	-------------------------

|| Interpretasi Makna

7.	مَا أَحْسَبُكَ أَنْ تَفْعَلَ هَذَا	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
8.	<p>بِعِزَّتِي هِيَ كَمَا تَقُولُ يَا أَلِي وَيَا                  طَاهِرُ يَا مُحَمَّدُ يَا عَلِيُّ يَا عَلِيُّ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
9.	<p>يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا                  مَا لَمْ يَنْزِلْ عَلَيْكُمْ مِنْ آيَاتِ رَبِّكُمْ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
10.	وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَتْلُو مَا	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
11.	لَتَنْتَقِمَ اللَّهُ مِنْكُمْ عَلَى مَا كَفَرْتُمْ	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
12.	<p>أَنْجِيَا رَبِّي لِيَا عِيسَى                  عَلَيْهِ السَّلَامُ الْحَمْدُ يَا وَدَّيْ بَابْنِ الْهَلَلِ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
13.	<p>أَخْبِرْنَا يَا مُحَمَّدُ                  عَنْ الطَّالِبِ الْمُتَحَنِّنِ                  الْقَرِيبِ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

14.	بُرِّكُوا لِلْمُسْلِمِينَ كَذِكْرِ اسْمَاءِ الْإِبْتِغَاءِ فِي بَصَاهِ	..... ..... .....
15.	مَرَّتْ لِسِيْرَةَ أَمَامِ الْوَجْهِ بِمَعْنَى الْوَجْهِ	..... ..... .....
16.	قَرَأَتْ الْكُتُبَ سَوِيْرًا	..... ..... .....
17.	نَظَرَتْ فِي ظَهْرِ الْجَمْعِ فِي رَأْيِ رَأْيِ الْوَجْهِ	..... ..... .....
18.	وَجَدْتُ فِي كِتَابِ عَلِيِّ بْنِ أَبِي تَالِبٍ	..... ..... .....
19.	رَفَعِ الْبَطْنُ جَمِيعَهُمْ فِي الْوَجْهِ فِي مَعْنَى الْوَجْهِ	..... ..... .....
20.	وَاللَّيْسَ فِي الْوَجْهِ فِي مَعْنَى الْوَجْهِ فِي مَعْنَى الْوَجْهِ	..... ..... .....











II Interpretasi Makna

2)	تُجَاءُ ditambahkan pada khabar (predikat)	
	Teks Arab	قَالَ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ عَزَّ وَجَلَّ: اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ عَزَّ وَجَلَّ فِي حَقِّ اَلْوَجْهِاتِ
	Terjemah	Orang-orang Islam berata: Kami bukan orang-orang yang melalaikan kewajiban.
	Penjelasan	sama dengan: كَلِمَاتُ سُبْحَانَ Kata سُبْحَانَ tetap sebagai khabar
3)	تُجَاءُ ditambahkan pada fa'il (subjek)	
	Teks Arab	كَيْفَ تَمَّ اِلٰهًا تَعَالَى
	Terjemah	Cukup Allah sebagai saksi
	Penjelasan	Seperti: كَلِمَاتُ اَللّٰهِ تَعَالَى kata اهلل tetap sebagai fa'il
4)	تُجَاءُ ditambahkan pada maf'ul (objek)	
	Teks Arab	كَيْفَ تَمَّ اِلٰهًا تَعَالَى عَزَّ وَجَلَّ
	Terjemah	Pengalaman hidup cukup bagi Ali
5)	تُجَاءُ ditambahkan pada khabar	
	Teks Arab	جَاءَ اَنَا بِكَذِبٍ
	Terjemah	Saya tidak berbohong
	Penjelasan	Seperti: جَاءَ اَنَا قَارِئِي kata قَارِئِي sebagai khabar
6)	تُجَاءُ bersama taukid	
	Teks Arab	اَنَا اِنَّمَا اَتِيكَ
	Terjemah	Saya sendiri akan mengunjungi kamu

7)	الباء Ditambahkan pada na'ib fa'il	
Teks Arab	نُظِفَ عِلْمًا بِمِائَةٍ مِنْ نَهْرٍ جَارٍ بِمِائَةٍ مِنْ نَهْرٍ جَارٍ	
Terjemah	Kepada mereka diedarkan gelas berisi minuman dari sungai yang mengalir	
Penjelasan	Seperti: نُظِفَ عِلْمًا بِمِائَةٍ مِنْ نَهْرٍ جَارٍ بِمِائَةٍ مِنْ نَهْرٍ جَارٍ kata مِائَةٍ sebagai na'ib fa'il	

## 2. ما (ma)

Huruf ما berstatus sebagai zaidah (tambahan) apabila berada sesudah اِنَّا atau شُرِطْنَا. Dalam keadaan demikian ما tidak mempunyai padanan makna,

oleh karena itu ما tidak diterjemahkan. Berbeda dengan ما yang berstatus sebagai ism maushul, istiTham, harf nafyi, atau harf syarth.

Contoh:

1.	Teks Arab	اِنَّا نَحْمَدُكَ وَنُحْمَدُكَ اِنَّا نَحْمَدُكَ
	Terjemahan	Apabila anda lulus, anda mendapat hadiah
2.	Teks Arab	حَيْثُ مَلَأْتُمْ مِنْ نَهْرٍ جَارٍ
	Terjemahan	Kemana saja anda pergi, anda akan menemukan orang yang akan membantu anda
3.	Teks Arab	اَيْنَ مَا كُنْتُمْ اَنَا اَعِيْنُكُمْ
	Terjemahan	Dimana saja anda berada, saya akan membantu anda

Disamping itu huruf ما juga sering berstatus sebagai huruf zaidah dan tidak mempunyai padanan makna ketika berada sesudah huruf atau kata-kata berikut:

## II Interpretasi Makna

1)	Sesudah ٱنَّ ٱنَّ ٱنَّ	
	Teks Arab	ٱنَّ ٱنَّ ٱنَّ ٱنَّ ٱنَّ ٱنَّ ٱنَّ ٱنَّ ٱنَّ ٱنَّ
	Terjemah	Jauh berbeda Zaid dan Amr

2)	Sesudah kata كَثُرُوا	
	Teks Arab	كَثُرُوا بِرَأْسِهِمْ لَمْ يَدْرُؤُوا
	Terjemah	Sering mereka tidak tahu
3)	Sesudah قَلِيلًا	
	Teks Arab	قَلِيلًا يَتَذَكَّرُونَ
	Terjemah	Sedikit mereka bersyukur
4)	Sesudah مِمَّنْ	
	Teks Arab	مِمَّنْ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
	Terjemah	Karena amal perbuatannya mereka disiksa
5)	Sesudah عُنَّ	
	Teks Arab	قَالَ عَجَبًا إِنَّهُمْ يَخِفُّونَ عُنَّ
	Terjemah	Allah berfirman, sedikit lagi waktu, mereka akan menjadi orang yang menyesal
6)	Sesudah ظَالِمًا، كَذِبًا، رِيًّا، كِبْرًا، أَنْ، وَإِنَّمَا، تَعْلَمُونَ	
	Teks Arab	وَإِنَّمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ الظَّالِمِينَ إِذَا كَانُوا عِنْدَ رَبِّكَ
	Terjemah	Sungguh, amal itu disertai niat

### 3. م (min)

Harf za'idah م sering ditambahkan kepada muftada: fail, naib fa'il atau maf'ul bih. Karena itu maka م disebut sebagai م الزائدة sebagai zaidah

(tambahan). م tersebut tidak mengubah kedudukan atau jabatan kata yang berada dibelakangnya, dan tidak perlu diterjemahkan.

Contoh:

|| Interpretasi Makna

1.	Teks Arab	مَا سِوَا اللَّهِ
	Terjemahan	Bukan Tuhan selain Allah

Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia II

2.	Teks Arab	مَا مِنْ دَابَّةٍ عَلَى الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ذَاتِ حَيَاةٍ
	Terjemahan	Tak seekor binatang pun di bumi yang rizkinya tidak ditanggung oleh Allah
3.	Teks Arab	لَا تَنْصُرُ عِبَادَ اللَّهِ وَلَا تَنْصُرُ عِبَادَ اللَّهِ وَلَا تَنْصُرُ عِبَادَ اللَّهِ وَلَا تَنْصُرُ عِبَادَ اللَّهِ
	Terjemahan	Tidaklah seorang pemimpin yang memperhatikan urusan rakyatnya kecuali ia memperhatikan urusan ekonomi dan pendidikan. (Seorang pemimpin yang memperhatikan urusan ekonomi dan pendidikan)
4.	Teks Arab	مَا مِنْ أَرْضٍ أَجْرُهَا أَكْبَرَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ
	Terjemahan	Tidak ada tanah yang tanamannya lebih baik dari kapas di tanah mesir
5.	Teks Arab	أَلَيْسَ لَكَ مِنْ حَاجَةٍ
	Terjemahan	Apa anda punya keperluan ?
6.	Teks Arab	لَيْسَ لِي سِوَاكَ رَجُلٌ
	Terjemahan	Saya tidak punya karcis
7.	Teks Arab	لَا تَضْرِبْ مِنْ أَحَدٍ
	Terjemahan	Jangan memukul seorang pun

Bila diperhatikan lebih lanjut tampak bahwa *مِنْ* zaidah didahului oleh *مَا*, *أَلَيْسَ*, atau *لَيْسَ*, dan diikuti oleh isim nakiroh. Tetapi ada juga penggunaan tanpa didahului oleh *مَا*, *أَلَيْسَ*, atau *لَيْسَ*, yang dianggap *مِنْ* zaidah, seperti:



## II Interpretasi Makna

1.	Teks Arab	نُورٌ مِّنْ نُورٍ لِّمَن يَشَاءُ أَلَمْ بِرَأْفَةٍ
	Terjemahan	Derajat wanita diangkat

Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia II

2.	Teks Arab	فَأَقَلُّوا لِمَنْ سَمِعَ مِنْ قِبَلِهِ سَمْعًا لِيُبَيِّنَ
	Terjemahan	Nilai pendidikan dikurangi
3.	Teks Arab	وَأَمَّا جَارِيسٌ فَهُوَ الَّذِي لَدَاكَ لَمْ يَخْرُجْ
	Terjemahan	Penjaga melarang keluar orang yang berada di dalam
4.	Teks Arab	لَمْ يَخْرُجْ مِنْ دَاخِرِ الْبَيْتِ لِيُخَارِجَهُمْ مِنْ دَاخِرِ الْبَيْتِ
	Terjemahan	Pengasingan dilarang masuk
5.	Teks Arab	كثير من الجماعات الصغيرة تغلبت على الجماعة الكبيرة
	Terjemahan	Banyak golongan kecil mengalahkan golongan besar

B. Huruf Ta'diyah

1. اَلْهَاءُ (Ba')

Huruf jar  $اَلْهَاءُ$  juga digunakan sebagai huruf ta'diyah. Huruf ta'diyah  $اَلْهَاءُ$

ini tidak membawa perubahan makna, melainkan menegaskan bahwa kata yang berada di belakangnya adalah objek. Oleh karena itu  $اَلْهَاءُ$  tidak diterjemahkan.

Contoh :

1.	Teks Arab	يُحِبُّونَ إِسْلَامَ الْوَالِدَيْنِ وَالْأَوْلَادِ
	Terjemahan	Orang-orang Islam memperhatikan pendidikan anak-anaknya
2.	Teks Arab	رَفَعَ الرَّسُولُ يَدَيْهِ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ نَادَى الْقَوْمَ عَلَى الْإِسْلَامِ
	Terjemahan	Presiden berkenan berpidato di depan mahasiswa
	Teks Arab	رَفَعَ يَدَيْهِ عَنِ الْمُسْلِمِينَ إِذْ نَادَى الْقَوْمَ عَلَى الْإِسْلَامِ

## II Interpretasi Makna

3.	Terjemahan	Mahasiswa itu mengakui keunggulan kawannya
4.	Teks Arab	أَعْرَبُ نِيَّالِجَمْعِ مِمَّنْ يَأْتِي نِيَّالِجَمْعِ نِيَّالِجَمْعِ
	Terjemahan	Orang-orang islam mempercayai hari kiamat

5.	Teks Arab	أَمَرَ الرَّأْسُ الْوَسْطِيُّ بِإِطْلَاقِ سَندْرَا
	Terjemahan	Menteri memerintahkan pelepasan Sandra
6.	Teks Arab	يُحْتَجُّ لِحُجَّةِ الْعَامِ الْوَقْفِيِّ فِي الْإِسْطِمْبُولِ
	Terjemahan	Jaksa penuntut umum mengizinkan pemindahan tertuduh

## 2. عُنْ (‘An)

Dalam bahasa Arab sering kali kata (huruf jar) berfungsi sebagai harf  
عُنْ

ta’diyah, yakni kata yang diajarkan sesudah berkedudukan sebagai objek.  
عُنْ

Dalam keadaan demikian kata tidak diterjemahkan.

Contoh:

1.	Teks Arab	أَعْلَنَ الْمُنَاجِمُ فِي حَاجَةِ الْوَسْطِيِّ بِإِطْلَاقِ فِي
	Terjemahan	Manejer mengiklankan/ menyatakan perlu pegawai
2.	Teks Arab	نَهَى الرَّأْسُ الْوَسْطِيُّ فِي تَأْوِيلِ الْوَسْطِيِّ فِي حَاجَةِ الْوَسْطِيِّ
	Terjemahan	Menteri melarang impor narkotika
3.	Teks Arab	بَحَثَ الرَّجُلُ عَنِ ابْنِهِ
	Terjemahan	Orang tua itu mencari anaknya
4.	Teks Arab	أَعْلَنَ الْوَسْطِيُّ فِي حَاجَةِ الْوَسْطِيِّ فِي حَاجَةِ الْوَسْطِيِّ
	Terjemahan	Para pejuang mengungkapkan cita-citanya
5.	Teks Arab	أَقْرَبَ الْوَسْطِيُّ فِي حَاجَةِ الْوَسْطِيِّ فِي حَاجَةِ الْوَسْطِيِّ
	Terjemahan	Para karyawan mogok kerja
6.	Teks Arab	نُصِرَ الْوَسْطِيُّ فِي حَاجَةِ الْوَسْطِيِّ فِي حَاجَةِ الْوَسْطِيِّ
	Terjemahan	Seniman patung itu mengungkapkan pikiran tertentu

### 3. عالى ('Ala)

Huruf عالى sering berfungsi sebagai huruf ta'diyah. Dalam keadaan demikian عالى tidak diterjemahkan, tetapi menunjukkan bahwa kata yang berada di belakangnya berkedudukan sebagai objek.

Contoh:

1.	Teks Arab	عَلَىٰ ضِرْبِ جَالِشٍ عَلَىٰ عِلْمِ نِي عَالِي عَلَىٰ تَأْتِيهِ رِيَابِ عَلَىٰ خَيْرَاتٍ
	Terjemahan	Pimpinan polisi menangkap orang yang menyelundupkan narkotika
2.	Teks Arab	أَجْعَلْ لَطَوَّلَ عَلَىٰ شِرَاءِ الْكُتُبِ
	Terjemahan	Para mahasiswa sepakat membeli buku
3.	Teks Arab	رَوَّاهُ عَلَىٰ ظَالِمِ الدَّهَانِ عَلَىٰ
	Terjemahan	Para teroris menyetujui pelepasan sandra
4.	Teks Arab	هَذِهِ الْجَائِزَةُ كَرْمُ عَلَىٰ حِرَارَةِ الطُّبِّ
	Terjemahan	Hadiah ini menunjukkan kemahiran para mahasiswa
5.	Teks Arab	تَاهِي رِيَابِ الْكَلْبِ عَلَىٰ كَرْمِ الْبَيْتِ الْكَلْبِ عَلَىٰ ظِلِّ الْبَيْتِ
	Terjemahan	Para petani bertekad meningkatkan produksi nasional
6.	Teks Arab	عَلَىٰ رِيَابِ الْكَلْبِ عَلَىٰ الْبَيْتِ الْكَلْبِ
	Terjemahan	Pasien/orang sakit itu tidak dapat berdiri
7.	Teks Arab	عَلَىٰ حِرَارَةِ الْكَلْبِ عَلَىٰ حِرَارَةِ الْكَلْبِ عَلَىٰ حِرَارَةِ الْكَلْبِ
	Terjemahan	Mahkamah menghukum tertuduh dengan hukuman mati

LATIHAN

Terjemahkan kalimat-kalimat dalam tabel berikut ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	<p>عَلَّمَ جُتَّ أَهْلَ عِيَالِهِ وَوَقَّى عِيَالَهُ كَيْفَ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
2.	<p>مُؤَرَّأً يُتَوَمَّعُ بِهِ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
3.	<p>وَجَاءَ نِيَّهَا لِحَالِهَا عَاشَ كَيْفَ لَهَا</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
4.	<p>رَخَّصَ الْبَيْعَ لِقَوْلِهِمْ وَعَلَى سَمْعِ عَمَمٍ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
5.	<p>أَنَّهَا لَأُغَالِي بِهَا قَارِ الزَّاسِ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
6.	<p>مَا كَانَ عِلْمُ عِيَالِهِ بِهِ كَيْفَ لَهَا</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

|| Interpretasi Makna

7.	<p>هَلْ تَدْرِي مَاذَا يَعْنِي هَذَا؟</p>	<p>..... ..... .....</p>
8.	<p>مَاذَا تَعْنِي هَذِهِ؟</p>	<p>..... ..... .....</p>
9.	<p>مَاذَا تَعْنِي هَذَا؟</p>	<p>..... ..... .....</p>
10.	<p>مَاذَا تَعْنِي هَذَا؟</p>	<p>..... ..... .....</p>
11.	<p>مَاذَا تَعْنِي هَذَا؟</p>	<p>..... ..... .....</p>
12.	<p>مَاذَا تَعْنِي هَذَا؟</p>	<p>..... ..... .....</p>
13.	<p>مَاذَا تَعْنِي هَذَا؟</p>	<p>..... ..... .....</p>

Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia II

14.	عَمَّ نِي فَاقْتَحِمْنِي عَلَى سَيِّئِي وَرَبِّكَ؟	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
15.	فَأَمَّا أَتَى نُوحًا بِرَبِّهِ فَسَأَلَ	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>





## || Interpretasi Makna

## BAB 8

# Makna Preposisi Dan Kata Berperan Ganda

Preposisi atau *huruf jar* mempunyai makna yang berbeda-beda, sesuai dengan konteks kalimatnya. Contoh **فِي** (fii) tidak selalu memiliki padanan arti di dalam, tetapi bisa memiliki padanan karena. Demikian juga *huruf-huruf jar* yang lain.

### A. Huruf Jar

#### 1. Penggunaan (بِأَنَّ وَعَمَلَاتِ مِثْلِهِ)

**مِنْ**  
Huruf jar tidak selalu diterjemahkan dengan arti yang sama, yaitu **مِنْ** "dari". Namun terkadang mempunyai beberapa padanan makna seperti berikut ini:

1)	Diterjemahkan "dari"	
	Teks Arab	وَجَاءَ مِنْ جَافِلِ الْجَافِلِ
	Terjemah	Para turis itu datang "dari" Jepang
2)	Diterjemahkan "karena"	
	Teks Arab	بِأَنَّ الْغُرَّةَ خَشِيَ الْفِتْنَةَ
	Terjemah	Kepindahan guru itu karena takut fitnah

## II Interpretasi Makna

3)	Diterjemahkan "golongan"	
	Teks Arab	<p> <span style="background-color: #e0b0ff; padding: 2px;">21</span>         اَلَّذِيْنَ يَجْعَلُ لَنَا سَمًا فِيْ اَنْفُسِنَا          وَيَجْعَلُ لَنَا سَمًا فِيْ اَنْفُسِنَا          وَيَجْعَلُ لَنَا سَمًا فِيْ اَنْفُسِنَا          اَلَّذِيْنَ يَجْعَلُ لَنَا سَمًا فِيْ اَنْفُسِنَا          وَيَجْعَلُ لَنَا سَمًا فِيْ اَنْفُسِنَا       </p>
	Terjemah	Ya Allah jadikanlah kami golongan orang-orang berilmu dan berbuat kebaikan, dan janganlah Engkau jadikan kami golongan orang-orang yang melalaikan-Mu dan nikmat-Mu sekalipun hanya sekejap
4)	Diterjemahkan "terhadap"	
	Teks Arab	مَا رَأَيْتُكَ لَمْ يَنْ يَحْذَرَكَ مِنْ هَذَا الْوَجْهِ؟
	Terjemah	Apa pendapat anda terhadap peristiwa ini?
5)	diterjemahkan "antara lain"	
	Teks Arab	<p> <span style="background-color: #e0b0ff; padding: 2px;">29</span>         بِمَا عَرَفْنَاكَ بِوَسْمِ الْبُرْجَانِ جَزِيرَةٍ          كَيْفَ نَبْرَةٍ لَمْ نَجِدْهَا جَاوِيٍّ،          مِنْ عَرَفْنَاكَ بِظَرْفٍ، مِنْ عَرَفْنَاكَ بِسَمٍّ،          وَمِنْ غَيْرِ ذَلِكَ       </p>
	Terjemah	Indonesia terdiri dari banyak pulau, di antaranya Jawa, Sumatra, Sulawesi dan lain-lain

## 2. Penggunaan على ('Ala)

Harf jar على , disamping berfungsi sebagai harf ta'diyah, juga digunakan dalam bermacam-macam ungkapan, sehingga mempunyai bermacam- macam padanan makna sesuai dengan konteks kalimat.

Contoh:

1.	Teks Arab	<p> <span style="background-color: #e0b0ff; padding: 2px;">38</span>         وَجِبَ عَلَيْنَا نَحْنُ اَنْ نَعْلَمَ بِسِوَا جِهَادِ       </p>
	Terjemahan	Wajib bagi kita belajar dengan sungguh-sungguh

2.	Teks Arab	كُلُّ عِزٍّ كَرِيمٍ أُنْفِرَتْ أَوَّارِقُهَا بِرِي
	Terjemahan	Berat bagi saya berpisah dengan negeriku

3.	Teks Arab	تَازَالَتْ رَوِيْقِي كَانُو مِنْ حَامِ يُوَسْبِرُ عَاطِي رُوغَالِ عِجْرِي رُوْبِدِي رُوْبِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي
	Terjemahan	Tottenham Hotspur menang satu nol lawan Real Madrid
4.	Teks Arab	رُوْبِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي
	Terjemahan	Penitia festival membagi-bagikan piagam kepada para pemenang
5.	Teks Arab	عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي
	Terjemahan	"Para petani bekerja sama untuk memberantas tikus".
6.	Teks Arab	رَاقِبَالِ الطَّلِّبِ عَلى قِيسِ مِ التَّسْجِ يَدِ
	Terjemahan	"Para mahasiswa menghadap ke bagian pendaftaran"
7.	Teks Arab	عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي
	Terjemahan	"Engkau harus taat kepada orang tuamu".
8.	Teks Arab	لِي رُوْبِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي
	Terjemahan	"Engkau mempunyai hutang kepadaku".
9.	Teks Arab	رَالِصِ يُوْبِي رُوْبِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي
	Terjemahan	"Gambar itu pada dinding".
10.	Teks Arab	رَالِصِ يُوْبِي رُوْبِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي
	Terjemahan	"Buku itu di atas meja".
11.	Teks Arab	عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي عِجْرِي
	Terjemahan	"Duduklah di kursi".

### 3. Penggunaan Ba' (ال باء)

Huruf Ba' (ال باء) dapat diterjemahkan sebagai berikut:

1)	Dengan	
	Teks Arab 1	32 كُتِبَ بِقَلَمٍ
	Terjemah 1	“Saya menulis dengan pena”
	Teks Arab 2	بِأَعْيُنِي
	Terjemah 2	“Saya melihat dengan kedua mata saya”.
2)	Karena	
	Teks Arab 1	يُرِيدُ أَنْ يَلْبَسَ الْحَمْلَةَ لِأَنَّهَا خَيْرٌ
	Terjemah 1	“Keinginan tercapai karena berusaha»
	Teks Arab 2	بِأَنَّهَا خَيْرٌ
	Terjemah 2	“Mahasiswa itu terburu-buru karena terlambat”.
3)	Demi	
	Teks Arab 1	بِاللَّهِ
	Terjemah 1	“Demi Allah”
	Teks Arab 2	بِاللَّهِ
	Terjemah 2	“Demi Allah”
4)	Seharga	
	Teks Arab 1	شَرَيْتُ هَذَا بِرِيَالٍ وَاحِدَةٍ
	Terjemah 1	“Saya membeli ini seharga satu rial”
	Teks Arab 2	شَرَيْتُ هَذَا بِرِيَالٍ وَاحِدَةٍ
	Terjemah 2	“Saya membeli buku seharga lina ratus ribu rupiah”.

5)	Beserta/ dengan	
	Teks Arab 1	بِإِذْنِهِ بِالسَّلَامِ
	Terjemah 1	“Pergilah dengan selamat”
	Teks Arab 2	بِعِيْنِكَ الْكَلْبُ بِسِيْرِي بِسِيْرِي
	Terjemah 2	“Saya menjual kuda kepadamu beserta pelananya”.
6)	Di (menunjukkan tempat)	
	Teks Arab 1	أَنَا أَهْلُ كِنِي وَجَاكِرْتَا
	Terjemah 1	“Saya tinggal di Jakarta”
	Teks Arab 2	أَهْلُ كِنِي أَهْلُ كِنِي وَجَاكِرْتَا لَنَا وَوَعْدِي
	Terjemah 2	“Ahmad sekolah di Madrasah Tsanawiyah”.
7)	Di (menunjukkan waktu)	
	Teks Arab 1	بِمَارِ اللَّيْلِ فِي
	Terjemah 1	“Ta berjalan di waktu malam”
	Teks Arab 2	لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرٍ
	Terjemah 2	“Allah telah menolong kalian di waktu perang Badar”.
8)	Kepada	
	Teks Arab 1	أَتُؤْمِنُ بِاللَّهِ
	Terjemah 1	“Saya beriman kepada Allah”
	Teks Arab 2	أَتُؤْمِنُ بِاللَّهِ لِمَنْ فِي الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ
	Terjemah 2	“Saya berlindung kepada Allah dari godaan syaitan yang terkutuk”.

4. (ك) الكاف / kaf

Huruf kaaf (ك) dapat diterjemahkan sebagai berikut:

1)	Seperti/ bagaikan	
	Teks Arab 1	أَلْ عِلْمُ كَالنُّورِ
	Terjemah 1	“Ilmu itu bagaikan cahaya”
	Teks Arab 2	عُمَرُ كَالسَّبُعِ
	Terjemah 2	“Umar bagaikan singa”.
2)	Karena	
	Teks Arab 1	رَبِّ ارْحَمْنِي لِأَنَّكَ جَارٌ رَبِّيَ إِذْ كُنْتُ صَغِيرًا
	Terjemah 1	“Ya Tuhan-ku rahmatilah kedua orangtua-ku karena mereka telah memeliharaku di waktu kecil.”
	Teks Arab 2	وَإِذْ كُنْتُ رَوَالًا لَكَ جَاءَ بِكَ ذَاكَ جَمًّا
	Terjemah 2	“Ingatlah kamusekalian kepada Allah karena Dia telah memberikan hidayah kepadakamusekalian”.
3)	Tidak diterjemahkan	
	Teks Arab	لَيْسَ لَكَ شَيْءٌ يَسْتَوِي
	Terjemah	“Tidak ada bandingan bagi-Nya”

5. (ل) الالام / Al-Laam

Huruf al-laam ( ل ) dapat diterjemahkan sebagai berikut:

1)	Hendaklah	
	Teks Arab 1	لِيَتَعَلَّمَ كُلُّ فُلَّانٍ حَقًّا
	Terjemah 1	“Setiap mahasiswa hendaklah bersungguh-sungguh”.
	Teks Arab 2	لَيْسَ مِنْ عَمَلِهِمْ مَنْ سَعَىٰ



**II Interpretasi Makna**

	Terjemah 2	"Hendaklah orang yang mampu memberi naThah menurut kemampuannya".
--	------------	---

2)	Milik	
	Teks Arab 1	مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
	Terjemah 1	“Apa yang dilangit dan dibumi adalah milik Allah”
	Teks Arab 2	هَذَا الْكِتَابُ لِلْحَاجِّ بْنِ سَعِيدٍ
	Terjemah 2	“Buku ini milik Sa’id”
3)	Tertentu/khusus	
	Teks Arab 1	رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
	Terjemah 1	“Surga itu khusus untuk orang yang muttaqin”
	Teks Arab 2	رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لِلَّهِ
	Terjemah 2	“Segala puji khusus milik Allah”.
4)	Kepada	
	Teks Arab 1	قُلْ لِلَّهِ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ الْأُنْتِهَاءُ
	Terjemah 1	“Katakanlah kepada orang-orang yang beriman hendaklah mereka menahan pandangannya”
	Teks Arab 2	وَيُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ أُولِي الْأَلْبَابِ
	Terjemah 2	“Allah menjelaskan ayat-ayat-Nya kepada kamu sekalian”.
5)	Karena/ untuk	
	Teks Arab 1	إِعْمَلْ لِحُرَّتِكَ
	Terjemah 1	“Bekerjalah karena (untuk kebaikan) akhiratmu”.
	Teks Arab 2	يُنزِّلُ الْكُتُبَ فِيهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عِذَابَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَتَى اللَّهُ الْأَرْضَ بِظُلْمٍ

**II Interpretasi Makna**

	Terjemah 2	"Perintah Allahberlakupadanya, agar kamu mengetahui bahwasanya Allah Maha Kuasa atas segala sesuatu".
--	------------	---



## B. Makna Kata Berperan Ganda

Dalam bahasa Arab selain huruf jar ada beberapa kata yang memiliki berbagai peran atau kedudukan dalam kalimat sehingga maknanya pun berubah-ubah sesuai dengan peran/kedudukannya. Misalnya ما dan من yang dalam pembahasan ini akan dijelaskan secara rinci.

### 1. Penggunaan (ما) استع-م الت ما

Makna ما dalam kalimat ada bermacam-macam sesuai dengan fungsinya. Oleh karena itu ما diberi padanan terjemahan bermacam-macam sebagaimana dalam penjelasan berikut ini:

a) kata tanya (إِسْتَفْهَم)

ما berfungsi sebagai kata tanya dalam terjemahan dapat diberi padanan apa, mana, berapa, siapa.

Contoh:

1)	Teks Arab	مَا ذَلِكَ؟
	Terjemahan	"Apa itu?"
2)	Teks Arab	مَا اسْمُ أَبِيكَ؟
	Terjemahan	"Siapa nama bapakmu?"
3)	Teks Arab	عَ مَا عِنْدَكَ؟
	Terjemahan	"Mana alamat anda?"
4)	Teks Arab	مَا رَقْمُ بَيْتِكَ؟
	Terjemahan	"Berapa nomor rumah anda?"
5)	Teks Arab	مَاذَا تَرَى؟
	Terjemahan	"Apa pendapatmu?"
6)	Teks Arab	يَوْمَ الْقِيَامَةِ، يَوْمَ الْقِيَامَةِ؟
	Terjemahan	"Hari kiamat, apa hari kiamat itu?"

b) نَفْي (negasi)

ما yang berfungsi sebagai nafi (negasi) diberi padanan terjemah tidak atau bukan.

Contoh:

1)	Teks Arab	مَا أَكَلْتُ وَ مَا شَرِبْتُ
	Terjemahan	“Saya tidak makan dan tidak minum”.
2)	Teks Arab	هَؤُلَاءِ مَنَافِقٌ لَا يَصُومُوا
	Terjemahan	“Orang munafik itu tidak berpuasa”.
3)	Teks Arab	مَا أَتَى عَلَى الْكَافِرِ إِلَّا الْيَأْسُ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ
	Terjemahan	“Saya tidak menghendaki kecuali kesepakatan antara keduanya”.

c) اسم الموصول (isimmaushul)

26

ما sebagai isim mausul sering diterjemahkan dengan hal, barang, sesuatu dan sebagainya.

Contoh:

1)	Teks Arab	هَلْ وَجَدْتُمْ مَا تَطْلُبُونَ
	Terjemahan	“Apakah anda sudah menemukan hal-hal yang anda cari?”
2)	Teks Arab	وَاللَّهُ خَلَقَ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
	Terjemahan	“Allah menciptakan sesuatu yang ada di langit dan di bumi”.
3)	Teks Arab	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْرَبُوا مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ
	Terjemahan	“Ya Tuhan ! Kau mengetahui hal-hal yang kami sembunyikan dan hal-hal yang kami kemukakan”.
4)	Teks Arab	مَا فِي جُودِي؟
	Terjemahan	“Apa anda tahu barang yang ada di dalam kantongku”.

## II Interpretasi Makna

d) ما berfungsi sebagai مصدريّة

ما berfungsi sebagai مصدريّة yaitu ما yang bersama fi'il yang di

belakangnya dapat digantikan oleh mashdar-nya dan diterjemahkan sesuai dengan mashdar.

Contoh:

1)	Teks Arab	<p>11</p> <p>ذَلِكَ جَزَاءُ الَّذِينَ إِذَا حُكِمَ عَلَيْهِمْ كُفْرُهُمْ كَانُوا كافرينَ (ج)</p>
	Terjemahan	<p>"Demikianlah kami hokum mereka disebabkan kekufurannya".</p>
2)	Teks Arab	<p>73</p> <p>وَجَزَاءُ سَيِّئَاتِهِمْ فِيهَا يُسَاقُونَ فَسَاءَ مَا يَكْتُمُونَ (ج)</p>
	Terjemahan	<p>"Allah memberi balasan karena kesabaran mereka".</p>
3)	Teks Arab	<p>45</p> <p>جَلَسُوا عَلَى الْآيَاتِ كَمَا جَلَسَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ (ج)</p> <p>72</p> <p>(لَمْ يَكُنْ جُلُوسًا عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِمْ)</p>
	Terjemahan	<p>"Anak-anak duduk seperti duduknya orang-orang yang beristirahat".</p>
4)	Teks Arab	<p>11</p> <p>لَا تَخْتَلِفْ عَلَيْهِمُ آيَاتِنَا فَتَحْتَفِلَ فِيهَا كَمَا خَفِلَ فِيهَا مِنْ قَبْلِكَ (ج)</p> <p>11</p> <p>(بَعْدَ مَا عَرَفْتَ أَنَّكَ)</p>
	Terjemahan	<p>"Jangan berselisih setelah anda mengetahui akibat perselisihan".</p>

ما berfungsi sebagai syarath

ما berfungsi sebagai syarath diberi padanan apapun, atau apa saja.

Contoh:

1)	Teks Arab	<p>24</p> <p>مَا تَنْجِزْ مِنْ عَمَلٍ يَنْفَعَكَ</p>
	Terjemahan	<p>"Apun aktifitas yang engkau lakukan, pasti bermanfaat bagimu".</p>

20

2)	Teks Arab	وَمَا تَعْلَمُونَ أَيَّ شَيْءٍ يَخْتَارُ بِرَبِّهِ يَعْلَمُ اللَّهُ
	Terjemahan	“Kebaikan apa saja yang kalian lakukan, niscaya Allah mengetahui”.





2)	Teks Arab	أَنْتَ تَحْتَالُكَ سِرِّي كَمَا تَحْتَالُكَ سِرِّي
	Terjemahan	“Anda menguasai rahasia anda selama anda tidak membocorkannya”.
3)	Teks Arab	وَأَمْرٌ مِنَ اللَّهِ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دَامَ أَحْيَاكُمْ
	Terjemahan	“Allah memerintahkan aku shalat dan zakat selama aku hidup”.

## 2. Penggunaan (أن) مالت أن

Huruf an / أَنْ dalam susunan kalimat memiliki beberapa fungsi yaitu; sebagai أَنْ masdariah, sebagai bentuk penyederhanaan dari أَنْ yang disebut

mukhaffafah, sebagai mufasiroh atau penjelas, dan berfungsi sebagai أَنْ zaidah atau tambahan.

Penjelasan masing-masing fungsi adalah sebagai berikut:

### a) أَنْ masdariah

أَنْ masdariah adalah أَنْ dan fi'il mudlari' yang bisa dita'wil masdar. Dalam hal ini أَنْ dan fi'il yang berada dibelakangnya lebur jadi bentuk masdar, sehingga أَنْ tidak perlu diterjemahkan cukup diterjemahkan bentuk masdarnya saja.

Contoh:

1)	Teks Arab	<span style="background-color: #e0e0ff; padding: 2px;">32</span> أَنْ نُرَى مِنْكُمْ قَبْلَ أَنْ تَخْرُجُوا مِنْ مَكَّةَ <span style="background-color: #e0e0ff; padding: 2px; margin-left: 20px;">3</span>
	Penjelasan	Harfu أَنْ pada kalimat tersebut berfungsi sebagai masdariah, sehingga kalimat tersebut difahami sama dengan kalimat di bawah ini:
	Terjemahan	“Muhammad mengunjungi sahabat-sahabatnya sebelum pergi ke Mekkah”.
2)	Teks Arab	<span style="background-color: #e0ffe0; padding: 2px;">65</span> أَنْ تَخْرُجُوا مِنْ مَكَّةَ <span style="background-color: #e0e0ff; padding: 2px; margin-left: 20px;">80</span>

## II Interpretasi Makna

Penjelasan	<p>Harf كَان in this sentence is also used as a masdar, so the sentence is understood the same as the sentence:</p> <p>نُورٌ يَرْتَدُّ مِنْ تَفْهَانٍ بِأَنَّ مَعَهُ قِيَالٌ يَضْرِبُ فِيهِ كَيْدٌ أَلْحَجُّ يَطَّارُ</p>
Terjemahan	"Sofyan hendak menjemput tamunya di bandara"

b) **أَنَّ** Mukhaffafah

**أَنَّ** mukhaffafah yaitu sebagai bentuk perampingan kata **أَنَّ**.

Contoh:

1)	Teks Arab	أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
	Penjelasan	Huruf <b>أَنَّ</b> dalam kalimat ini adalah bentuk mukhaffafah dari <b>أَنَّ</b> . Maka kalimat ini diterjemahkan sama dengan: أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
	Terjemahan	“ Saya bersaksi bahwa tidak ada Tuhan kecuali Allah”.
2)	Teks Arab	عَرَفَ النَّاسَ أَنَّ كَذِبَ مَا يَقُولُونَ
	Penjelasan	Diartikan sama dengan: عَرَفَ النَّاسَ أَنَّ كَذِبَ مَا يَقُولُونَ
	Terjemahan	“Orang-orang tahu bahwa berbohong tidak ada gunanya”.

c) **أَنَّ** Mufassirah

**أَنَّ** mufassirah adalah **أَنَّ** yang berfungsi menjelaskan kalimat sebelumnya. Yang berarti bahwa kalimat sesudah **أَنَّ** adalah merupakan penjelasan atau bentuk konkrit dari kalimat sebelumnya. **أَنَّ** tersebut diberi padanan terjemahan “yaitu” atau yang semisal dengannya.

Contoh:

1)	Teks Arab	أَنَّ كَذِبَ مَا يَقُولُونَ
		أَنَّ كَذِبَ مَا يَقُولُونَ

Penjelasan	<p>Kata <b>لَا تُنْ</b> kedua, pada <b>لَا تُنْ كَانَتْ تُنْ</b>. berfungsi menjelaskan bahwa <b>لَا تُنْ كَانَتْ تُنْ</b> itulah bentuk konkrit dari wahyu yang diungkapkan oleh kata <b>لَا تُنْ كَانَتْ تُنْ</b> sebelum <b>لَا تُنْ</b> kedua. Para ulama menerjemahkan ayat itu dengan menggunakan padanan "yaitu" untuk kata <b>لَا تُنْ</b> menjelaskan bahwa <b>لَا تُنْ كَانَتْ تُنْ</b> itulah wahyu yang dimaksudkan dalam kandungan makna ayat yang bersangkutan.</p>
Terjemahan	<p>"Patutkah menjadi keheranan bagi manusia bahwa kami mewahyukan kepada seorang laki-laki diantara mereka "yaitu" berilah peringatan kepada manusia".</p>

d) **أَنْ** zaidah

**أَنْ** sesudah **مَا** seperti pada ayat-ayat berikut ini disebut **أَنْ** zaidah

atau tambahan. **أَنْ** seperti itu tidak diberi padanan

terjemah. Contoh:

1)	Teks Arab	قَالَ رَجُلٌ أَتَى جَاءَ الْبَشِيرُ بِأَنْ تَقْبَلُ قَالَ رَجُلٌ أَتَى جَاءَ الْبَشِيرُ بِأَنْ تَقْبَلُ ...
	Penjelasan	Dalam terjemahan tersebut tampak bahwa <b>أَنْ</b> tidak diberi padanan.
	Terjemahan	"Tatkala telah tiba pembawa kabar gembira itu, maka diletakkannya baju gamis itu kepada wajah Ya'kub..."

### 3. Penggunaan (إن) اس تعـ ما الت إن

**إِنْ** dalam kalimat memiliki beberapa fungsi, yaitu sebagai harf syarth yang diikuti fi'lsyarth dan jawabsyarth, sebagai harfnafi, sebagai perampingan (**وَ تَخْفِ بِفَرْفٍ**) dari **لَقَبَةُ** ! dan dapat pula berfungsi sebagai harf zaidah. Untuk

mengetahui padanan terjemahan **إِنْ** ! sesuai dengan fungsinya masing-masing

dapat dilihat dalam penjelasan berikut:

a. **إِنْ** sebagai harf syarth sering diberi padanan "apabila"

Contoh:

1)	Teks Arab	إِنْ تَعْمَلْ تَنْزِلْ أَجْرًا
	Terjemahan	"Apabila Anda bekerja Anda dapat upah". "Apabila Anda beramal Anda dapat ganjaran".
2)	Teks Arab	إِنْ كُنْتَ جَاهِلًا لَمْ يَكُنْ لَكَ شَرَاهُ
	Terjemahan	"Apabila Anda lulus dalam ujian Anda memperoleh ijazah".
3)	Teks Arab	تَنْظُرْ إِلَى مَنْ يَنْظُرُ إِنْ
	Terjemahan	"Jika kamu berbuat zalim, kamu akan menyesal".
	Teks Arab	إِنْ كُنْتَ مِنَ الْغَالِبِينَ

6

II Interpretasi Makna

4)	Terjemahan	"Jika kamu menolong Allah, maka Allah akan menolongmu".
----	------------	---







60

4)	Teks Arab	عَمِلَ بِرَّيْءٌ عَمَلًا طَيِّبًا فَحَسْبُ لَهُ جَزَاءٌ طَيِّبٌ
	Terjemahan	"Barang siapa yang berbuat kebaikan, maka ia mendapatkan balasannya".

5)	Teks Arab	مَنْ رَغِبَ عَنِ سُنَّتِي فَقَالَ يَسْ-مَنْ يَ.
	Terjemahan	“Barang siapa yang benci dengan sunnahku, maka tidak termasuk ummatku”.

b) مَنْ sebagai istiTham

مَنْ sebagai istTham (kata tanya) diberi padanan kata “siapa”.

Contoh:

1)	Teks Arab	مَنْ يَدْخُلُ الْحِجْرَةَ؟
	Terjemahan	“Siapa masuk kamar?”
2)	Teks Arab	مَنْ فِي الْحِجْرَةِ؟
	Terjemahan	“Siapa di dalam kamar?”
3)	Teks Arab	مَنْ أَنْتَ؟
	Terjemahan	“Siapa anda?”
4)	Teks Arab	مَنْ فِي هَذَا الْبَيْتِ؟
	Terjemahan	“Siapa anak ini?”

c. مَنْ sebagai isim mausul.

مَنْ sebagai isim mausul diikuti oleh silah dan diberi padanan kata

“orang”.

Contoh:

1)	Teks Arab	أَكْرَمُ مَنْ يَزَارُنِي
	Terjemahan	“Saya menghormati orang yang mengunjungiku”
2)	Teks Arab	سَلِّمْ عَلَى مَنْ تَلَقَّيْتَهُ
	Terjemahan	“Ucapkan salam pada orang yang kamu temui”.
3)	Teks Arab	أَجِبْ مَنْ يَسْأَلُكَ
	Terjemahan	“Berilah orang yang meminta kepadamu”.

4)	Teks Arab	عَرِّضْ لِمَنْ حَاضِرٍ
	Terjemahan	“Ajarilah orang yang hadir”.

7 Dengan memperhatikan contoh-contoh diatas kita melihat ada ciri-ciri yang dapat membantu kita untuk menentukan fungsi مَنْ itu dalam kalimat yang bersangkutan dan memilih padanannya, sebagai berikut:

a)	مَنْ sebagai isim syarath diikuti oleh fi'il syarath dan jawab syarath yang berbentuk fi'il atau jumlah ismiyah. مَنْ dan fi'il syarath serta jawab syarath merupakan kalimat yang sempurna, seperti contoh berikut:	
	Teks Arab 1	مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْزِبْهُ
	Terjemah 1	“Barang siapa berbuat kejahatan, (maka) ia akan mendapat balasannya”.
	Teks Arab 2	مَنْ يَنْزِلْهُ اللَّهُ الْهُدَىٰ يُؤْتِ الْهُدَىٰ
	Terjemah 2	“Barangsiapa diberi petunjuk oleh Allah, (maka) ia akan mendapatkan petunjuk itu”.
b)	مَنْ sebagai istiTham (kata tanya) dengan kata-kata yang mengikutinya merupakan kalimat sempurna atau mempunyai arti lengkap, seperti contoh:	
	Teks Arab 1	مَنْ كَتَبَ الدَّرْسَ؟
	Terjemah 1	“Siapa yang menulis pelajaran?”
	Teks Arab 2	مَنْ فِي الْمَكْتَبَةِ؟
	Terjemah 2	“Siapa diperpustakaan?”
	Teks Arab 3	مَنْ خَادِمٌ؟
Terjemah 3	“Siapa pembantu itu?”	
c)	مَنْ sebagai isim mausul dengan silahnya, walaupun berbentuk jumlah, tidak merupakan kalimat sempurna, seperti: مَنْ حَاضِرٌ “Orang yang telah hadir”. Dalam kalimat: مَنْ حَاضِرٌ قَدْ حَضَرَ مَنْ حَاضِرٌ “Ucapkan salam kepada orang yang telah hadir”.	

### 5. Makna مَنْ

مَنْ dalam kalimat ada dua macam, istiTham dan khabariyah.



*Pertama*, contoh kalimat-kalimat di atas menunjukkan bahwa tamyiz كم istiTham selalu berbentuk mufrad, sedangkan tamyiznya كم khabariyah dapat berbentuk mufrod dan dapat pula berbentuk jamak.

*Kedua*, Tamyiz كم istiTham dinasabkan, kecuali kalau كم istiTham itu didahului oleh harf jar. Bila كم istiTham didahului oleh harf jar, maka tamyiznya bisa dinasabkan dan bisa dijarkan. Sedangkan tamyiz كم khabariyah selalu diajarkan sebagai mudhaf ilaihi, dan bisa berbentuk mufrad atau berbentuk jamak.

## 6. Huruf ‘athaf و

Kebanyakan pembaca atau penerjemah teks Arab sering menjeneralisir makna kata و adalah <dan>. Padahal tidak semua و diberi arti atau padanan makna “dan”. و dalam banyak kasus malah tidak diterjemahkan. Dalam menerjemahkan و perlu diperhatikan hal-hal berikut:

### a. و di awal kalimat.

و yang digunakan di awal kata disebut *wawu istinaf*. و seperti ini tidak memiliki padanan makna dalam penerjemahan. Wawu isti’naf hanya berfungsi sebagai ungkapan untuk mengawali suatu kalimat atau pembicaraan tanpa memiliki pesan tersendiri. Dengan demikian, cara penerjemahan kalimat yang diawali *wawuistinaf* tidak perlu menambahkan kata <dan> di awalnya. Seringkali terjemahan menjadi tidak nyaman apabila kata <dan> dipaksa dicantumkan.

Contoh:

1)	Teks Arab	وَأَجْزَاءُ أُسْرَتِي سِتَّةٌ أَشْخَاصٌ
	Terjemahan	“Anggota keluarga saya ada 6 orang.” <b>Bukan:</b> “Dan anggota keluarga saya ada 6 orang.”
2)	Teks Arab	وَرَجُلٌ عَلَى رَأْسِهِ مِنْ لَحْمٍ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ
	Terjemahan	“Orang Islam wajib puasa Ramadhan.” <b>Bukan:</b> “Dan orang Islam wajib puasa Ramadhan.”

## II Interpretasi Makna

3)	Teks Arab	وَجَعَلَ كُلَّ شَيْءٍ حَيًّا وَمَا يَدْرِي أَلِإِلَهِ إِلَّا اللَّهُ
	Terjemahan	“Allah telah menciptakan semua yang ada di langit dan di bumi.” <b>Bukan:</b> “Dan Allah telah menciptakan semua yang ada di langit dan di bumi.”
4)	Teks Arab	وَاللَّهِ تَعَالَى
	Terjemahan	“Bertaqwalah kamu sekalian kepada Allah”. <b>Bukan:</b> “Dan bertaqwalah kamu sekalian kepada Allah”.

b. و di tengah kalimat.

Huruf و sering digunakan untuk menghubungkan dua kata atau lebih di dalam satu kalimat. Huruf و seperti ini disebut sebagai harf ‘athf dan didalam penerjemahan diberi padanan “dan”.

Dalam bahasa Arab untuk menghubungkan dua kata atau lebih selalu menggunakan huruf ‘athaf و berapapun kata yang dihubungkan. Dalam hal ini و yang diterjemahkan hanya و yang terakhir. Karena dalam bahasa Indonesia untuk menghubungkan dua kata atau lebih di dalam satu kalimat cukup menggunakan koma (,) sedangkan kata “dan” hanya digunakan untuk kata yang terakhir.

Contoh:

1)	Teks Arab	مُحَمَّدٌ وَسَالِمٌ وَأَلِيٌّ وَزُهْرِيٌّ يَخْتَارُونَ
	Terjemahan	“Muhammad, Salim, Ali, dan Zuhri pergi ke sekolah”. <b>Bukan:</b> “Muhammad dan Salim dan Ali dan Zuhri pergi ke sekolah”.
2)	Teks Arab	رَبُّونَا رَبُّنَا وَرَبُّنَا رَبُّنَا وَرَبُّنَا رَبُّنَا
	Terjemahan	“Para dosen, karyawan dan mahasiswa berkumpul di ruang pertemuan”. <b>Bukan:</b> “Para dosen dan karyawan dan mahasiswa berkumpul...”.

## 7. Penggunaan **فَاء**

**فَاء** dapat diterjemahkan sebagai berikut:

### a. Lalu/ Kemudian

Contoh:

1)	Teks Arab	أُظِلُّ بِإِلْعَاقِ الْعِلْمِ نَاعِمٌ
	Terjemahan	“Carilah ilmu, kemudian amalkan»
2)	Teks Arab	جَاءَ زُهَيْرٌ ثُمَّ سَاعِدٌ
	Terjemahan	“Zuher datang, kemudian Sa'id”.

### b. Maka

Contoh:

1)	Teks Arab	مَنْ جَاءَ بِالْإِسْخَارِ فَكَرَّهَا لِمَنْ نَأَى
	Terjemahan	«Barangsiapa membawa keburukan maka baginya hukuman yang sepadan».
2)	Teks Arab	مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَهُوَ حُرٌّ
	Terjemahan	“Barang siapa beriman kepada Allah dan hari akhir, maka hendaklah ia memuliakan tamunya”.

### c. Tidak diterjemahkan

Contoh:

1)	Teks Arab	أَنَا خَذُّتُ ثَلَاثَةً فَفَتَى
	Terjemahan	«Saya mengambil tiga saja».
2)	Teks Arab	ثُمَّ نَبِيٌّ رَأَى نَبِيًّا مِمَّنْ كَانُوا يَتَّبِعُونَ
	Terjemahan	“Barang siapa yang mengerjakan kebaikanseberat dzarrahpun niscaya akan melihat (balasannya)”.





6.	<p>بِطَائِفٍ مِّنْهُم مَّنْ          جَاهِلٌ بِالْإِسْلَامِ          وَمِنَ الَّذِينَ          كَفَرُوا</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
7.	<p>وَمِنَ الَّذِينَ          كَفَرُوا فِي آلِ          فِرْعَوْنَ          وَمِنَ الَّذِينَ          كَفَرُوا فِي آلِ          لُوطٍ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
8.	<p>وَمِنَ الَّذِينَ          كَفَرُوا فِي آلِ          هَارُونَ          وَمِنَ الَّذِينَ          كَفَرُوا فِي آلِ          نوحٍ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
9.	<p>وَمِنَ الَّذِينَ          كَفَرُوا فِي آلِ          عَادٍ          وَمِنَ الَّذِينَ          كَفَرُوا فِي آلِ          ثَمُودَ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
10.	<p>وَمِنَ الَّذِينَ          كَفَرُوا فِي آلِ          مُوسَى          وَمِنَ الَّذِينَ          كَفَرُوا فِي آلِ          هَارُونَ          وَمِنَ الَّذِينَ          كَفَرُوا فِي آلِ          نوحٍ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
11.	<p>وَمِنَ الَّذِينَ          كَفَرُوا فِي آلِ          عَادٍ          وَمِنَ الَّذِينَ          كَفَرُوا فِي آلِ          ثَمُودَ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

|| Interpretasi Makna

	<p>بِالْحَمْدِ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ</p>	
--	--	--

12.	بِمَا لَكَ مِنَ الْوَالِدِ ضُ بِالِ فِي بَطْنِهِ	..... ..... ..... .....
13.	ضَالٌّ عَنِ حَيْثُ نِجْمِ	..... ..... ..... .....
14.	فِي بَطْنِ حَيْثُ فِي حَيْثُ	..... ..... ..... .....
15.	لَمْ يَكُنْ فِي لَعْنَةِ	..... ..... ..... .....
16.	فِي هَذَا	..... ..... ..... .....
17.	فِي فِي فِي فِي	..... ..... ..... .....

|| Interpretasi Makna

18.	<p>             مِجْرًا              كَيْفَ تَأْتِي              هِيَ كَيْفَ              يَجْمَعُ نِيَابِي         </p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
19.	<p>             كَيْفَ تَأْتِي              هِيَ كَيْفَ تَأْتِي              كَيْفَ تَأْتِي              كَيْفَ تَأْتِي         </p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
20.	<p>             كَيْفَ تَأْتِي              هِيَ كَيْفَ تَأْتِي              كَيْفَ تَأْتِي              كَيْفَ تَأْتِي         </p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>





# BAB 9

## HURUF MA'ANI DAN KOSA KATA POPULER

### A. Huruf Ma'ani

Dalam bahasa Arab ada kosakata yang terdiri dari fi'il madli, fi'il mudlari', mashdar, dan isim fa'il, yang diikuti oleh kalimat huruf dan artinya berubah tergantung harf yang mengikutinya. Kosakata ini identik dengan idiom dalam bahasa Indonesia.

Bahasa Arab memiliki kosakata idiomatik yang cukup banyak. Diperlukan waktu dan ruang tersendiri untuk membahasnya. Pada bagian ini hanya akan disampaikan beberapa kosakata idiomatik, sekedar sebagai contoh.

#### 1. رَغِبَ نِي = senang

Contoh:

1)	Teks Arab	أَمْرًا لِّلَّهِ بِصَدَقَةٍ وَوَيْرَغِبَ نِيهَا
	Terjemahan	"Allah memerintahkan bersedekah dan Dia menyukainya".

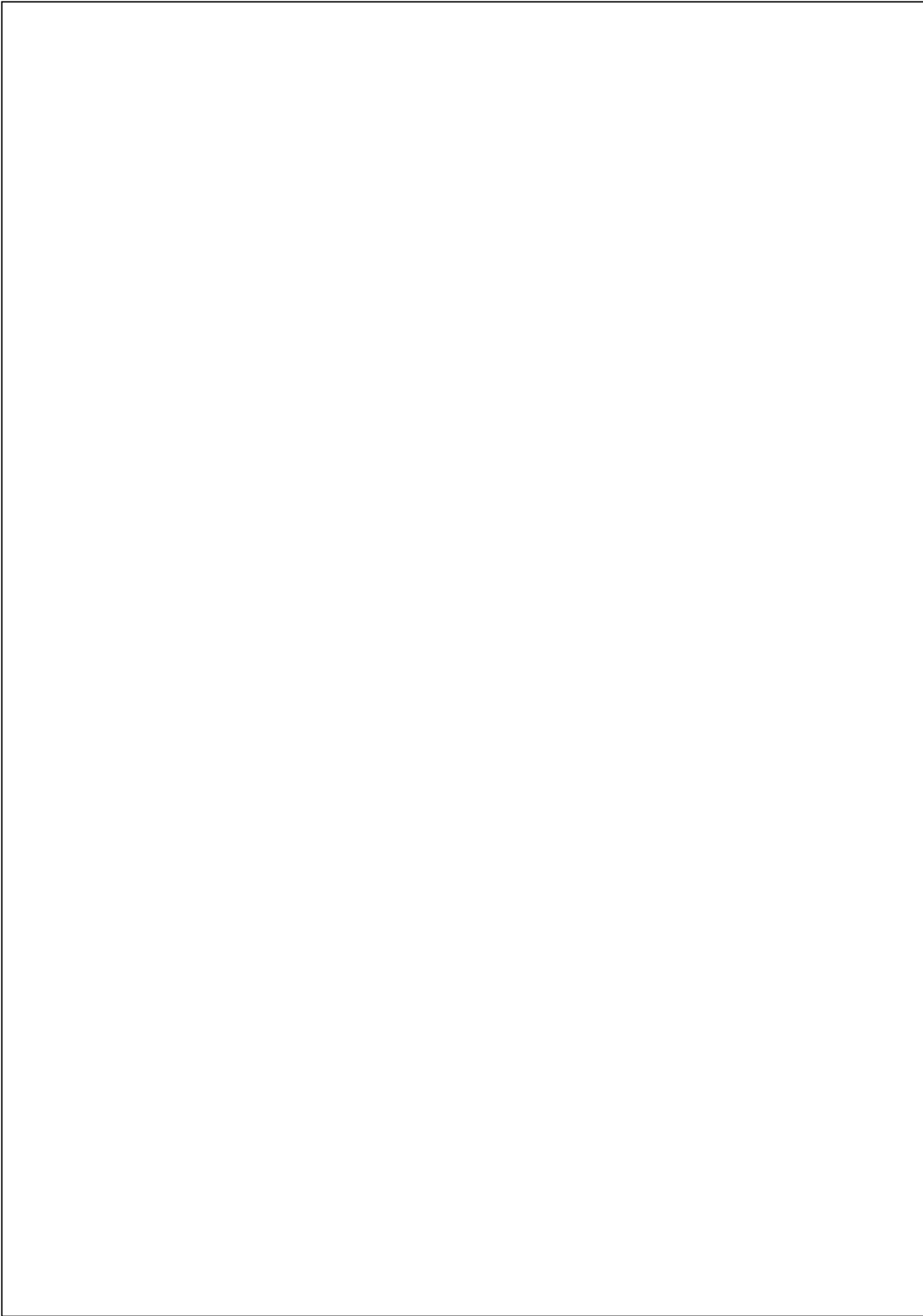
#### 2. رَغِبَ عَنِّي = tidak senang/ benci

Contoh:

1)	Teks Arab	مَنْ رَغِبَ عَنِّي سُنَّاهُ
	Terjemahan	"Barangsiapa yang membenci sunahku, maka dia bukan dari golonganku".

#### 3. وَقَعَفَ بِي = bersalah/ jatuh

Contoh:





## II Interpretasi Makna

1)	Teks Arab	<p>لَعِبَ الْوَلَدُ بِكَ          بَرَّةَ الْوَلَدِ فِي مَلْعَبٍ          عِنْدَ بَيْتِهِ فِي حَقْدِ الْوَالِدِ          فِي مَلْعَبٍ فِي حَقْدِ الْوَالِدِ          فِي حَقْدِ الْوَالِدِ</p>
	Terjemahan	"Anak itu bermain sepak bola, lalu ia jatuh di got dekat lapangan".

### 4. وَوَقَّعَ عَلَى = menemukan

Contoh:

1)	Teks Arab	وَوَقَّعَ الْوَلَدُ عَلَى خَاتَمٍ مِنْ ذَهَبٍ
	Terjemahan	"Anak itu menemukan cincin emas".

### 5. فَعَمِلَ بِ = melakukan/ melaksanakan

Contoh:

1)	Teks Arab	<p>وَمُعْتَمِدَاتِ الْبَحْوثِ          الْعِلْمِيَّةِ فِي هَذَا          الْمَجَالِ الْوَالِدِ فِي حَقْدِ الْوَالِدِ          فِي حَقْدِ الْوَالِدِ</p>
	Terjemahan	"Lembaga penelitian melaksanakan pertemuan dengan para tokoh peneliti".

### 6. جَاءَ بِ = dibawa

Contoh:

1)	Teks Arab	آمَنَ الْإِسْلَامُ بِمَا جَاءَ بِهِ الرَّسُولُ
	Terjemahan	"Orang Islam beriman kepada sesuatu yang dibawa oleh Rasul".

### 7. أُتِيَ بِ = dibawa

Contoh:

Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia II

1)	Teks Arab	كُلُّ شَيْءٍ جَاءَ بِمِثْلِهِ خَالَفَ مَا آتَى بِهِ الرِّسَالِ بَاطِلٌ
	Terjemahan	"Setiap hukum yang berbeda dengan sesuatu yang dibawa Rasul adalah batil".

II Interpretasi Makna

8. عَثَرَ عَلَى = menemukan

Contoh:

1)	Teks Arab	وَعَثَرَ تَارِسٌ عَلَى الْكَهْوَةِ فِي
	Terjemahan	"Para turis telah menemukan beberapa goa".

9. وَقَفَ عَلَى = mempelajari

Contoh:

1)	Teks Arab	وَقَفَ الطَّلِبَةُ الرَّجِيصُونَ عَلَى الْعُلُومِ الدِّينِيَّةِ
	Terjemahan	"Para mahasiswa yang rajin mempelajari ilmu agama".

10. تَعَصَّبَ لَهُ = dipihak/mendukung

Contoh:

1)	Teks Arab	كَانَ عَصَبًا لِبَعْضِ أَسْرَافِئِيلَ إِذْ ظَهَرَ لَهُ الْإِسْلَامُ فِي
	Terjemahan	"Sebagian kaum pengusaha mendukung golkar".

11. عَصَبَ عَلَيْهِ = melawan

Contoh:

Contoh:

1)	Teks Arab	كَانَ عَصَبًا لِبَعْضِ الشُّبَّانِ عَلَى الْحِزْبِ الزَّابِلِ فِي
	Terjemahan	"Sebagian kaum muda melawan partai politik".

12. وَصَلَ إِلَى = sampai

Contoh:

1)	Teks Arab	وَصَلَ إِلَى جَدَّةَ إِذْ كَانَ فِي طَرَفِ الْمَدِينَةِ الدُّوَابِ
	Terjemahan	"Jama'ah haji telah sampai di bandara internasional Jeddah".

13. مَا لِي = memihak

ل

Contoh:

1)	Teks Arab	مَالُ أَكْثَرِيَّةِ الطَّلَبَةِ عَلَى الْحِزْبِ الْإِسْلَامِيِّ.
	Terjemahan	“Mayoritas mahasiswa memihak partai Islam”.

|| Interpretasi Makna

14. مال عنده = memihak lawannya

Contoh:

1)	Teks Arab	مَالُ الْبَائِسِ يُؤَيِّدُ عَدُوَّ الْبَائِسِ مَالُ الْبَائِسِ يُؤَيِّدُ عَدُوَّ الْبَائِسِ
	Terjemahan	“Pemberontak memihak lawan pemerintah pusat”.

15. أَوَّلَىٰ = Menyebabkan, mengantarkan

Contoh:

1)	Teks Arab	وَالَّذِينَ ظَنُّوا أَنَّهُمْ سَيُؤَيَّلُونَ أَوَّلَىٰ إِلَىٰ خَيْرٍ مِّنْ دِينِهِمْ أَوَّلَىٰ إِلَىٰ خَيْرٍ مِّنْ دِينِهِمْ
	Terjemahan	“Teori-teori saintifik mengantarkan kepada berbagai penemuan yang mengabdikan kepada kemanusiaan”.

16. أَكْرَمَ عَٰلِيًّا = Menegaskan, menandakan

Contoh:

1)	Teks Arab	وَأَكْرَمَ عَٰلِيًّا عَٰلِيًّا عَٰلِيًّا عَٰلِيًّا عَٰلِيًّا عَٰلِيًّا
	Terjemahan	“Menteri itu menegaskan pentingnya hubungan antara Suria dan Malaysia”.

17. أَكْفَىٰ بِمَنِّ بْنِ = Mempersatukan

Contoh:

1)	Teks Arab	أَكْفَىٰ بِمَنِّ بْنِ أَكْفَىٰ بِمَنِّ بْنِ
	Terjemahan	“Allah telah mempersatukan hati orang-orang yang beriman”.

18. أَمِنَ = Mengimani, meyakini

ب

Contoh:

	Teks Arab	وَالَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ آمَنُوا
--	-----------	--

Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia II

1)		إِنَّا نَرَىٰ أَعْيُنَ النَّاسِ لَا تُبْصِرُ إِلَّا بِالذِّهْنِ وَهِيَ كَالْحَبِّ ذَرْبًا
	Terjemahan	“Nalar Barat saat ini tidak mempercayai kecuali kepada kekuatan-kekuatan materi”.

19. بحث ذي = Membahas, mengkaji, meneliti

Contoh :

II Interpretasi Makna

1)	Teks Arab	كشفت الولايات المتحدة الأمريكية في مجال التكنولوجيا
	Terjemahan	"Amerika Serikat menggiatkan penelitian bidang teknologi".

20. عُنَّ = Mencari

Contoh :

1)	Teks Arab	جاءت الطلبة يبحثون عن الكتب في المكتبة
	Terjemahan	"Mahasiswa-mahasiswa itu mencari buku di perpustakaan".

21. يَنْبَغِي = Seharusnya

Contoh :

1)	Teks Arab	وذلك لك من قاسمنا ينبغي جعلها أداة لنا في سبيل
	Terjemahan	"Hal itu merupakan parameter yang seharusnya kita jadikan ukuran".

22. بَنْبَغِي = Seyogyanya, sebaiknya

Contoh :

1)	Teks Arab	ينبغي لكل إنسان أن يدرس من الآخرين
	Terjemahan	"Setiap orang seyogyanya belajar dari orang lain".

23. يَتَّوْبُ = Menerima taubat

Contoh:

1)	Teks Arab	أرجو وأنت يتوب الله علي
	Terjemahan	"Aku berharap Allah menerima taubatku".

24. أُحِبُّ = Disukai, dicintai oleh ....

Contoh :

	Teks Arab	إنهم يحبون الله والناس
--	-----------	------------------------

1)	Terjemahan	“Pemimpin yang adil itu dicintai masyarakat”.
----	------------	---





29. يَخُذُ كُلُّ رُوِيَ عُنْ = Terlepas :

Contoh:

1)	Teks Arab	<p>أَوَّلَ رِاسَاتِ الْعِلْمِ فِي تَارِيخِ الْإِسْلَامِ          لَمْ يَخُذْ كُلُّ رُوِيَ عُنْ          لَتَشْوَاعِنُ عَن نَّوْعٍ مِّنَ التَّحْرِيفِ</p>
	Terjemahan	<p>“Berbagai studi orientalis tentang Islam tidak terlepas dari          semacam penyimpangan”</p>

|| Interpretasi Makna

30. خَافَ مِ خَافٍ = Takut kepada gentar

Contoh:

1)	Teks Arab	خَافَ الْغَرْبُ بِمِ نِ وَجْدِ دَوْلَةِ الْبِلْدَانِ لَقِي الْعَالَمِ الْثَالِثِ
	Terjemahan	“Barat merasa gentar terhadap persatuan negara-negara Dunia Ketiga”.

31. دَعَا إِلَى = Menyeru, mengajak

Contoh:

1)	Teks Arab	بِإِثْرِهِ إِذْ لَقِيَ حَظِيرَ الْأَنْعَامِ رَعَى الْبَغِ تَدْعُو الْعُلَمَاءَ مَعَهُ إِلَى
	Terjemahan	«Asosiasi dokter tersebut menyerukan pelarangan merokok”.

32. دَعَا إِلَى = Mendoakan

Contoh:

1)	Teks Arab	دَعَا الْمُسْلِمُونَ لِسُطْنِ بْنِ
	Terjemahan	«Umat Islam mendoakan warga Palestina”

33. دَعَا إِلَى = Mendoakan kecelakaan/ kehancuran

Contoh:

1)	Teks Arab	دَعَا النَّاسُ بِهَيْبَةِ بُوْشِ
	Terjemahan	«Semua berdoa bagi kehancuran G. Bush”.

34. دَفَعَ إِلَى = Mendorong, menyebabkan

Contoh:

1)	Teks Arab	كَانَ تَحْتِهَا كَثْرَةُ الْبُرُجِ جَمْعُ قَدْحِي الْبِعِ مِنْ قَدْحِي تَأْتِي الْبُرُجُ بِهَا لَقِيَ عَصِيْبُ الْبُرُجِ الْبِعِ بِإِثْرِهِ الْبُرُجُ الْبِعِ
	Terjemahan	

**Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia II**

Terjemahan	«Gerakan terjemah di kalangan umat Islam pernah mengantarkan mereka kepada masa keemasan yang mengagumkan”.
------------	---

II Interpretasi Makna

35. أَوْبَ رَقِي عَ لَى = Mempertahankan

Contoh:

1)	Teks Arab	أَوْبَ رَقِي رَسِيْلًا مِّنَ الْجَمْعِ وَوَدَّوْهُ جَ لَى الْوَدَّوْهُ
	Terjemahan	“Presiden mempertahankan jabatan menteri”.

36. أَوْبَ رَقِي مَؤُن = menghemat

Contoh:

1)	Teks Arab	أَوْبَ رَقِي لَعِبَ مَوْتِ مِ نَ تَطَاظِهِ ج
	Terjemahan	“Para pemain itu menghemat aktivitasnya”.

37. أَكَى مَؤُن = menghadapi

Contoh:

1)	Teks Arab	أَكَى الِ مَؤُن مِ نَ جَانَاه
	Terjemahan	“Ia menghadapi hal itu dengan cara yang sebenarnya”.

38. أَع لَى = menghabiskan

ع  
لَى

Contoh:

1)	Teks Arab	أَع لَى الزُّوَارِعَ لَى اَلْ كَبِي
	Terjemahan	“Para pengunjung menghabiskan makanan”.

39. أَوْتَرَنِى = meninggalkan bekas

Contoh:

1)	Teks Arab	أَوْتَرَنِى اَلْمِ نَ شَارِ لَى اَلْ خَشَبِ
	Terjemahan	“Gergaji itu meninggalkan bekas pada kayu”.

40. أَوْتَرَعَ لَى = mempengaruhi

Contoh:

Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia II

1)	Teks Arab	أَبٌ يُّؤَثِّرُ أَوْلَادَهُ
	Terjemahan	“Seorang ayah mempengaruhi anak-anaknya”.

|| Interpretasi Makna

41. أُسْرِعَ نِي = mempercepat

Contoh:

1)	Teks Arab	أَسْرِعَ الْجُرْحُ بِمَا جَرَّ بَشْرَهُ إِلَى الْكَلْبِ
	Terjemahan	"Juru bicara itu mempercepat bicaranya".

42. أُسْرِعَ إِلَى = cepat menuju

Contoh:

1)	Teks Arab	أَسْرِعَ طِفْلٌ إِلَى أُمِّهِ
	Terjemahan	"Anak kecil itu cepat (bergegas menuju ibunya)".

43. سَدِلَ فَا = kecewa karena

Contoh:

1)	Teks Arab	أَبٌ سَدِلَ الْوَالِدَ بِفِشَالِهِ فِي ابْنِهِ
	Terjemahan	"Ayah itu kecewa karena kegagalan anaknya".

44. سَدِعَ كَلِي فَا = Merasa sedih atas

Contoh:

1)	Teks Arab	أَهْلٌ سَدِعَ لِذَاتِ سَعْيٍ مَاتَ الْكَرِيمُ
	Terjemahan	"Orang-orang bersedih atas kematian orang mulia itu".

45. أُسْرِقَطَ مَنَّ = tidak mempedulikan

Contoh:

1)	Teks Arab	وَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ أَسْرَقَطَ مُحَمَّدٌ مَنْ فِي سَبَابِ جَارِهِ أَوْلَادِي أَسَاءَ إِلَائِهِ
	Terjemahan	"Sejak hari itu Muhammad tidak mempedulikan tentangnya yang menjahatinya".





## II Interpretasi Makna

1)	Teks Arab	إِذَا أَتَيْتَ بِشَيْءٍ مِّنْهُ لَمْ تَجِدْ لَهُ حَلًّا وَلَا تَجِدُ مِنْهَا حَلًّا بِإِذْنِ اللَّهِ
	Terjemahan	"Jika kamu memikirkan masalah ini degan cermat, kamu akan mendapatkan solusi atas izin Allah".

قَابِ إِلَى = Pulang ke

51. لا  
ن

Contoh:

1)	Teks Arab	رَأَى النَّاسَ قَابِ إِلَى بُيُوتِهِمْ
	Terjemahan	“Orang-orang itu pulang ke rumah mereka”.

52. اِنْ عَكَى = berubah sikap terhadapnya

قَابِ  
بِ

Contoh:

1)	Teks Arab	اِنْ عَكَى قَابِ رَأَى وَجْهَهُ
	Terjemahan	“Keluar dari pendapatnya (secara hina)”.

## B. Kosa Kata Populer

Selain idiomatik di atas terdapat juga kata-kata dan istilah-istilah populer dalam bahasa Arab yang harus diketahui dalam proses penerjemahan. Dengan bekal pengetahuan tentang istilah-istilah populer yang biasa digunakan orang Arab diharapkan kepada pemerhati terjemah tidak melakukan kesalahan yang berarti dalam pemaknaan. Berikut hanya beberapa contoh kata yang memiliki makna di luar makna yang sebenarnya:

1. اِبْن = Anak

Lafadz	Arti
اِبْنِ اَبِيهِ	Seperti ayahnya
اِبْنِ سَجَلٍ	Orang mulia dan terkenal
اِبْنِ الْحَرْبِ	Anak perang (Pemberani)
اِبْنِ سَبِيْلٍ	Anak jalan (Musafir)
اِبْنِ سَاعَةٍ	Anak waktu sementara
اِبْنِ زَاةِ الضَّرَافِ	Anak huruf dhot (orang-orang Arab)

## II Interpretasi Makna

ابن الليل	Anak malam (pencuri/ maling)
ابن اليوم	Anak hari (orang modern)
ابن اوى	Serigala

2. أُمٌّ = Ibu

Lafadz	Arti
أُمُّ الْبَشَرِ	Ibu umat manusia (Siti Hawa istri Nabi Adam)
أُمُّ الْقُرَى	Mekkah
أُمُّ الْكَيْسِ	Minuman keras
أُمُّ الْكَلْبِ	Lauh Mahfud
أُمُّ الرَّأْسِ	Otak

3. بَابٌ = pintu

Lafadz	Arti
بَابٌ	Sekedar untuk
بَابُ الدِّعْوَةِ	Memberi kesempatan untuk diskusi
بَابُ التَّوْبَةِ	Peluang tobat
بَابُ الْوَيْدَانِ	Sebaiknya
عَلَىٰ الْبَابِ	Telah dekat

4. بَارِدٌ = Dingin

Lafadz	Arti
بَارِدٌ	Lelaki kurang tanggap
بَارِدٌ	Tenang (Tidak emosional)
بَارِدٌ	Berat/ sulit
بَارِدٌ	Dingin semangat (tak punya perhatian)
بَارِدٌ	Perang kata-kata

|| Interpretasi Makna

5. يَئِي = lepas

بِئْرِي

Lafadz	Arti
بِئْرِي مِئْ اَلْ ذَّمَّة	Tak punya tanggungan (tak punya hutang)
بِئْرِي مِئْ السَّاحَةِ	Tak berdosa (bebas dari tuduhan)



## LATIHAN

Terjemahkan kalimat pada tabel ke dalam bahasa Indonesia yang baik dan benar!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	<p>لَتَلْعَبُنَّ جَنَّةً هَذَا الصَّبِيِّ مِنْ أَبِيهِ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
2.	<p>تَأْتِيكَ لِشَرِّ طَوَّةٍ تَأْتِيكَ بِرَأْيِ رَأْيِ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
3.	<p>تَرَى تَأْتِيكَ الرَّؤْيَانُ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
4.	<p>تَرَى تَأْتِيكَ تَأْتِي تَأْتِيكَ تَأْتِي تَأْتِيكَ تَأْتِي</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
5.	<p>تَأْتِيكَ تَأْتِيكَ تَأْتِيكَ تَأْتِيكَ</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

|| Interpretasi Makna

6.	<p>رَبِّ لِيْمِ ۝ جَانِجِ لِيْ ا          ۝ لِّيْ رَوَابِ</p>	<p>.....          .....          .....          .....</p>
7.	<p>رَبِّ جَرَّ كَتَّ جَرَّ فِي الْبَارِ          رَّبِّ رَكَّتْ رَجَّ رَجَّ فِي رَمَّ          رَّبِّ</p>	<p>.....          .....          .....          .....</p>
8.	<p>رَبِّ رَجَّ رَجَّ لِيْمِ ۝ تَفَّ          رَّبِّ لِيْ ا لِيْ كُ فِ رِ لِيْ</p>	<p>.....          .....          .....          .....</p>
9.	<p>رَبِّ رَجَّ رَجَّ فِي الْبَارِ ۝ ج          رَجَّ فِي الْبَارِ رَجَّ رَجَّ</p>	<p>.....          .....          .....          .....</p>
10.	<p>رَبِّ رَجَّ رَجَّ فِي رَجَّ لِيْمِ ۝ رَوَابِ          رَجَّ رَجَّ فِي الْبَارِ رَجَّ رَجَّ          لِيْمِ ۝</p>	<p>.....          .....          .....          .....</p>





## BAB 10

# PERSOALAN KEBUDAYAAN

Kemampuan intelektual dan kemampuan praktis merupakan perangkat yang biasa digunakan oleh penerjemah. Kemampuan yang baik dalam penguasaan bahasa sumber maupun serta sasaran, pengetahuan yang mumpuni terkait pokok masalah yang diterjemahkan, serta pengetahuan dan keterampilan yang dimiliki penerjemah merupakan perangkat intelektual.

Kemampuan praktis setidaknya mencakup dua hal besar, yakni kemampuan memanfaatkan sumber-sumber rujukan dan kemampuan mengenali suatu konteks atau tes. Memanfaatkan sumber rujukan bukan hanya terampil memanfaatkan kamus manual, namun juga kamus elektronik dan kamus peristilahan. Sedangkan kemampuan mengenali konteks suatu teks yang dimaksud adalah yang berupa teks langsung dan tidak langsung, kemampuan mengenali konteks suatu teks, baik konteks langsung maupun tidak langsung.<sup>1</sup>

Secara teoritis, dalam menerjemahkan kosa kata kebudayaan memerlukan cara tersendiri, karena secara tidak langsung bahasa memiliki konteks dengan kebudayaan bahasa tersebut. Kosakata kebudayaan merupakan ungkapan yang menggambarkan suatu tradisi, norma, kebiasaan dan budaya yang berlaku pada penutur bahasa sumber. Termasuk ke dalam kelompok ini ialah kebiasaan berbahasa para penutur bahasa sumber.

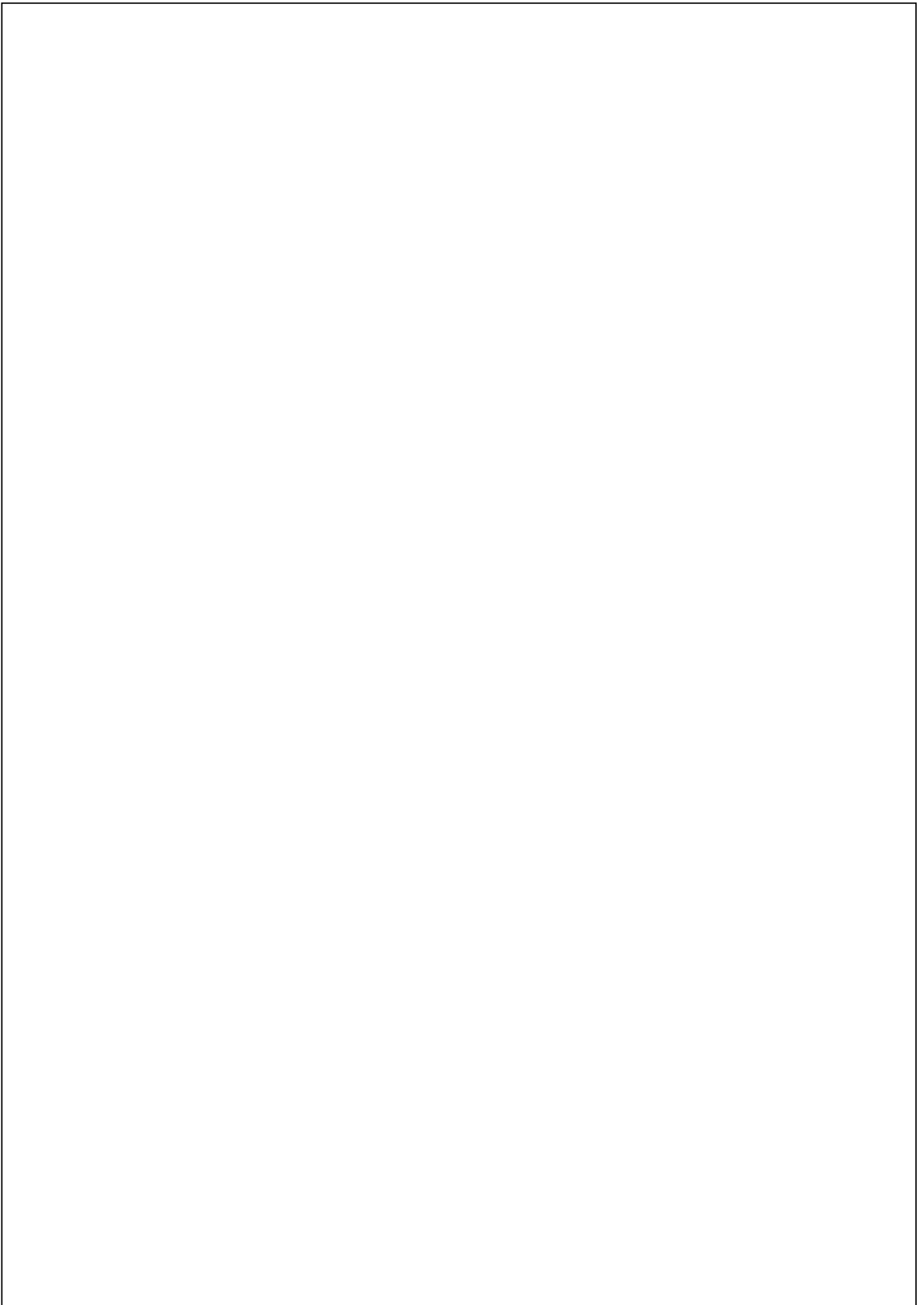
Contoh:

ال ج ع و ز ال ع ذب لئير ال روحام

1.

ال ج زاء م ن ج ز ال ع

2. ج ن



## || Interpretasi Makna

- النفثراء من الّ ٱف إلهى  
3. الّفاء  
ول ٱلثارت ه ٱه الح  
4. ٱافق  
ح ٱظت ع بن ظه ٱوق ٱب  
6. عادت المياه إلى مجاريها  
7. بين نارين  
8. هل يخفي القمر؟  
9. حجر مرمى على  
10. بالحديد والنار  
11. ضاقت عليه الرض  
12. دارت به الرض  
13. سعد نجمه  
14. اشرب من البحر  
15. دفن الرءوس في الرمال

Dalam menerjemahkan ungkapan di atas, penerjemah harus mencari padanan kata yang digunakan dalam bahasa penerima, penerjemah tidak boleh menerjemahkan ungkapan tersebut secara harfiah, karena maknanya akan sangat berbeda.

Cara penerjemahan ungkapan seperti itu adalah dengan mencari padanannya di dalam bahasa penerima, bukan menerjemahkannya secara harfiah. Jika contoh pada nomor 1 di atas diterjemahkan secara harfiah, maka diperoleh terjemahan “*sumur air tawar dikerumuni banyak orang*”. Meskipun terjemahan tersebut sudah jelas dan bisa dipahami oleh pembaca, namun tidaklah tepat, karena menyimpang dari maksud yang sebenarnya. Kembali ke soal kebudayaan tadi, alam kehidupan masyarakat Arab, *air tawar* menggambarkan anugerah dan kenikmatan besar. Manusia cenderung berkerumun dan berkumpul di tempat di mana anugerah itu berada. Sama halnya yang berlaku dalam kebudayaan di Indonesia, makna anugerah dapat dikiaskan seperti gula, maka pada ungkapan di atas jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia menjadi “*ada gula ada semut*.”

Ungkapan nomor nomor 2 juga demikian, penerjemah harus mencari

padanan kata atau ungkapan yang sesuai dengan kebudayaan bahasa

## II Interpretasi Makna

penerima, dalam hal ini bahasa Indonesia. Ungkapan pada soal nomor 2 menggambarkan orang yang melakukan suatu kejahatan akan dibalas dengan kejahatan yang sama. Jika orang main air atau api, maka ia menjadi basah atau terbakar. Karena itu ungkapan nomor 2 dapat diterjemahkan dengan pribahasa yang mengatakan "*Bermain air basah, bermain api terbakar.*"

Ungkapan nomor 3 jika diterjemahkan secara harfiah, maka diperoleh terjemahan, "*Kebohongan dari alif sampai ya.*" Meskipun terjemahan tersebut dapat dipahami artinya, namun tujuannya menjadi tidak jelas. Tidak semua orang Indonesia mengetahui urutan huruf hijaiyah. Masyarakat Indonesia lebih lazim dengan huruf alphabet A sampai Z, dengan demikian dalam menerjemahkan ungkapan nomor 3 dapat diterjemahkan menjadi, "*Kebohongan dari A sampai Z*".

Ungkapan nomor 4 jika diterjemahkan secara harfiah, maka di artikan sebagai berikut, "*meskipun kebenaran itu pahit bagi sebagian tenggorokan orang.*" Dalam hal ini penerjemah juga perlu memperhatikan kebiasaan berbahasa. Di kalangan masyarakat Indonesia, indra perasa adalah lidah, maka yang merasakan pahit adalah lidah, bukan tenggorokan. Di kalangan masyarakat Arab sebetulnya juga merasai suatu makanan dengan lidah, namun dalam menggambarkan rasa pahit yang luar biasa dan berlangsung lama, masyarakat lazim mengungkapkan rasa itu dirasakan pula oleh tenggorokan. Maka ungkapan pada nomor 4 di atas dapat diterjemahkan menjadi, "*Meskipun kebenaran itu terasa pahit di lidah sebagian orang.*"

Ungkapan nomor 5 jika diterjemahkan secara harfiah, maka di artikan sebagai berikut, "*Saya hafal di punggung hati.*" Dalam hal ini penerjemah juga perlu memperhatikan kebiasaan berbahasa. Di kalangan masyarakat Indonesia, Orang yang benar-benar hafal akan suatu obyek pembicaraan atau permasalahan, maka ungkapan yang biasa digunakan adalah "*hafal di luar kepala.*" Di kalangan masyarakat Arab ungkapan "*hafal di luar kepala*" tidak biasa digunakan, biasanya ungkapkan sebagai gantinya adalah "*hafal di punggung hati.*" Maka, ungkapan pada nomor 5 di atas dapat diterjemahkan menjadi, "*Saya hafal di luar kepala.*", maksudnya bahwa saya benar-benar hafal akan sesuatu .

Ungkapan nomor 6 jika diterjemahkan secara harfiah, maka di artikan sebagai berikut, "*Air kembali ke alirannya.*" Dalam hal ini penerjemah juga perlu memperhatikan kebiasaan berbahasa. Di kalangan masyarakat Indonesia, ungkapan di atas bermakna "*kembali normal.*" Di kalangan masyarakat Arab,

ungkapan "*kembali normal*", biasanya diungkapkan dengan "*air kembali ke alirannya*." Maka, ungkapan pada nomor 5 di atas dapat diterjemahkan menjadi, "*kembali normal atau pulih kembali*", maksudnya adalah seperti semula atau seperti sedia kala.

Ungkapan nomor 7 jika diterjemahkan secara harfiah, maka di artikan sebagai berikut, "*Di antara dua neraka*." Dalam hal ini penerjemah juga perlu memperhatikan kebiasaan berbahasa. Di kalangan masyarakat Indonesia, ungkapan di atas bermakna "*buah simalakama*." Di kalangan masyarakat Arab, ungkapan "*buah simalakama*" biasanya diungkapkan dengan "*di antara dua neraka*". Maka, ungkapan pada nomor 7 di atas dapat diterjemahkan menjadi, "*buah simalakama*", maksudnya adalah serba salah, mau ke kiri salah, ke kanan salah, maju salah, mundur pun salah.

Ungkapan nomor 8 jika diterjemahkan secara harfiah, maka di artikan sebagai berikut, "*Apakah bulan bersembunyi?*" Dalam hal ini penerjemah juga perlu memperhatikan kebiasaan berbahasa. Di kalangan masyarakat Indonesia, ungkapan di atas bermakna "*semua sudah jelas*." Di kalangan masyarakat Arab, ungkapan "*semua sudah jelas*" biasanya diungkapkan dengan "*Apakah bulan bersembunyi?*". Maka ungkapan pada nomor 8 di atas dapat diterjemahkan menjadi, "*semua sudah jelas*", maksudnya adalah tidak perlu ada penjelasan dan penafsiran lagi.

Ungkapan nomor 9 jika diterjemahkan secara harfiah, maka di artikan sebagai berikut, "*Pada lemparan batu?*" Dalam hal ini penerjemah juga perlu memperhatikan kebiasaan berbahasa. Di kalangan masyarakat Indonesia, ungkapan di atas bermakna "*dekatnya jarak dan waktu*." Di kalangan masyarakat Arab, ungkapan "*dekatnya jarak dan waktu*" biasanya diungkapkan dengan "*Pada lemparan batu?*". Maka ungkapan pada nomor 9 di atas dapat diterjemahkan menjadi, "*dekatnya jarak dan waktu*", Jadi sungguh jauh maknanya antara ungkapan di atas jika dimaknai dengan ungkapan dalam bahasa Indonesia. Maka, Penerjemah harus paham betul istilah yang digunakan untuk arti dekatnya jarak dan waktu sebagai mana tersebut di atas.

Ungkapan nomor 10 jika diterjemahkan secara harfiah, maka di artikan sebagai berikut, "*Dengan besi dan api*." Dalam hal ini penerjemah juga perlu memperhatikan kebiasaan berbahasa. Di kalangan masyarakat Indonesia, ungkapan di atas bermakna "*dengan tangan besi, otoriter*." Di kalangan masyarakat Arab, ungkapan "*dengan tangan besi, otoriter*" biasanya

## II Interpretasi Makna

diungkapkan "*dengan besi dan api*." Maka, ungkapan pada nomor 10 di atas dapat diterjemahkan menjadi, "*dengan tangan besi, otoriter*", maksudnya adalah dengan kekerasan.

Ungkapan nomor 11 jika diterjemahkan secara harfiah, maka di artikan sebagai berikut, "*Tanah itu sempit*." Dalam hal ini penerjemah juga perlu memperhatikan kebiasaan berbahasa. Di kalangan masyarakat Indonesia, ungkapan di atas bermakna "*mengalami kesulitan, jalan buntu*." Di kalangan masyarakat Arab, ungkapan dengan "*mengalami kesulitan, jalan buntu*", biasanya diungkapkan dengan "*Tanah itu sempit*." Maka ungkapan pada nomor 11 di atas dapat diterjemahkan menjadi, "*mengalami kesulitan, jalan buntu*", maksudnya adalah tidak ada jalan lain untuk penyelesaiannya.

Ungkapan nomor 12 jika diterjemahkan secara harfiah, maka di artikan sebagai berikut, "*Bumi beredar*." Dalam hal ini penerjemah juga perlu memperhatikan kebiasaan berbahasa. Di kalangan masyarakat Indonesia, ungkapan di atas bermakna "*pusing tujuh keliling*." Di kalangan masyarakat Arab, ungkapan dengan "*pusing tujuh keliling*" biasanya diungkapkan dengan "*bumi beredar*". Maka, ungkapan pada nomor 12 di atas dapat diterjemahkan menjadi, "*pusing tujuh keliling*", maksudnya adalah pusing sekali atau sangat pusing.

Ungkapan nomor 13 jika diterjemahkan secara harfiah, maka di artikan sebagai berikut, "*Naik bintangnya*." Dalam hal ini penerjemah juga perlu memperhatikan kebiasaan berbahasa. Di kalangan masyarakat Indonesia, ungkapan di atas bermakna "*naik daun*". Di kalangan masyarakat Arab ungkapan "*naik daun*" biasanya diungkapkan dengan "*naik bintangnya*", karena bintang berada di atas atau di langit. Maka ungkapan pada nomor 13 di atas dapat diterjemahkan menjadi, "*naik daun*", maksudnya adalah populer atau terkenal.

Ungkapan nomor 14 jika diterjemahkan secara harfiah, maka di artikan sebagai berikut, "*Minumlah dari (air) laut*." Dalam hal ini penerjemah juga perlu memperhatikan kebiasaan berbahasa. Di kalangan masyarakat Indonesia, ungkapan di atas bermakna "*Lakukanlah apa saja yang kamu mau*". Di kalangan masyarakat Arab, ungkapan "*Lakukanlah apa saja yang kamu mau*" biasanya diungkapkan dengan dengan kalimat "*Minumlah dari (air) laut*." Maka ungkapan pada nomor 14 di atas dapat diterjemahkan menjadi, "*Lakukanlah apa saja yang kamu mau*", maksudnya adalah terserah kamu atau sekehendakmu.

Ungkapan nomor 15 jika diterjemahkan secara harfiah, maka di artikan sebagai berikut, “*Mengubur kepala di pasir.*” Dalam hal ini penerjemah juga perlu memperhatikan kebiasaan berbahasa. Di kalangan masyarakat Indonesia, ungkapan di atas bermakna “*acuh tak acuh*”. Di kalangan masyarakat Arab ungkapan dengan “*acuh tak acuh*” biasanya diungkapkan dengan “*mengubur kepala dipasir*”. Maka, ungkapan pada nomor 15 di atas dapat diterjemahkan menjadi, “*acuh tak acuh*”, maksudnya adalah cuek dan lari dari kenyataan.

<sup>2</sup>Selain soal kebudayaan dalam menerjemahkan sebuah ungkapan di atas, masalah lain yang kerap dihadapi oleh penerjemah ialah menyangkut penerjemahan metafora dengan segala jenisnya. Pengasosian kata yang satu dengan kata yang lain dapat menimbulkan kejanggalan jika diterjemahkan secara harfiah. Dalam hal ini seperti ungkapan “*aqrabus sa’ah*”, jika diterjemahkan secara harfiah berarti “*kalajengking jam*.” Ungkapan ini tentu aneh jika didengar oleh masyarakat Indonesia. Namun, jika ungkapan itu diterjemahkan dengan *jarum jam*, niscaya mereka secara spontan dapat memahaminya. Dalam terjemahan tersebut terjadi pepadanan kata *kalajengking* dengan *jarum*. Orang Arab mengasosiasikan penanda detik, menit dan jam dengan ekor kalajengking yang biasanya berputar tatkala menghadapi mangsa, sedangkan orang Indonesia mengasosiasikannya dengan jarum sebagai alat menjahit atau menisik pakaian.<sup>2</sup>

Persoalan semacam tersebut di atas termasuk sulit di cari solusinya oleh penerjemah karena sulit menemukan buku sumbernya. Sebagai alternatif adalah mencari nara sumber, namun demikian nara sumber langsung juga tidak banyak ditemukan.





# BAB 11

## EVALUASI DAN KUALITAS TERJEMAHAN

### A. Evaluasi Terjemahan

<sup>68</sup>Evaluasi adalah suatu kegiatan mengukur dan menilai. Evaluasi terjemahan berarti kegiatan mengukur dan menilai hasil terjemahan. Hasil dari evaluasi ini adalah suatu keputusan yang menentukan apakah hasil terjemahan itu berkualitas atau kurang berkualitas.

<sup>3</sup>Menilai kualitas terjemahan berarti menilai tingkat keterpahaman. Nida dan Taber dalam Syihabuddin mengemukakan bahwa tes keterampilan itu terutama berkaitan dengan ada dan tiadanya dua hal yaitu, ungkapan yang dapat menimbulkan salah paham dan ungkapan yang membuat pembaca sangat sulit memahami amanat yang dikandungnya karena faktor kosakata dan gramatika.<sup>1</sup>

Untuk mendapatkan hasil evaluasi yang seobyektif mungkin, sangat diperlukan adanya teknik pengukuran yang jelas. <sup>3</sup>Nida dan Taber dalam Syihabuddin menyatakan bahwa kualitas terjemahan dapat diukur dengan beberapa teknik berikut:

1. Menggunakan teknik rumpang
2. Meminta tanggapan pembaca terhadap hasil terjemahan
3. Mengetahui reaksi para penyimak terhadap pembacaan nas terjemahan
4. Membaca terjemahan dengan nyaring sehingga dapat diketahui apakah pembacannya itu lancar atau tersendat-sendat.

Larson masih dalam Syihabuddin membicarakan masalah-masalah penilaian kualitas terjemahan dari empat aspek, yaitu:

<sup>1</sup>Syihabuddin, h. 195.

1. Alasan dilakukannya penilaian
2. Orang yang menilai
3. Cara melakukan penilaian
4. Pemanfaatan hasil penilaian.

Dalam mengevaluasi terjemah dapat dilakukan sendiri, tim penilai khusus, melibatkan seorang konsultan, atau tim peninjau sebelum hasil terjemahan di publish atau di sebar luaskan ke tangan pembaca. Kekempat penilai diatas dapat mengevaluasi sekaligus menilai kualitas terjemah terjemah dengan cara:

1. Hasil terjemah dibandingkan dengan nas sumber
2. Menerjemahkan kembali nas sumber
3. Menilai keterpahaman tejemahan
4. Menukur keterbacaan nas
5. Menilai konsistensi terjemahan<sup>2</sup>

Kelima jenis teknik ini dapat dijelaskan sebagai berikut:

Pada prinsipnya tes perbandingan bertujuan memeriksa kesepadanan isi informasi antara terjemahan dan nas sumber. Pameriksaan dilakukan untuk meyakinkan bahwa informasi yang ada dalam nas sumber telah terungkap di dalam terjemahan dengan tepat; tidak ada penambahan, pengurangan, dan perbedaan. Pemeriksaan ini dapat dilakukan oleh penerjemah sendiri atau orang lain yang ahli. Jika dilakukan oleh penerjemah, perbandingan merupakan kegiatan revisi nas terjemahan.

Secara teknis, perbandingan sebaiknya dilakukan pada naskah terjamahan yang diketik dua spasi sehingga hasil pemeriksaan/revisi dapat ditambahkan langsung pada naskah.

Tes penerjemahan ulang dimaksudkan untuk mengetahui ketepatan makna antara nas terjemahan dan nas sumber, bukan untuk mengetahui kejelasan dan kewajaran terjemahan. Secara opsional, teknik ini dilakukan dengan menerjemahkan kembali terjamahan ke bahasa sumbernya. Kemudian hasil terjemahan ini dibandingkan dengan nas yang asli. Jika makna nas sumber sesuai dengan makna terjemahan-balik, berarti terjemahan dalam bahasa penerima itu sudah tepat.

Kelemahan tes ini ialah terlampau mahal biayanya dan memerlukan orang yang benar-benar ahli. Jika dikerjakan oleh orang yang tidak teliti dan kurang ahli hasil terjemahan-baliknya kurang memuaskan.

<sup>2</sup>Ibid, h. 196.

Adapun tes pemahaman bertujuan mengetahui kualitas terjemahan. Melalui tes ini dapat diketahui apakah terjemahan itu dapat dipahami dengan tepat oleh penutur bahasa penerima yang sebelumnya tidak pernah melihat terjemahan itu. Tes ini dirancang untuk mengetahui apakah terjemahan itu komunikatif dengan khalayak penerima sebagai sasaran terjemahan.

Tes pemahaman ini dapat dilakukan dengan meminta pembaca terjemahan agar menceritakan kembali isi nas dan menjawab pertanyaan tentang nas itu. Hasil tes ini akan membantu penerjemah dalam meningkatkan kualitas karyanya.

Tes ini dapat dilakukan oleh penerjemah sendiri atau oleh orang lain yang terlatih dalam melakukan tes ini. Jika penerjemah sendiri yang melakukan tes, dia mesti teliti dan hati-hati jangan sampai terlampaui memepertahankan karyanya, tetapi harus jujur dan benar-benar ingin mengetahui hasil tes. Disamping itu, penerjemah akan sulit bersikap objektif terhadap karyanya. Idealnya tes ini dilakukan oleh orang lain, karena dia memiliki pandangan baru terhadap nas itu.

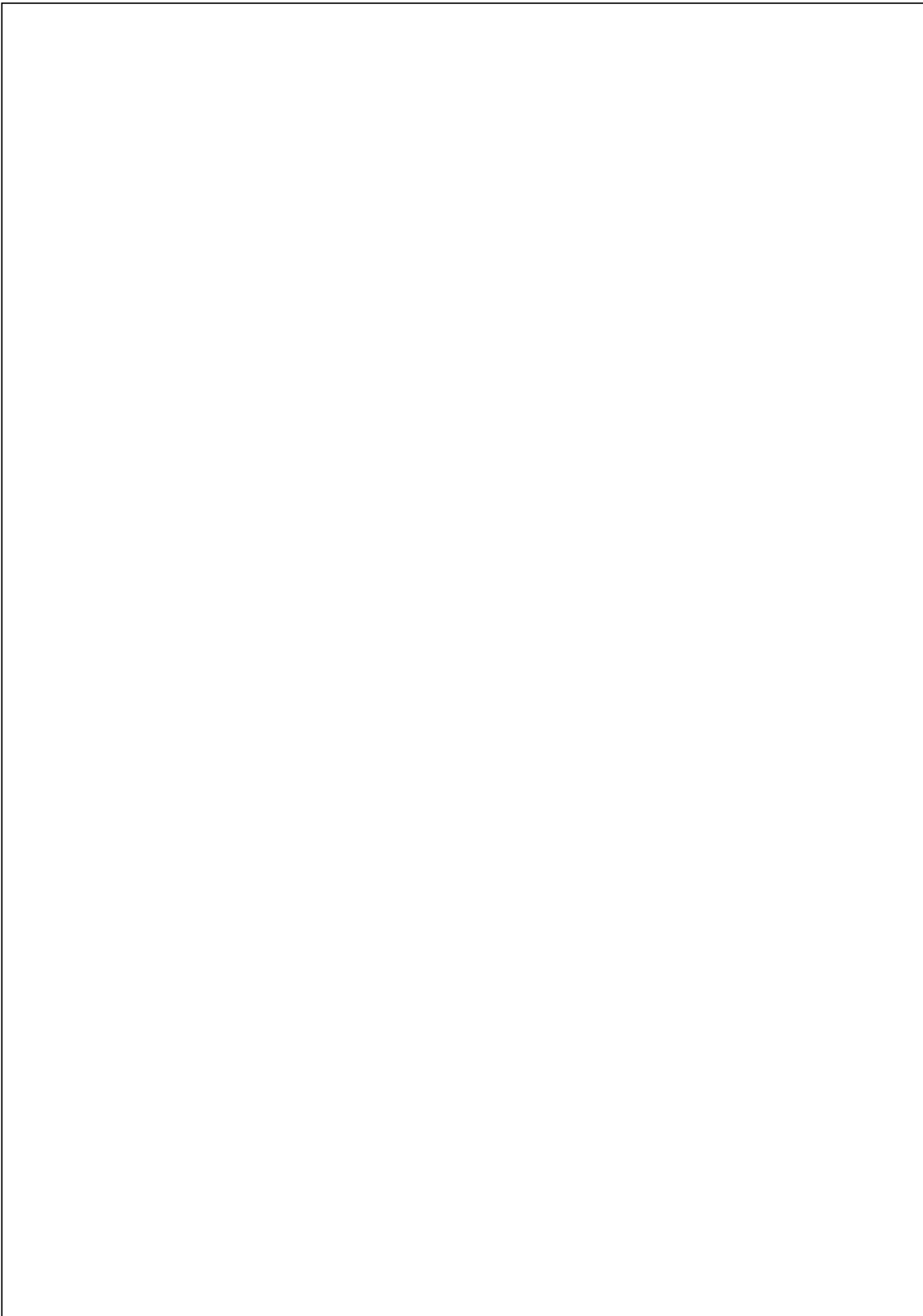
Siapa pun yang mengetes terjemahan, dia dituntut menguasai prinsip-prinsip penerjemahan, tahu cara mengetes terjemahan, dapat berkomunikasi dengan baik dengan pembaca, dan teliti dalam mencatat saran serta kritik dari pembaca nas yang terdiri dari berbagai tingkatan, baik dilihat dari segi usia, status sosial, maupun jenis kelamin asal mereka merupakan orang yang terdidik dan melek huruf.

Jika situasinya memungkinkan, tes keterpahaman dapat dilakukan dengan membacakan materi tes kepada orang lain. Cara ini dilakukan jika penyimaknya berasal dari kalangan yang berpendidikan rendah.

Cara lain yang dapat ditempuh ialah mempersilahkan pembaca terjemahan memberikan komentar, kritik dan saran terhadapnya. Komentar itu merupakan masukan yang akan menentukan kualitas terjemahan.

Dapat pula pengetes menyiapkan sejumlah pertanyaan. Setelah pembaca selesai membaca terjemahan mereka diberi pertanyaan seputar masalah yang terdapat dalam materi tes.

Selanjutnya tes kewajaran terjemahan bertujuan melihat apakah bentuk dan gaya bahasa terjemahan itu wajar dan alamiah. Tes ini dilakukan oleh penilai ahli. Tugas penilai ialah memeriksa kejelasan terjemahan, kewajaran terjemahan, kelancaran bahasa yang digunakan dan pengaruh emotif nas terhadap pembaca. Selanjutnya penilai membuat catatan tentang ketepatan,



pengurangan makna yang berlebihan, penambahan makna yang kurang dan hal-hal lain yang berkaitan dengan perubahan makna. Disamping itu, peninjau pun memberikan kritik, saran dan perbaikan kepada penerjemah sehingga diharapkan dia dapat meningkatkan kualitas karyanya dikemudian hari.

Terakhir adalah tes keterbacaan. Tes ini dilakukan dengan meminta seseorang untuk membacakan sebagian nas terjemahan yang utuh dengan suara nyaring. Tatkala orang membaca, pengetes membuat catatan pada bagian mana pembaca tersendat, berhenti atau mengulangi bacaannya. Perlu dicatat pula reaksi mimik pembaca. Mungkin saja dia tiba-tiba terkejut dan mengernyitkan dahi. Mungkin itulah bagian yang sukar dipahami.

Sebuah nas dikategorikan memiliki kualitas baik apabila seseorang membaca nas itu dengan penampilan yang menyenangkan, iramanya teratur, dan melakukan perpindahan antar kalimat, antar pragraf dan antar halaman secara mulus dan lancar.

## B. Kualitas Terjemahan

Sesulit apapun karya menerjemah, setiap penerjemah pasti ingin menghasilkan terjemahan yang baik dan berkualitas. Untuk itu penerjemah perlu penuntun atau pedoman yaitu teori terjemah.

Teori-teori tentang penerjemahan ditulis dengan tujuan untuk membantu penerjemah dalam mewujudkan tujuan tersebut. Evaluasi terjemah sebagaimana dijelaskan di atas dimaksudkan untuk membantu penerjemah atau penilai dalam menentukan cara penilaian yang tepat. Sedangkan kualitas terjemahan adalah standar mutu yang harus dipenuhi agar hasil terjemahan menjadi berkualitas.

Ketepatan dan keterpahaman menjadi satu tujuan untuk hasil terjemah yang berkualitas. Ketepatan hasil terjemah ditentukan oleh kesesuaian hasil terjemah dengan nas sumber. Adapun keterpahaman berkaitan dengan derajat keterbacaan terjemahan yang ditentukan oleh struktur kalimat, pilihan kata/diksi, ejaan, dan tanggapan serta reaksi pembaca terhadap terjemahan tersebut. Oleh karena itu kualitas terjemahan dapat bersifat esensial yang berkaitan dengan hal-hal yang melekat dalam teks sumber seperti kewajaran dan ketepatan dalam penerjemahan. Disisi lain bersifat reaksioner, dimana hasil terjemah dapat ditentukan oleh tanggapan para pembaca hasil terjemahan.

Dalam telaah tentang nas, kualitas intrinsik tersebut diistilahkan dengan keterbacaan, keterpahaman, dan atau ketedasan. Sakri dalam Syihabuddin

menggunakan ketiga istilah tersebut secara bergantian dan mendefinisikannya sebagai derajat kemudahan sebuah nas untuk dipahami maksudnya. Keterpahaman ini ditentukan oleh ketedasan, dan ketedasan itu sendiri ditentukan oleh jumlah kata dalam kalimat, bangun kalimat, penempatan informasi, penempatan panjang ruas kalimat, ketedasaan informasi yang terkandung dan pemakain gaya kalamat.<sup>3</sup>

Demikianlah kualitas intrinsik nas identik dengan tingkat keterbacaan nas, dan keterbacaan itu sendiri bertalian dengan keterpahaman dan kejelasan. Istilah keterpahaman terfokus pada tingkat kemudahan nas untuk dipahami maknanya, sedangkan kejelasan terfokus pada kejelasan penampilan nas itu dilihat dari segi bentuk huruf, lebar kertas, lebar sembir, jarak antar paragraf, dan hal-hal lain yang mendukung kejelasan penglihatan.

Pandangan diatas selaras dengan pendapat Larson dalam Syihabudin, yang menegaskan bahwa kualitas terjemahan itu ditentukan oleh ketepatan, kejelasan dan kewajaran. Ketepatan berkaitan dengan kesesuaian antara pesan yang terdapat dalam bahasa sumber dan pesan yang terdapat dalam bahasa penerima. Kejelasan berkaitan dengan masalah kebahasaan dan kemudahan dalam memahami maksud nas. Adapun kewajaran berkaitan dengan kealamiah nas sehingga tidak terasa sebagai sebuah terjamahan.

Adapun kualitas ekstrinsik berkaitan dengan berbagai pandangan pembaca terhadap sebuah nas terjemahan. Yang dimaksud pembaca disini ialah berbagai lapisan masyarakat dilihat dari tingkat pendidikan, usia dan pengalamannya. Pandangan yang dijadikan perhatian dalam telaah kealitas ekstrinsik ialah hal-hal yang bertalian dengan kualitas intrinsik terjemahan.

2 Berdasarkan beberapa pendapat tersebut dapat kita ambil pengertian bahwa terjemahan yang berkualitas memiliki tiga ciri, yaitu tepat, jelas dan wajar. Untuk memahami ketiga karakter ini, masing-masing akan dideskripsikan berikut contoh-contoh terjemahan yang kurang tepat, jelas dan wajar serta bagaimana cara menghindari ketidaktepatan, kerumitan dan ketidakwajaran. Deskripsi tersebut dilengkapi dengan analisis melalui penyajian pendapat ahli atau refrensi mengenai ketidakpahaman.

Untuk memudahkan pembaca dalam menelaah kualitas terjemahan, maka disajikan contoh terlebih dahulu, kemudian diikuti dengan deskripsi tentang masalah yang terjadi pada contoh tersebut, dilanjutkan dengan analisis pendapat ahli dan diakhiri dengan kesimpulan. Semua contoh di atas

<sup>3</sup>Ibid, h. 194-195.

mengacu pada Al-Qur'an dan terjemah yang diterbitkan oleh Kementerian Agama Republik Indonesia.

### 1. Ketepatan Terjemahan

Sebagaimana kita ketahui bahwa ketepatan terjemahan ditentukan oleh pesan baik yang ada dalam bahasa sumber maupun bahasa sasaran. Artinya pesan yang ada pada bahasa sasaran sesuai dengan teks bahasa sumber, tidak ditambah ataupun dikurangi dan juga tidak ada perbedaan makna. Apabila dalam terjemahan ada pesan yang hilang atau penambahan pesan yang tidak ada dalam teks sumber berarti terjemahan tersebut tidak tepa. Demikian pula apabila terjadi perbedaan makna.

Contoh:

56

لَنْ تَنْزِلُ وَالْوَالِئِ يَظْرَحُونَ  
تَوَّامًا حَرَّ حُونٍ

“Kamu sekali-kali tidak sampai kepada kebaktian (yang sempurna), sebelum kamu menafkahkan sabagian harta yang kamu cintai”. (4:92)

وَاذْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْبُحْرِ  
وَالْبَحْرِ وَالْمَسْجِدِ وَالْمَسْجِدِ

“Dan sebutlah (nama) Tuhanmu sebanyak-banyaknya serta bertasbihlah diwaktu petang dan pagi hari”. (4:41)

Pada contoh (a) kata *anfiq* diterjemahkan dengan *menafkahkan*, sebuah kata yang memiliki nuansa berbeda dari *menginfakkan*. Ash-shabuni dalam Syihabuddin menafsirkan ayat di atas dengan “Kalian tidak akan menjadi orang-orang saleh dan tidak akan meraih surga sebelum menginfakkan sebagian harta terbaikmu”.

Meskipun terjemahan dan tafsiran mengungkapkan makna yang sama, terjemahan memperlihatkan beberapa persoalan yang meyangkut pilihan kata dan ketepatan makna. Kata *لَنْ* diterjemahkan dengan *sekali kali tidak*. Menurut at-Taubikhi dalam Syihabuddin, kata sarana ini berfungsi menegaskan sesuatu untuk selamanya. Maka *لَنْ* sebaiknya diterjemahkan *tidak akan pernah*. Selanjutnya kata *سَاحِلٍ* merupakan terjemahan *nala*. Menurut al-Ashfahani dalam Syihabuddin, kata ini berarti sesuatu yang dapat diraih manusia dengan tangan. Karena itu, mencapai dapat digantai dengan *meraih*.<sup>4</sup>

Pemakaian kata *menafkahkan* dipandang kurang tepat. Menurut

KBBI *manafkahkan* berarti membelanjakan (uang), menggunakan (uang,

---

<sup>4</sup>*Ibid*, h. 203-204.



## II Interpretasi Makna

harta) untuk keperluan hidup.<sup>5</sup> Sebaiknya ia diganti dengan *menginfakkan* yang menurut KBBI berarti menyumbangkan (harta) untuk kepentingan umum.<sup>6</sup> Makna ini juga sesuai dengan Ensiklopedi Islam, naThah adalah suatu pemberian yang diberikan oleh seseorang kepada orang-orang yang berhak menerimanya. NaThah diberikan dengan tujuan untuk memenuhi kebutuhan pokok kehidupan, yakni makanan, pakaian, dan tempat tinggal. Faktor-faktor yang menyebabkan terjadinya naThah adalah perkawinan, hubungan darah (keluarga), dan kepemilikan terhadap sesuatu yang memerlukan adanya naThah.<sup>7</sup> Infak adalah menaThahkan dan membelanjakan harta. Orang yang memberi keluarganya belanja sama artinya dengan memberikan naThah dan hal memberikan belanja itu disebut menginfakkan.<sup>8</sup> Dalam penjelasan selanjutnya disebutkan bahwa lapangan infak itu luas jangkauannya. Dengan demikian terjemahan yang lebih tepat untuk ayat tersebut adalah *infakkanlah*, bukan *nafkahkanlah* karena naThah hanya terkait dengan orang yang wajib diberi naThah yaitu keluarga dan kepemilikan, sedangkan infak adalah naThah terhadap keluarga, pemberian kepada orang lain dan juga untuk fasilitas-fasilitas umum seperti masjid, mushalla, lembaga-lembaga pendidikan dan lain sebagainya.

Dengan demikian terjemahan yang lebih tepat adalah:

*"Kamu tidak akan pernah mencapai kebaktian (yang sempurna), sebelum kamu menginfakkan sebagian harta yang kamu cintai". (4:92)*

Pada contoh (b) kata *Wadz-kur* diterjemahkan dengan *sebutlah* dan *rabb* sebagai *Tuhan*. Menurut Syihabuddin cara ini menghilangkan nuansa ibadah dan kekhusukan makna. *Wadz-kur rabbaka* diterjemahkan dengan *sebutlah (nama) Tuhanmu* dan *sabbih* diterjemahkan dengan *bertasbihlah*. Hal ini memperlihatkan ketidaksesuaian antara dua verba yang digabungkan. Menyebut nama Tuhan berbeda dengan bertasbih. Menurut Ash-Shabuni dalam Syihabuddin ayat di atas berarti "Berzikirlah kepada Allah sebanyak-banyaknya dengan lisanmu sebagai rasa syukur atas nikmat-Nya. Sucikanlah Dia dari berbagai kekurangan yang dinisbatkan makhluk kepada-Nya dengan mengucapkan *subhanallah* pada pagi dan sore.

<sup>5</sup>"Hasil Pencarian - KBBI Daring," diakses 13 Agustus 2019, <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/menaThahkan>.

<sup>6</sup>"Artikata infak - Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Online," diakses 13 Agustus 2019, <https://kbbi.web.id/infak>.

<sup>7</sup>Depdiknas, *Ensiklopedi Islam*, Jilid 3 (Jakarta: Ichtiar Baru van Hoeve, 2002), h. 341.

<sup>8</sup>*Ibid*, h. 223.



## II Interpretasi Makna

kata *wadzkur* yaitu *sebutlah*, sedangkan yang tepat adalah *berdzikirlah*.

Sehingga terjemahan ayat tersebut menjadi:

<sup>9</sup>Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*, h. 203.

<sup>10</sup>Tim Kementerian Agama RI, *Al-Qur'an dan Tafsirnya*, h. 505.



## II Interpretasi Makna

ketidakjelasan struktur) adalah:

*“Diantara isi (nya) adalah ayat-ayat yang muhkamât itulah pokok-pokok isi Al- Qur’an dan yang lain (ayat-ayat) mutasyâbihât» (3:7)*

Atau”

“Di dalamnya terdapat ayat-ayat muhkamât, itulah pokok-pokok isi Al-Qur’an, dan yang lain (ayat-ayat) mutasyâbihât” (3:7)

<sup>2</sup> Pada contoh (2) menurut Syihabuddin, ayat 7 klausa *dalam hatinya condong kepada kesesatan* tidak gramatis, sebab *dalam hatinya* tidak dapat dijadikan subjek. Jika orang bertanya, apa atau siapa yang condong? Jawabannya bukanlah *dalam hatinya*. Tampaknya gejala ini timbul oleh penerjemahan *zaigh* secara deskriptif sehingga menjadi condong kepada *kesesatan* sebagai frase verba. Sebaiknya *zaigh* diterjemahkan dengan *kecenderungan pada kesesatan*. Selanjutnya frase *dalam hatinya* dijadikan keterangan dan perdikatnya berupa kata *ada* atau *terdapat*. Perubahan demikian sejalan dengan pandangan Shafi mengenai fungsi sintaktis klausa tersebut dan sejalan pula dengan al-Ashfahani tentang makna kata *zaigh*.<sup>11</sup>

Kata *daripadanya* juga tidak gramatis karena kata *daripada* lazimnya digunakan untuk membandingkan, sedangkan dalam ayat tersebut tidak ada perbandingan.

<sup>2</sup> Pemakaian kata *maka* juga tidak tepat, karena kalimat syarat tersebut tidak memerlukan keberdaan *maka* sebagai pasangan kata sarana *jika, kalau, bila, dan sebagainya*.

Pada terjemahan ayat tersebut juga terjadi kesalahan tulis yaitu kata *mutasyaabihaat* sebagaimana terjemahan pada contoh (1).

Dengan demikian terjemahan yang gramatis adalah:

“Adapun orang-orang yang dalam hatinya terdapat kecenderungan kepada kesesatan, mereka mengikuti sebagian ayat-ayat yang mutasyâbihât untuk menimbulkan fitnah”.(3:7)

## b. Pemakaian Ejaan

Pemakaian ejaan dan penggunaantanda baca yang tidak tepat akan mengurangi tingkat keterbacaan dan keterpahaman pembaca. Oleh karena itu seorang penerjemah ke dalam bahasa Indonesia harus menguasai bahasa tersebut dengan sebaik-baiknya. Sebagai contoh penggunaan ejaan yang tidak tepat adalah pada terjemahan Al-Qur’an surat Ali Imran ayat 7 di atas yaitu, tulisan *muhkamaat* dan *mutasyaabihaat* dan ada beberapa terjemahan yang ditulis dengan *sebahagian*, sebaiknya ditulis dengan *sebagian*.

<sup>4</sup> <sup>11</sup> Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*, h. 206-207.

**c. Diksi**

Diksi adalah pemilihan kata yang akan digunakan untuk menuangkan makna, berkaitan dengan keserasian kata dengan konteks kalimat. Ketidaklaziman kata yang dipilih akan menimbulkan keambiguan makna. Contoh penggunaan kata yang kurang tepat adalah:

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الْكَاذِبِينَ أَصْبَحُوا لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ آلِهِمْ لَوْلَا رَحْمَةُ اللَّهِ كَانُوا لِلْحَمِيقِ

(1)

“(yaitu) orang-orang yang mengambil orang-orang kafir menjadi teman-teman penolong dengan meninggalkan orang-orang mu’min”. (4:139)

(2)

بِئْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

حِ َرَّيْ يَ َا َا َا

“Sebelum dia mendatangi kepada kami korban yang dimakan api”. (3:183)

(3)

أَمْ خَ ُوبَ َالَّذِينَ اجْتَرَحُوا الْيَهُودَ

أَنْ يَكْفُرُوا بِهِمْ َالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

36

“Apakah orang-orang yang membuat kejahatan itu menyangka bahwa Kami akan menjadikan mereka seperti orang-orang yang beriman dan beramal yang shaleh,... (45:21).

Pada contoh (1) diatas tampak adanya kata yang dipilih dan digunakan kurang sesuai dengan konteks dan pasangannya yaitu, mengambil orang-orang kafir, teman-teman dan meninggalkan orang-orang mu’min. Kata-kata tersebut dapat diganti dengan yang lebih lazim, misalnya menambil orang-orang kafir di ganti dengan mengangkat orang-orang kafir, teman-teman diganti pemimpin dan meninggalkan orang-orang mukmin diganti dengan mengabaikan orang-orang mukmin. Sehingga terjemahannya menjadi: “(yaitu) orang-orang yang mengangkat orang-orang kafir menjadi pemimpin dengan mengabaikan orang-orang mu’min. Hal ini juga sesuai dengan yang penjelasan dalam Al Qur’an dan Tafsirnya terbitan Kemenag.<sup>12</sup>

Pada contoh (2) terdapat kata dimakan api. Dalam Al Qur’an dan Tafsirnya terbitan Kemenag di jelaskan bahwa sifat khusus api adalah membakar. Oleh karena itu orang-orang Yahudi masa lalu selalu menjadikan api sebagai tolok ukur untuk menilai apakah kurban yang dipersembahkan diterima Tuhan atau tidak. Apabila terbakar berarti diterima, dan apabila tidak bisa terbakar berarti ditolak.<sup>13</sup>

<sup>12</sup>Tim Kementerian Agama RI, *Al-Qur'an dan Tafsirnya*, h. 296.

<sup>13</sup>*Ibid*, h. 88.



## II Interpretasi Makna

Berdasarkan penjelasan tersebut berarti terjemahan *dimakan api* sebaiknya diganti *terbakar api*. Sehingga terjemahan contoh (2) berbunyi:

*"Sebelum dia mendatangkan kepada kami korban yang bisa terbakar api".*  
(3:183)

Pada terjemahan contoh (3) juga terdapat penggunaan kata yang kurang tepat, yaitu kata *membuat kejahatan* dan *menjadikan mereka*.

Menurut penulis terjemahan yang lebih tepat adalah terjemahan dalam Al Qur'an dan Tafsirnya terbitan Kemenag yaitu kata *membuat kejahatan* diganti dengan *melakukan kejahatan*, dan kata *menjadikan mereka* diganti dengan *memperlakukan mereka*. Sehingga terjemahannya menjadi:

*"Apakah orang-orang yang melakukan kejahatan itu menyangka bahwa Kami akan memperlakukan mereka seperti orang-orang yang beriman dan beramal yang shaleh,...(45:21).*

### d. Panjang Kalimat

Dalam menyusun kalimat disamping pemilihan kata hendaknya juga memperhatikan kehematan kata. Yang dimaksud kehematan adalah hemat memepergunakan kata, frasa, atau bentuk lain yang dianggap tidak perlu selama tidak menyalahi kaidah tata bahasa. Demikian juga dalam menulis terjemahan.

Contoh:

سواء عذبني أم أرحمني أأنذركم أم لا أنذركم  
لهم لئلا يذروكم وهم لا يرجعون

*"Sama saja bagi mereka apakah kamu memberi peringatan kepada mereka ataukah kamu tidak memberi peringatan kepada mereka, mereka tidak akan beriman." (36:10)*

Kalimat terjemahan tersebut berupa kalimat majemuk setara rapatan. Anak kalimat dan induk kalimat mempunyai unsur yang sama yaitu subyek dan predikat. Sesuai dengan kaidah tata bahasa Indonesia unsur-unsur kalimat yang sama pada kalimat majemuk setara rapatan boleh dirapatkan dan disebutkan satu kali.<sup>14</sup> Oleh karena itu subyek (kamu) dan obyek (kepada mereka) pada anak kalimat tersebut boleh dirapatkan, sehingga terjemahannya menjadi:

*"Sama saja bagi mereka apakah kamu memberi peringatan kepada mereka ataukah tidak memberi peringatan, mereka tidak akan beriman." (36:10)*

<sup>14</sup>E. Zaenal Arifin dan S. Arman Tasai, *Cermat Berbahasa Indonesia untuk Perguruan*

*Tinggi* (Jakarta: Akademika Pressindo, 2009), h. 83.

## II Interpretasi Makna

Berbagai kekeliruan yang dipaparkan diatas dapat menurunkan tingkat keterpahaman bacaan, yang pada gilirannya akan menurunkan kualitas terjemahan. Kiranya kekeliruan tersebut berpangkal pada satu sebab, yaitu rendahnya penguasaan penerjemah akan bahasa Indonesia. Padahal, para ahli terjemah senantiasa menyarankan agar penerjemah menguasai BS dan BP, bahkan BP harus lebih dikuasai daripada BS.

Menurut Sakri dalam Syihabuddin, bahwa kualitas nas terjemahan sangat dipengaruhi oleh unsur-unsur yang ada di dalam bahasa tersebut baik dari struktur kalimat, perubahan kata sampai pada makna-makna idiomatik dalam bahasa yang menjadi bahan untuk diterjemahkan. Hal tersebut terbukti dengan rendahnya penguasaan penerjemah terhadap bahasa penerima berdampak pada kualitas yang dihasilkan seperti ketidaktepatan kata dan kalimat yang diterjemahkan, kerumitan bahasa yang digunakan oleh penerjemah, dan kurangnya kecermatan dalam pemilihan kata atau dengan istilah diksi. Menurut pembaca, kualitas terjemah yang bagus adalah yang mudah dipahami dan dimengerti, hal tersebut memiliki beberapa ciri diantaranya : (a) struktur kalimat yang digunakan lebih sederhana, (b) memperhatikan ejaan yang sesuai dengan bahasa penerima, (c) menjelaskan istilah khusus, dan (e) menghemat penggunaan kosakata.<sup>15</sup>

Meskipun pada *Alquran dan Terjemahnya* terdapat gejala ketidaktepatan seperti dikemukakan di atas, bukan berarti menyalahi atau mengurangi isi yang terkandung dalam ayat, akan tetapi hanya terkait dengan masalah mudah dan sulitnya pemahaman pembaca dan efektifitas kalimat. Terjemahan tersebut tetap lebih baik dibandingkan dengan hasil terjemahan yang lain. Sebagaimana dinyatakan oleh Syihabuddin:

*Pertama*, penerjemah yang ahli. Diperlukan pihak-pihak yang terlibat ahli bidangnya masing-masing seperti ahli agama, bahasa arab, dan ahli tafsir.

*Kedua*, proses penerjemahan dilakukan dengan tim yang mana pada setiap saat dapat dilakukan pertemuan dan melakukan koordinasi terkait terjemahan yang dilakukan oleh masing-masing anggota.

*Ketiga*, proses penerjemahan dilakukan 8 tahun dalam kurun waktu yang panjang untuk mendapatkan kualitas terjemah yang bagus.

*Keempat*, dalam proses penerjemahan teks keagamaan hendaknya merujuk pada tafsir ayat-ayat Al-Qur'an dan terjemahan Al-Qur'an. Disamping

<sup>15</sup>Syihabuddin, *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*, h. 214.

itu proses terjemahan pun didasarkan atas dua prinsip. Yang pertama terjemahan harus sedapat mungkin sesuai dengan nas asli. Kedua terjemahan harus dapat dipahami oleh kaum muslimin Indonesia pada umumnya.<sup>16</sup>

Namun pemakaian kedua prinsip tersebut berimplikasi pada metode dan prosedur penerjemahan. Untuk meraih kesetiaan terjemahan dengan nas sumber, digunakan metode penerjemahan literal. Sedangkan untuk meraih keterpahaman terjemahan dilimpahkanlah kosakata bahasa penerima, sehingga menimbulkan kejelasan. Pada gilirannya, pemakaian kedua prinsip ini secara kaku justru menimbulkan ketidaktepatan dan kesulitan pemahaman. Dengan perkataan lain kedua akibat ini disebabkan oleh kekurangcermatan dalam pemakaian bahasa penerima yaitu bahasa Indonesia.

### 3. Kewajaran Terjemahan

Disamping tepat dan jelas terjemahan juga harus wajar. Wajar artinya hasil terjemahan tersebut tampil wajar, alamiah, bahasanya mengalir dengan lancar sehingga tidak terasa sebagai sebuah terjemahan.

Indikator ketiga inilah yang paling sulit untuk dipenuhi karena terkait dengan unsur subjektifitas. Bagi seseorang, terjemahan itu sudah wajar, tetapi bagi yang lain tidak wajar. Namun hal itu bukan berarti terjemahan yang wajar itu sulit diraih. Syihabuddin menyarankan beberapa upaya yang dapat dilakukan untuk meraih kewajaran sebuah terjemahan.<sup>17</sup>

*Pertama*, penerjamaah mesti memahami hakikat penerjemahan. Penerjemahan bukanlah mengubah kata dan struktur bahasa asing menjadi bahasa penerima, tetapi memahami makna pesan bahasa itu, lalu mengungkapkan dalam struktur bahasa penerima. Pendengar atau pembaca akan merasa janggal jika terjemahan itu tampil dalam bentuk berbeda dari bahasa penerima yang dikuasainya. Adanya perbedaan atau penyimpangan inilah yang menimbulkan ketidakwajaran.

*Tentu* saja penyimpangan itu disebabkan oleh rendahnya pengetahuan penerjemah akan bahasa penerima, padahal dalam teori terjemah senantiasa diisyaratkan bahwa seorang penerjemah harus lebih menguasai bahasa penerima daripada bahasa sumber. Syarat ini dimaksudkan agar dia memiliki banyak alternatif untuk mengungkapkan amanat bahasa sumber didalam bahasa penerima.

<sup>16</sup> *Ibid*, h. 204-205.

<sup>17</sup> *Ibid*, h. 215.

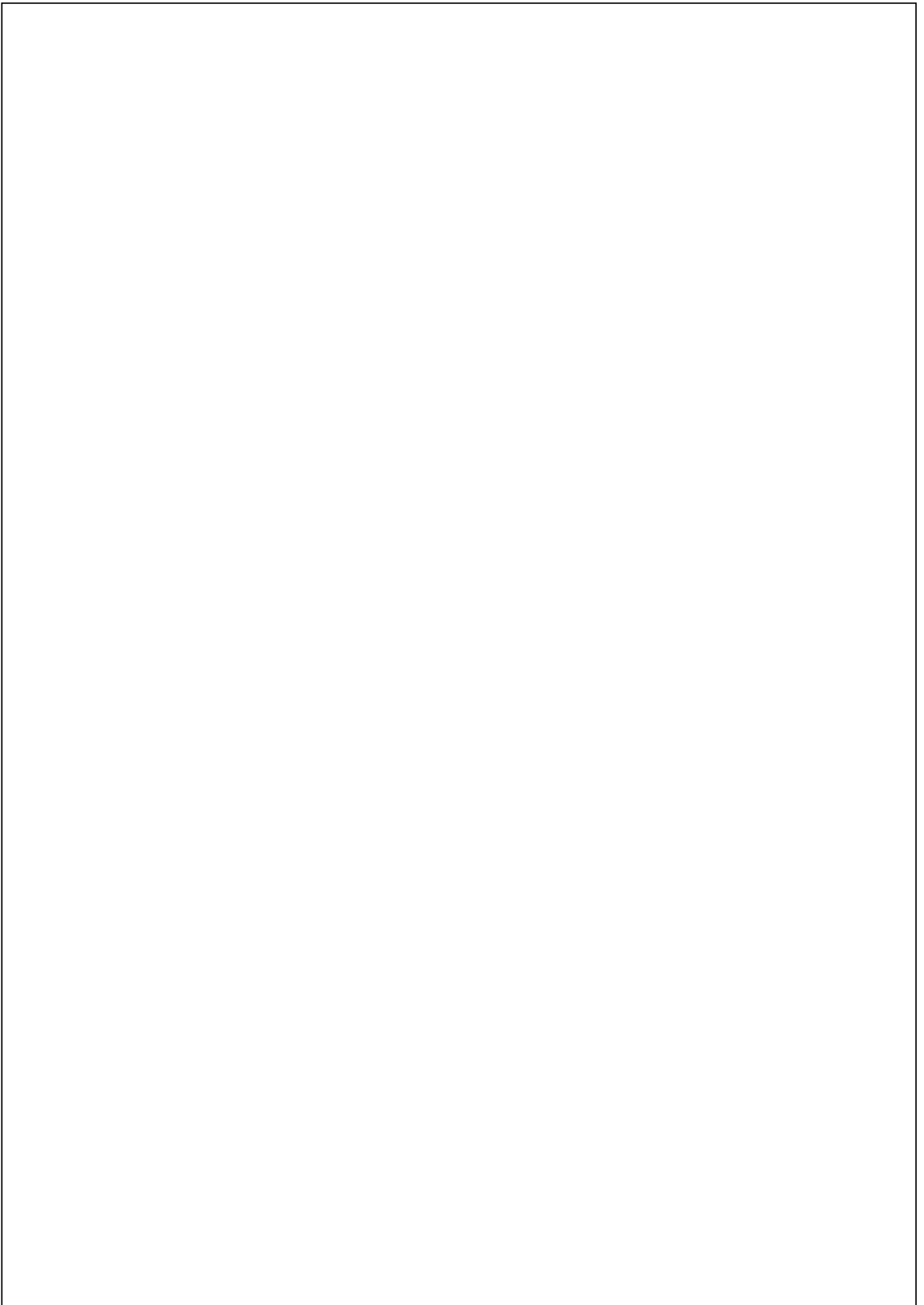
## || Interpretasi Makna

*Kedua*, penerjemah dituntut untuk senantiasa mendiskusikan hasil pekerjaannya dengan para ahli dibidang penerjemahan dan dengan para pembaca dari berbagai kalangan. Hal ini dimaksudkan untuk memperoleh masukan tentang berbagai kekurangan pada karyanya, sehingga dia memiliki bahan yang sangat berharga untuk mempebaiki dan merevisi pekerjaannya. Ada baiknya jika langkah ini dilakukan secara formal, misalnya penerjemah meminta orang lain (yang ahli) untuk mengevaluasi terjemahannya.

*Ketiga*, penerjemah adalah orang yang senantiasa belajar. Setiap nas baru dihadapi menuntut perlakuan, pengetahuan, dan teknik penerjemah yang relatif baru pula. Teori dan pengalaman yang telah dimilikinya berfungsi semacam acuan dan perlu dijabarkan lebih lanjut tatkala nmenghadapi nas yang berbeda.

Pada dasarnya kewajaran ini akan diperoleh apabila bahasa yang digunakan sesuai dengan kaidah yang berlaku.





## || Interpretasi Makna

# BAB 12

## LATIHAN AKHIR

1. Terjemahkanlah *jumlah fi'liyah* berikut ke dalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	لَا تَعْبُدُوا إِلَهًا إِلَّا هُوَ وَإِلَى اللَّهِ أَحْسَابُنَا	..... ..... ..... .....
2.	بَقِيَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَصَاحِبُهُ فِي الْغَارِ حَتَّى هَدَا الْبَحْثُ عَنْهُمَا	..... ..... ..... .....
3.	يَبْدَأُ الطِّفْلُ يَمْشِي مَتْرًا أَوْ مَتْرَيْنِ وَعَمْرُهُ سَنَةٌ	..... ..... ..... .....
4.	أَصْلَحَ الْإِسْكَافَ الْحِذَاءُ	..... ..... ..... .....



II Interpretasi Makna

5.	سَمَكَتِ البَعْثَةُ فِي بِيْرُوْتٍ اَرْبَعَةَ اَيَّامٍ	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
----	--	---

2. Terjemahkanlah kalimat-kalimat *mabni ma'lum* berikut ke dalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	هَذَا الْكُتَابُ اِسْتَرَاهَ عَلِي	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
2.	هَذَا الْمَقَالَةُ كَتَبَهَا اَحْمَدُ	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
3.	هَمَّ سِيَّاحٌ سَمَحَتْ لَهُمُ الْحُكُوْمَةُ بِالْعُوْدِ اِلَى الْبَلَدِ هَمَّ	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
4.	الَّذِيْنَ اِذَا اَصَابَهُمْ مِصِيْبَةٌ قَالُوْا اِنَّا هَلَّلْ وَاِنَّا اِلَيْهِ رَاجِعُوْنَ	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
5.	رُفٍّ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِنْ صَدَقَةٍ يَتَّبِعُهَا اَدْوَى وَاَهْلٌ غَنِيٌّ حَلِيْمٌ	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

**3. Terjemahkanlah kalimat *mabni majhul* berikut ke dalam bahasa Indonesia!**

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	سررت بلقائك	..... ..... ..... .....
2.	عني السالم بتربية الوالد	..... ..... ..... .....
3.	أنا مولع بلعب كرة القدم	..... ..... ..... .....
4.	توفي جدي بقاهرة	..... ..... ..... .....
5.	استشهد البطل في الحروب	..... ..... ..... .....

II Interpretasi Makna

4. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung huruf ma'ani berikut ini!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	آمن الناس بما جاء به رسول الله	..... ..... ..... .....
2.	لعب الولد بكرة القدم فوق في ترعة بالقرب من الملعب	..... ..... ..... .....
3.	تعصب بعض الشباب على الأحزاب السياسية	..... ..... ..... .....
4.	وقف الطلبة المجدون على العلوم الدينية	..... ..... ..... .....
5.	مال الثائرون عن الحكومة المركزية	..... ..... ..... .....

5. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung kata من...ما berikut ini ke dalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	اشتريت ما في المكتبة من الكتب والجرائد	..... ..... ..... .....
2.	إن في المخدرات من المفسد ما ليس في الخمر	..... ..... ..... .....
3.	والترجيح ما يظهر له من أراء راجحة منهم	..... ..... ..... .....
4.	السلب هو ما على القتل من ملابس والأدوات	..... ..... ..... .....
5.	على حسب ما تبين لهم من دالة القرآن ومقاصدها	..... ..... ..... .....

6. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung berikut ini ke dalam bahasa Indonesia!

خبر مقدم

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	ما مكرم سيئ الأدب	..... ..... ..... .....
2.	أحمود المتكبرون	..... ..... ..... .....
3.	في المسجد أستاذ	..... ..... ..... .....
4.	تحت الشجرة طالب	..... ..... ..... .....
5.	متى المتحان	..... ..... ..... .....

7. Terjemahkanlah kalimat berikut ini (perhatikan cara menerjemahkan مبتدأ yang berupa اسمية جملة).

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	الكسل آخره ندامة	..... ..... ..... .....
2.	السيدة شعرها أسود	..... ..... ..... .....
3.	الجدار لونه أبيض	..... ..... ..... .....
4.	الحزب أعضائه كثيرة	..... ..... ..... .....
5.	نور الهدى سيارته جديدة	..... ..... ..... .....

II Interpretasi Makna

8. Terjemahkanlah kalimat – kalimat dengan مفعول به lebih dari satu berikut ini ke dalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	ظننت الرجل نائما	..... ..... ..... .....
2.	وجد السائر الطريق وعدا	..... ..... ..... .....
3.	واتخذ اهل ابراهيم خيال	..... ..... ..... .....
4.	أعطيته هدية	..... ..... ..... .....
5.	منحني الطبيب دواء	..... ..... ..... .....

9. Terjemahkanlah kalimat-kalimat berikut ini ke dalam bahasa Indonesia! (perhatikan cara menerjemahkan مفعول به mendahului فاعل)

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	فَرِيقًا كَذَبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ	..... ..... ..... .....
2.	يَجْنِ الْقَطْنَ الْفَالِحُ	..... ..... ..... .....
3.	إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ	..... ..... ..... .....
4.	طَلَعَ الدَّرْسَ تَلْمِيذٌ مُجْتَهِدٌ	..... ..... ..... .....
5.	نَاقَشَ الدَّرْسَ التَّالِمِيذُ	..... ..... ..... .....



II Interpretasi Makna

10. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung مفعول مطلق berikut ini ke dalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	صبرت صبيرا جميلا	..... ..... ..... .....
2.	تدور الطالب دورتين في الميدان	..... ..... ..... .....
3.	فرحت فرحة النجاح	..... ..... ..... .....
4.	إنى أكره الخائن كراهة	..... ..... ..... .....
5.	أثر قلبي كالمك كل التأثير	..... ..... ..... .....

**11. Terjemahkanlah Kalimat-kalimat yang mengandung مفعول أجله berikut ke dalam bahasa Indonesia!**

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	حضر علي إكراما للمحافظ	..... ..... ..... .....
2.	تعلّمت حبا للمعرفة	..... ..... ..... .....
3.	سكت طالبا للسالمة	..... ..... ..... .....
4.	جاء الجنبيون بالدنا طلبا للمعيشة	..... ..... ..... .....
5.	ابتعد عن الشر خشية أن تقع فيه	..... ..... ..... .....

**12. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung مفعول معه berikut ini ke dalam bahasa Indonesia!**

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	وصل إسماعيل وغروب الشمس	..... ..... ..... .....
2.	خرج الأمير والجند	..... ..... ..... .....
3.	سار الجيش والجبل	..... ..... ..... .....
4.	سافر علي والسيارة الجديدة	..... ..... ..... .....
5.	استرح المدير ووقت الظهر	..... ..... ..... .....

**13. Terjemahkanlah tautan idlofahberikut!**

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	كتاب الأستاذ جديد	..... ..... ..... .....
2.	هو يلبس سروال قطن	..... ..... ..... .....
3.	حفظت فاطمة ختم ذهب	..... ..... ..... .....
4.	اشترى أبي كتاب الفقه	..... ..... ..... .....
5.	القراءة مفتاح العلوم	..... ..... ..... .....

|| Interpretasi Makna

14. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung مصدر berikut ini ke dalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	يسرنى تصويرك الحيوان	..... ..... ..... .....
2.	أنا سأذهب إلى السوق بعد عودك من المسجد	..... ..... ..... .....
3.	ولو ال دفع اهلل الناس بعضهم على بعض لفسنت الأرض	..... ..... ..... .....
4.	أو إطعام فى يوم ذى مسغبة	..... ..... ..... .....
5.	وهل على الناس حج البيت من استطاع إليه سبيال	..... ..... ..... .....

15. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung **حال** berikut ini kedalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	عادت الطائرة سالمة	..... ..... ..... .....
2.	ل تطلع الكتاب مستلقيا على ظهرك	..... ..... .....
3.	ادرسوا النحو بابا بابا	..... ..... .....
4.	أكل الولد الطعام لذيذا	..... ..... ..... .....
5.	الذين ينفقون أموالهم سرا وعالنية	..... ..... ..... .....

II Interpretasi Makna

16. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung كان berikut ini kedalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	يكون الولد شجاعا	..... ..... ..... .....
2.	كان الولد استاذة عظيما	..... ..... ..... .....
3.	كان الولد جالسا	..... ..... ..... .....
4.	كان الولد يلعب	..... ..... ..... .....
5.	كان الأستاذ مؤهل في علم اللغة	..... ..... ..... .....

17. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung huruf (باء) di bawah ini kedalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	بالزراعة والصناعة والتجارة تقدم البلاد	..... ..... ..... .....
2.	أنا سكنت بجاكرتا منذ صغيرى	..... ..... ..... .....
3.	عمى اشترى دراجة بثالث مئة روبية	..... ..... ..... .....
4.	امن المسلمون باليوم الآخر	..... ..... ..... .....
5.	أمر الوزير بإطلاق الرهائن	..... ..... ..... .....
6.	دفع الإرهابيون بقدية قدرها	..... ..... ..... .....



## || Interpretasi Makna

7.	تبرء أخى بمبلغ قدرة مليون روبية	..... ..... ..... .....
8.	أليس اهل بكاف عبده	..... ..... ..... .....
9.	أتأمرون غيركم بالير وتنسون أنفسكم	..... ..... ..... .....
10.	كيف بأخيك المريض	..... ..... ..... .....

**18. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung huruf (فاء) berikut ini ke dalam bahasa Indonesia!**

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	أزهرت الشجار فاعمرت	..... ..... ..... .....
2.	إن أهلاً هو ربى وربكم فاعبدوه	..... ..... ..... .....
3.	إن كنتم تحبوننى فاحفظوا وصاياي	..... ..... ..... .....
4.	انتهيت من الواجبات فأسترح	..... ..... ..... .....
5.	إشترى محمد الكتاب فيقرأه	..... ..... ..... .....

19. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung huruf ك (Kaf) di bawah ini ke dalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	الجهل كالليل الحالك يضل صاحبه في سواء السبيل	..... ..... ..... .....
2.	كما ربياني صغيرا	..... ..... ..... .....
3.	هو قوي كالأسد	..... ..... ..... .....
4.	العلم بال عمل كالشجر بال ثمر	..... ..... ..... .....
5.	المسلم بالمسلم كالبنيان الواحد	..... ..... ..... .....

20. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung huruf (ل) الم di bawah ini kedalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	قلنا اهبطوا بعضكم لبعض عدو	..... ..... ..... .....
2.	لينفق ذو سعة من سعته	..... ..... ..... .....
3.	هذه الجائزة للناجحين	..... ..... ..... .....
4.	ليوسف وأخوه أحب الينا منا	..... ..... ..... .....
5.	لعبد مؤمن خير من مشرك ولو أعجبكم	..... ..... ..... .....
6.	إن عذابي لشديد	..... ..... ..... .....

**II Interpretasi Makna**

7.	إن في ذلك لعبرة أولى اللباب	..... ..... ..... .....
8.	إني إذا لفي ضالل ميين	..... ..... ..... .....
9.	والشمس تجرى لمستقر لها	..... ..... ..... .....
10.	ونحن له عابدون	..... ..... ..... .....

**21. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung huruf (ما) berikut ini ke dalam bahasa Indonesia!**

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	ما أحر هذا اليوم	..... ..... ..... .....
2.	ما جاء علي	..... ..... ..... .....

Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia II

3.	ما أنت بناجح	..... ..... ..... .....
4.	ما المقصود	..... ..... ..... .....
5.	فهمت ما تقصد	..... ..... ..... .....
6.	اقرأ كتابا ما	..... ..... ..... .....
7.	ما اسم أخيك	..... ..... ..... .....
8.	إذا ما نجحت أهديتك	..... ..... ..... .....
9.	فبما رحمة من اهلل أنت لهم	..... ..... ..... .....
10.	كثيرا ما ال يعلمون	..... ..... ..... .....

|| Interpretasi Makna

No.	Teks Arab	Terjemah
11.	انى بعد ما كتبت سأذهب إلى الحفلة	..... ..... ..... .....
12.	إذا ما نلت ما أردت تفرح	..... ..... ..... .....
13.	قد وصلت هنا قبل ما ذهب إبراهيم	..... ..... ..... .....
14.	ما أحسن المنظر	..... ..... ..... .....
15.	وما تدرى نفس ماذا تكسب غدا	..... ..... ..... .....
16.	إرض بما كسب أهلاً لك	..... ..... ..... .....
17.	إنما يجمع محمد أشياء حلال	..... ..... ..... .....

Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia II

18.	إنما يجمع اشياء حلال محمد	..... ..... ..... .....
19.	إستعن أخاك ما استطعت	..... ..... ..... .....
20.	ما الذى يجب أن يعلمه المسلمون وقت الأزيمة	..... ..... ..... .....

22. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung huruf (و) berikut ini ke dalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	من الخالق الكريمة التواضع والأمانة والإخالص والصدق	..... ..... ..... .....
2.	والعصر إن الإنسان لفي حسر	..... ..... ..... .....
3.	خرجوا من ديارهم وهم الوف	..... ..... ..... .....



II Interpretasi Makna

4.	إمش والنهر	..... ..... ..... .....
5.	إذهب والسيارة السوداء	..... ..... ..... .....

23. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung (إن) berikut ini ke dalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	إن كنتم فريب مما نزلنا على عبينا فأتوا بسورة	..... ..... ..... .....
2.	إن هذا إلا سحر مبني	..... ..... ..... .....
3.	إن أحسنتم أحسنتم أنفسكم	..... ..... ..... .....
4.	إن أحد كان خريا من أحد إلا بالذنب	..... ..... ..... .....

Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia ||

5.	تا اهلل ان كنا لفي ضالل مبني	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
6.	ان كل من نف السماوات والارض ال أتى الرحمن عبدا	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
7.	هذه اخلطة احكيمه حنظوما ترجون	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
8.	ان يستقم الناس يسرح القاضى	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
9.	ان حسن تربية ابنك صغيرا تمر به كريا	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
10.	وان من قرية ال حنن مهلكوها.	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

II Interpretasi Makna

24. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung kata (عن) berikut ini ke dalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	خرجت عن البلاد	..... ..... ..... .....
2.	أل يسيء المرء آل عن نفسه	..... ..... ..... .....
3.	أخبرني عن الإسلام	..... ..... ..... .....
4.	سيقطع المطر عن قليل	..... ..... ..... .....
5.	ما غبت عن المدرسة إلا عن نزول المطر	..... ..... ..... .....
6.	نهت الحكومة عن توريد المخدرات	..... ..... ..... .....
7.	أعرب المجاهدون عن صلبهم	..... ..... ..... .....

Prosedur Penerjemahan Arab – Indonesia II

8.	عفا اهلل عنا	..... ..... ..... .....
9.	اضرب العمال عن العمل	..... ..... ..... .....
10.	ال تجزى نفس عن نفس شيئاً	..... ..... ..... .....

25. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung kata (على) berikut ini ke dalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	إن اهلل ومالئكته يصلون على النبي	..... ..... ..... .....
2.	أقرأ السالم على من عرفت ومن ال تعرف	..... ..... ..... .....
3.	إن خلق السماوات على اهلل يسير	..... ..... ..... .....

## II Interpretasi Makna

4.	وعلى الذين ال يطيقون الصيام فدية	..... ..... ..... .....
5.	يقبض الشرطة على من يقوم بتهريب المخدرات	..... ..... ..... .....
6.	اصر الفالحون على ترقية النتائج الوطني	..... ..... ..... .....
7.	تفضل المدير بالشراف على اعداد الرسالة	..... ..... ..... .....
8.	قضت المحكمة على المتهم بالحكم العدام	..... ..... ..... .....
9.	لقد حق القول على اكثرهم	..... ..... ..... .....
10.	اعتمد الموظفون على قرار الوزير	..... ..... ..... .....

26. Terjemahkanlah kalimat-kalimat yang mengandung kata (من) di bawah ini ke dalam bahasa Indonesia!

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	قرأت هذا الكتاب من أوله إلى آخره	..... ..... ..... .....
2.	الكل من خوف الضعف واجب	..... ..... ..... .....
3.	يوجه الشعب أنواعا من الصعوبات	..... ..... ..... .....
4.	ال يضرب من أحد	..... ..... ..... .....
5.	يتمكن الطالب من حضور الندوة	..... ..... ..... .....
6.	ما من إمام يهتم بشئون الشعب إلا العادل	..... ..... ..... .....
7.	ليس لي من تذكرة	..... ..... ..... .....

## II Interpretasi Makna

8.	يمنع الحارث من فى الداخل من الخروج	..... ..... ..... .....
9.	كم من فئة قليلة غلبت فئة كبيرة	..... ..... ..... .....
10.	هل لك من حاجة	..... ..... ..... .....
11.	اللهم اجعلني من التوابين واجعلني من المتطهرين	..... ..... ..... .....
12.	وجعلنا من بين أيدهم سدا	..... ..... ..... .....
13.	وما تأتيهم من آية	..... ..... ..... .....
14.	ن أصابعهم فى آذانهم من الصواعق حذر الموت	..... ..... ..... .....

15.	وما من دابة إلا على أهل رزقها	..... ..... ..... .....
-----	-------------------------------	----------------------------------

27. Terjemahkan kalimat-kalimat berikut dengan memperhatikan makna كم

No.	Teks Arab	Terjemah
1.	كم طالبا يشترك في مسابقة تلوة القرآن	..... ..... ..... .....
2.	كم أبطال الشهداء في ميدان الحرب	..... ..... ..... .....
3.	كم وزيرا حضروا الحفل	..... ..... ..... .....
4.	على كم محتاجين وزعت الأموال	..... ..... ..... .....
5.	من كم طالبا تتكون البعثة	..... ..... ..... .....



## || Interpretasi Makna

6.	كم طالبا مستعدون التضحية	..... ..... ..... .....
7.	كم دورة دارت سفينة الفضاء حول القمر	..... ..... ..... .....
8.	كم فالحين ماتوا في حفر القناء	..... ..... ..... .....
9.	ملبس كم ال عبا هذا	..... ..... ..... .....
10.	كم قدما ارتفعت سفينة الفضاء في الجو	..... ..... ..... .....





## DAFTAR PUSTAKA

- Ainin, M., dan Imam Asrori. *Semantik Bahasa Arab*. Surabaya: Hilal Pustaka, 2008.
- Al-Ghalayini, Musthafa. *Jami'ud Durus Al-Arabiyyah*. Beirut: Al-Maktabah Al-'Ashriyah, 1984.
- Anis, Ibrahim. *al-Mu'jam al-Wasith 1*. Surabaya: Angkasa, 1972.
- Arifin, E. Zaenal, dan S. Arman Tasai. *Cermat Berbahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*. Jakarta: Akademika Pressindo, 2009.
- Arifin, Zainal, dan Junaiyah. *Morfologi: Bentuk, Makna, dan Fungsi*. Jakarta: Grasindo, 2007.
- "Arti kata infak - Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Online." Diakses 13 Agustus 2019. <https://kbbi.web.id/infak>.
- Ba'dulu, Abdul Muis, dan Herman. *Morfosintaksis*. Jakarta: Rineka Cipta, 2005.
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah: Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.
- Catford, J. C. *Nazariyah Lughawiyah li At-Tarjamah*. Diterjemahkan oleh Abdul Baqi As-Safi. Basra: Maktabah Jami'atu Basrah, 1983.
- Chaer, Abdul, dan Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Pengenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2004.
- Depdiknas. *Ensiklopedi Islam*. Jilid 3. Jakarta: Ichtiar Baru van Hoeve, 2002.
- . *Proyek Pengembangan Sistem dan Standart Perbukuan Dasar dan Menengah, Ensiklopedi Islam 2*. Jakarta: Ikhtiar Baru VanHoeve, 2002.

## || Interpretasi Makna

- Hartono. *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek*. Malang: UMM Press, 2005.
- "Hasil Pencarian - KBBI Daring." Diakses 13 Agustus 2019. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/menaThahkan>.
- Hassan, Tammam. *Al-Lughah al-'Arabiyya Ma'naha wa Mabnaha*. Mesir: Alam Al-Kutub, 2004.
- . *Al-Ushul: Dirasat Epistimulujyiyah Li Al-Fikr Al-Lughawi 'inda Al-Arab (An-Nahwu, Fiqhu Al-Lughah, Al-Balaghah)*. Mesir: Alam Al Kotob, 2008.
- Izzan, Ahmad. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora, 2011.
- Machali, Rochayah. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo, 2000.
- . *Pedoman bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo, 2000.
- Mufid, Nur, dan Kaserun AS. Rahman. *Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif, 2016.
- Munip, Abdul. "Penerjemahan Buku Berbahasa Arab di Indonesia; Perspektif Historis." *Al Arabiyah* Vol. 3, no. 01 (Juli 2006): 25.
- . "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia; Suatu Pendekatan Error Analysis." *Al Arabiyah* Vol 1, no. 02 (Januari 2005): 14.
- Nida, Eugene A., dan Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1982.
- Rahardjo, Mudjia. *Hermeneutika Gadamerian*. Malang: UIN Press, 2007.
- Suma, Muhammad Amin. *Studi Ilmu-Ilmu Al-Qur'an 1*. Jakarta: Pustaka Firdaus, 2000.
- Sumarsono. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2012.
- Syihabuddin. *Penerjemahan Arab Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora, 2005.
- Tim Kementerian Agama RI. *Al-Qur'an dan Tafsirnya*. Jilid I. Jakarta: Lentera Abadi, 2010.
- Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan Bahasa Indonesia Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, 1998.
- "Tradisi Penerjemahan pada Masa Abbasiyah." *Republika Online*. Diakses 28 Agustus 2019. <https://www.republika.co.id/berita/dunia-islam/>

islam-digest/18/05/23/p96ckd313-tradisi-penerjemahan-pada- masa-abbasiyah.

“Unsur Kalimat Tunggal.” Wikibuku. Diakses 13 Agustus 2019. [https://id.wikibooks.org/wiki/Unsur\\_kalimat\\_tunggal](https://id.wikibooks.org/wiki/Unsur_kalimat_tunggal).

Ya'qub, Emil Badi'. *Mausu'atu An-Nahwi wa Ash-Shorfwa Al-Irab*. Beirut: Darul Ilmi li Al-Mu'allimin, 1988.

Yatim, Badri. *Sejarah Peradaban Islam*. Jakarta: Raja Grafindo Persada, 2010.

Yusuf, Suhendra. *Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandar Maju, 1994.



## || Interpretasi Makna

## BIOGRAFI PENULIS



**Dr. H. Khoirurrijal, S.Ag., M.A.** adalah dosen tetap pada Fakultas Ushuluddin, Adab dan Dakwah Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung. Riwayat pendidikannya dimulai dari SD Negeri 1 Rejomulyo Metro Lampung (Lulus 1986). Selanjutnya secara berurutan: SMP Negeri 1 Metro Lampung (Lulus 1989), *Kulliyatul Mu'allimin al-Islamiyah* (KMI) Pondok Modern Gontor Ponorogo Jawa Timur (Lulus 1994), Strata Satu (S-1) Pendidikan Bahasa Arab pada Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (STAIN) Jurai Siwo Metro Lampung (Lulus 1999), Strata Dua (S-2) Psikologi Pendidikan Islam pada Universitas Muhammadiyah Yogyakarta (UMY) (Lulus 2004), Strata Tiga (S-3) Bahasa dan Sastra Arab, Konsentrasi Linguistik Terapan, Teknologi Informatika dan Komunikasi pada Universitas Moulay Ismail Meknes, Maroko (Lulus 2013).

Karir mengajarnya dimulai dari Staf Pengajar di Pondok Modern Darul Hidayah Gundi Suruh Salatiga Jawa Tengah (1994-1995). Selanjutnya secara berurutan: Staf Pengajar di Pondok Mahasiswa Wahdatul Ummah Metro Lampung (1995-1999), Staf Pengajar di Pondok Modern Darul Izzah El-Gontori Metro Lampung (1997-1998), Staf Pengajar di SLTP Al-Qur'an Metro Lampung (2000-2003), Staf Pengajar di Ma'had Aly Tarbiyatul Muballighin Metro Lampung (2004-2006), Staf Pengajar di Panti Asuhan Budi Utomo Metro Lampung (2004-2006), Dosen Sarjana (S-1) pada Sekolah Tinggi Ilmu Tarbiyah (STIT) Agus Salim Metro Lampung yang kemudian bertransformasi menjadi Institut Agama Islam (IAI) Agus Salim Metro Lampung (2003-Sekarang), Dosen Sarjana (S-1) dan Pascasarjana (S2) pada Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri (STAIN) Jurai Siwo Metro Lampung yang kemudian bertransformasi menjadi Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung (2003-sekarang).

Karya Ilmiah/Penelitian/Seminar yang dihasilkan, di antaranya adalah: (1) Karya Ilmiah "*Sejarah Perkembangan Ilmu Dalam Islam*", Majalah Tarbawiyah, Vol. 3 No. 2, Juli 2006. (2) Penelitian Kelompok sebagai Anggota, dengan Judul: "*Menggali Semangat Pluralisme Agama (Studi Tentang Relasi Dua Kelompok Agama Islam dan Katholik di Badran Rau Purwoasri Kota Metro)*", P3M STAIN Metro, Tahun 2006. (3) Penelitian Kelompok sebagai

## II Interpretasi Makna

Anggota, dengan Judul: *"Pengaruh Lingkungan Pendidikan Terhadap Motivasi Belajar Bahasa Arab Mahasiswa STAIN Jurai Siwo Metro Tahun 2006"*, P3M STAIN Metro, Tahun 2006. (4) Karya Ilmiah *"Konsep Pendidikan dalam Al-Qur'an"*, Majalah Tarbawiyah, Vol. 4 No. 1, Januari 2007. (5) Karya ilmiah dalam Majalah Gontor Rubrik Mahfudzat dengan judul: *"Menyegerakan Pekerjaan"*, Dzulqa'dah 1428/Desember 2007. (6) Karya ilmiah dalam Tabloid Kontras No. 429 Th. X, 20-26 Maret 2008 Rubrik Bungong Jaroe dengan judul: *"Studi Ke Maroko, Yuk!"*. (7) Karya Ilmiah dalam Majalah Gontor Rubrik Tarbiyah studi dengan judul: *Belajar di Negeri Maghribi*, Juni 2009/Jumadil Akhir 1430. (8) Buku Referensi dalam bidang Kajian Fiqh Mu'amalah sebagai Anggota dengan judul: *"Mengungkap Hikmah Haji dari Berbagai Aspek"*, Rabat: PPI Maroko, 2010. (9) Buku Referensi dalam bidang Kajian Fiqih Ibadah sebagai Koordinator: *"Kajian Praktis Seputar Puasa dan Zakat"*, Rabat: PPI Maroko, edisi revisi, 2010. (10) Narasumber pada Seminar Nasional dalam rangka Hari Pendidikan Nasional (HARDIKNAS) dengan judul: *"Kedudukan dan Peranan Guru di Sekolah dan Masyarakat"*, KBRI Rabat Maroko, 6 Mei 2011. (11) Karya Ilmiah dalam Buletin Sayyidul Ayyam Rubrik Opini dengan judul: *Peristiwa Mu'jizat Nabi Membelah Bulan*, Edisi VIII, Juni 2012. (12) Karya Ilmiah *"Ahamiyyah al-Lughah al-Arabiyyah wa ta'tsîruhâ fi Indonesia"*, Majalah An-Nabighah, Vol. 15, Januari 2013. (13) Karya Ilmiah dalam Buletin Sayyidul Ayyam Rubrik Tausiah dengan judul: *Orientasi Kehidupan*, Edisi IV, April 2013. (14) Penelitian Individual Dosen, dengan Judul: *"Bahan Ajar Balaghah pada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab (PBA) STAIN Jurai Siwo Metro Lampung dalam Meningkatkan Prestasi Belajar Mahasiswa (Suatu Analisis kelayakan) Tahun 2013"*, P3M STAIN Metro, 2013. (15) Karya Ilmiah *"Ta'lim an-Nahwu li ghairi al Arab: Al-Usus wa al-Mabâdi' "*, Majalah An-Nabighah, Vol. 15, Juli 2013. (16) Penelitian Individual Dosen, dengan Judul: *"Pengaruh Penggunaan Media Pembelajaran dan Aktivitas Belajar Terhadap Prestasi Belajar Mata Kuliah Balaghah Bagi Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab (PBA) STAIN Jurai Siwo Metro Lampung"*, P3M STAIN Metro, Tahun 2014. (17) Speaker in the International Seminar: *"The role of Islamic Higher Education Institution in facing the ASEAN Economic Community (AEC): Opportunities and Challenges"*, International Islamic University College Selangor Malaysia on January 26<sup>th</sup>, 2015. (18) Pembicara dalam Orasi Ilmiah dengan judul: *"Peranan Bahasa Arab dan Pengaruhnya Terhadap Aspek Kehidupan Manusia"* pada Acara Dies Natalis XVIII dan Wisuda Program Pascasarjana (S2), Sarjana Strata Satu (S1) dan

Diploma Tiga (D3) STAIN Jurai Siwo Metro Periode I, Tanggal 31 Maret 2015. (19) Karya Ilmiah "*Al-Lughah al-Arabiyyah Bi Indonesia: Assiyâsah, at-Târikh, al-Wadl'u al-Hâlî*", Majalah An-Nabighah, Vol. 17, Juli 2015. (20) Narasumber pada Pelatihan Khatib Bagi Mahasiswa STAIN Jurai Siwo Metro dengan judul: "*Psikologi Dakwah*", Gedung Laboratorium Micro Teaching Lantai II STAIN Jurai Siwo Metro, 5 September 2015. (21) Speaker in the International Seminar: "*Factors Causing The Radicalism In Indonesia*", Orginezers: The Postgraduate Program of Jurai Siwo State Islamic College, Metro – Indonesia and UNISEL International Research Center, Malaysia on September 28<sup>th</sup>, 2015. (22) Speaker in the International Seminar: "*Profesionalisme Guru Ke Arah Perubahan Pendidikan Di Indonesia*", Orginezers: ASEAN Comparative Education Research - Network (ACER-N), Fakultas Pendidikan Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) dan Kementerian Pendidikan Tinggi Malaysia at Institut KWSP, Kajang - Malaysia on October 7<sup>th</sup> – 8<sup>th</sup>, 2015. (23) Narasumber pada Bimbingan TOAFL Unit Pengembangan Bahasa STAIN Jurai Siwo Metro dengan judul: "*Konsep Istima*", GSG STAIN Jurai Siwo Metro, 10 Oktober 2015. (24) Narasumber pada Workshop Penulisan Karya Ilmiah Bagi Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab (PBA) STAIN Jurai Siwo Metro dengan judul: "*Penulisan Tugas Penyelesaian Studi: Skripsi, Tesis dan Disertasi*", GSG STAIN Jurai Siwo Metro, 17 Oktober 2015. (25) Penelitian Kolektif Dosen sebagai Ketua, dengan Judul: "*Peran Dosen STAIN Jurai Siwo Metro dalam Membangun Harmonisasi Kehidupan Masyarakat Melalui Pendekatan Agama di Kelurahan Karangrejo Kecamatan Metro Utara Kota Metro*", P3M STAIN Metro, 2015. (26) Penelitian Unit sebagai Anggota, dengan Judul: "*Kontribusi Alumni dan Manajemen Strategi Pascasarjana STAIN Jurai Siwo Metro Lampung dalam Membangun Harmonisasi Kehidupan dan Ekonomi Masyarakat*", P3M STAIN Metro, 2015. (27) Narasumber pada Visiting Praktisi Pembelajaran Bahasa Arab Prodi Pendidikan Bahasa Arab (PBA): "*Pembelajaran Bahasa Arab di Indonesia*", Gedung Dosen Lt. 3 STAIN Jurai Siwo Metro, 7 November 2015. (28) Speaker in the International Islamic Education Seminar: "*Existence of Higher Education in facing the ASEAN Economic Community*", Orginezer: Bogor Ibn Khaldun University (UIKA Bogor) at Hall of Prof. Abdullah Siddiq Bogor on November 10<sup>th</sup> – 11<sup>th</sup>, 2015. (29) Narasumber pada Seminar Internasional dengan judul: "*Kesiapan Perguruan Tinggi Dalam Menghadapi Masyarakat Ekonomi ASEAN*", Kerjasama: Program Pascasarjana STAIN Jurai Siwo Metro



## II Interpretasi Makna

Lampung, ASEAN Comparative Education Research – Network (ACERN) dan Komunitas Pojok Samber Kota Metro, GSG STAIN Metro, 28-29 November 2015. (30) Narasumber pada Seminar Internasional dengan Judul “*Dampak LGBT dan Antisipasinya*”, Kerjasama Program Pascasarjana STAIN Jurai Siwo Metro Lampung, Fatoni University Thailand dan Kolej Islam Muhammadiyah (KIM) Singapore, GSG STAIN Metro, 30-31 Maret 2016. (31) Karya Ilmiah dengan judul “*Peran Perguruan Tinggi dalam Menghadapi Masyarakat ekonomi ASEAN*”, Jurnal Ri’ayah: Jurnal Sosial dan Keagamaan, ISSN: 2528-049X E-ISSN: 2548-6446, Vol. 1 No. 1 Januari-Juni 2016. (32) Karya Ilmiah dengan judul “*Reconstruction of the Islamic Educational Development in Indonesia in Dealing with ASEAN Economic Community (AEC)*”, *Scientific Journal of PPI – UKM Selangor Malaysia*, e-ISSN No: 2356-2536, p-ISSN No: 2528-6854, Vol. 3 No. 3 tahun 2016. (33) Penelitian Unggulan Dosen sebagai Anggota dengan judul: “*Konflik di Lampung Tengah: Mengurai Akar Permasalahan*”, LPPM IAIN Metro, Oktober 2016. (34) Karya Ilmiah “*Islam Nusantara Sebagai Counter Hegemoni Melawan Radikalisme Agama di Indonesia*”, Jurnal Akademika, Vol. 22 No. 1 Tahun, 2017. (35) Penelitian Monodisiplin Dosen, dengan judul: “*Peran Paguyuban Masyarakat Bersatu Dalam Menciptakan Harmonisasi Kehidupan Masyarakat Kusumadadi Bekri Lampung Tengah*”, LPPM IAIN Metro, tahun 2017. (36) Speaker in 7<sup>th</sup> Metro International Conference on Islamic Studies (MICIS) ISBN Proceeding: 978-602-6739-24-7: “*Islam Nusantara as A Counter-Hegemony Againsts The Radicalism of Religion In Indonesia*, Orginezer: Postgraduate of State Institute for Islamic Studies Metro Lampung in Cooperation with Fatoni University Thailand, UKM Malaysia, UNISSA Brunei Darussalam, KIM Singapore, UIN Syarif Hidayatullah and Regency of East Lampung on August 12-13<sup>th</sup>, 2017. (37) Penelitian Pengembangan Prodi Sebagai Ketua, dengan judul: “*Minat Lulusan S1 PBA PTKI di Lampung Terhadap Lanjut Studi S2 PBA Di Pascasarjana IAIN Metro*”, LPPM IAIN Metro, tahun 2018. (38) Karya Ilmiah “*Islam Nusantara As A Counter-Hegemony Againsts The Radicalism of Religion in Indonesia*”. Jurnal **Ri’ayah: Journal of Social and Religious**, [S.l.], v. 3, n. 01, p. 83-98, Aug. 2018. ISSN 2548-6446. (39) Karya Ilmiah “*Minat Lulusan S1 Pendidikan Bahasa Arab PTKI Lampung Terhadap Lanjut Studi S2 PBA Pascasarjana*”, Ri’ayah: Journal of Social and Religious, Vol. 3 No. 02, Tahun 2018. (40) Karya Ilmiah “*Perception of Stake Holder About Graduates’ Profile and Its Implications for Curriculum Development*”, Jurnal Al

Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab UIN Raden Intan Lampung, Vol 11, No 1, tahun 2019, dan (41) Narasumber pada Seminar Nasional Pendidikan Bahasa Arab dengan Judul “Pemanfaatan Teknologi dalam Pembelajaran Bahasa Arab” yang diselenggarakan oleh Pascasarjana IAIN Metro di CSG IAIN Metro, 30 Juni 2019.



**Dra. Khotijah, M. Pd**, lahir di Blitar 15 Agustus 1967 anak ke 8 dari 9 bersaudara pasangan Bapak Ali Arkah رحمه الله dan Ibu Musilah. Pendidikan dari SD sampai SLTA ditempuh di Blitar yaitu SD Negeri, SMP Hasanudin, MAN Tlogo Blitar dan nyantri di Pondok Pesantren Roudlatul Muta'alimin Banggle Kanigoro Blitar di bawah asuhan Bapak KH. Muhammad Ghazali رحمه الله dan Umi Maskiyah رحمه الله. Pada tahun 1987/1992- menempuh pendidikan S1 di IAIN Malang (sekarang UIN) jurusan Pendidikan Bahasa Arab dan nyantri di Pondok Pesantren Salafiyah Syafi'iyah Nurul Huda Mergosono- Malang di bawah asuhan Bapak KH. Masduqi Mahfudz رحمه الله dan Umi Chasinah Hamzawi رحمه الله.

Selesai pendidikan S1 merantau ke Lampung dan mengabdikan diri di IAIN Metro dari tahun 1994 sampai sekarang. Gelar M. Pd, diperoleh melalui pendidikan di UIN Malang jurusan Pendidikan Bahasa Arab pada tahun 2007/2009-. Saat ini penulis masih aktif sebagai dosen pada jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Usuluddin Adab dan Dakwah IAIN Metro mengampu mata kuliah Terjemah.



## || Interpretasi Makna



**Ahmad Arifin, M.Pd.I** lahir di Mataram Ilir, 26 November 1989. Menempuh pendidikan dasar di kampung halamannya di SDN I Srikaton, Seputih Surabaya, Lampung Tengah. Kemudian melanjutkan ke jenjang selanjutnya di MTs Tajul Ulum, sembari menimba ilmu di Pondok Pesentren Salaf Sirojuth Tholibin Brabo, Tanggunharjo, Grobogan, Jawa Tengah. Kemudian melanjutkan Sekolah Menengah Atas di yayasan yang sama yaitu MA Tajul Ulum.

Setelah lulus dari bangku sekolah, penulis melanjutkan studi S1 di IAIN Raden Intan Lampung pada jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Kemudian melanjutkan Studi Magister di Pascasarjana UIN Malik Ibrahim Malang, Jawa Timur pada jurusan Pendidikan Bahasa Arab.

Semenjak tahun 2017 penulis menjadi Dosen tetap di Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro Lampung. Dan saat ini diberi amanah untuk mengelola Jurnal An Nabighoh: Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Arab. Bila pembaca mempunyai kritik, saran atau ingin bertegur sapa dengan penulis. Silahkan menghubungi penulis lewat e-mail: [ahmadarifinelfaqir@gmail.com](mailto:ahmadarifinelfaqir@gmail.com)



**Ani Susilawati, M.Hum** lahir di Lampung Timur 02 Mei 1984. Menyelesaikan pendidikan S1 di Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta jurusan Bahasa dan Sastra Arab, lulus Tahun 2009. Pada tahun yang sama melanjutkan pendidikan S2 di Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta jurusan Ilmu Bahasa Arab, lulus Tahun 2011. Saat ini penulis aktif sebagai dosen pada Fakultas Ushuluddin Adab dan Dakwah pada Jurusan Bahasa dan sastra Arab IAIN Metro mengampu mata kuliah Editing Terjemah.

Beberapa karya ilmiah yang dihasilkan di antaranya berjudul: Terjemah buku "*Alfu Lailah Walailah Lil Athfhal Karya Najwa Husain Abdul Aziz* Tahun 2019. Penelitian yang berjudul "Pemertahanan Bahasa Daerah : Keidentitasan Suku Pada Anak dalam Keluarga Pernikahan Lintas Suku di Kecamatan Metro

Timur” Tahun 2018, penelitian yang berjudul “Potret Peristiwa dan Tindak Tutur dalam Kegiatan Forum Kerukunan Umat Beragama (FKUB) Lampung Timur” Tahun 2017, Penelitian yang berjudul “Studi Analisis Penggunaan Bahasa Prokem dan pergeseran Niali Karakter Mahasiswa Jurusan tarbiyah STAIN Jurai Siwo Metro (Pendekatan Fenomenologi) Tahun 2016.



**Nawang Wulandari, M.Pd.I**, lahir di Palembang 30 Juni 1987. Menyelesaikan pendidikan S1 di STAIN Jurai Siwo Metro (Sekarang IAIN Metro) jurusan Pendidikan Bahasa Arab, lulus Tahun 2011. Pada tahun yang sama melanjutkan pendidikan S2 di UIN Malang jurusan Pendidikan Bahasa Arab, lulus Tahun 2013. Saat ini penulis aktif sebagai dosen pada Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan IAIN Metro mengampu mata kuliah Bahasa Arab.

Beberapa karya ilmiah yang dihasilkan di antaranya berjudul: *Pengembangan Model ADDIE pada Pocket Book Intensifikasi Bahasa Arab IAIN Metro*, *Variasi bahasa dalam Integrasi Sosiokultural di Civitas Akademika IAIN Metro (Sebuah Kajian Sociolinguistik)*, *LGBT: Antara Norma dan Keadilan (Menurut Akar Geneologis masyarakat Indonesia)*, *Rekonstruksi Pembelajaran Bahasa Arab di IAIN Metro (Upaya Merumuskan pembelajaran Bahasa Arab Berdasarkan Hetrogenitas Karakteristik Mahaisiswa pada Jurusan Selain Pendidikan bahasa Arab, dan Revitalisasi Peran masyarakat dalam menanamkan Pendidikan*



## || Interpretasi Makna

# Interpretasi Makna (Prosedur Penerjemahan Arab-Indonesia)

## ORIGINALITY REPORT

14%

SIMILARITY INDEX

14%

INTERNET SOURCES

2%

PUBLICATIONS

2%

STUDENT PAPERS

## PRIMARY SOURCES

1	<a href="https://repository.metrouniv.ac.id">repository.metrouniv.ac.id</a> Internet Source	5%
2	<a href="https://file.upi.edu">file.upi.edu</a> Internet Source	2%
3	<a href="https://repository.uinjkt.ac.id">repository.uinjkt.ac.id</a> Internet Source	1%
4	<a href="https://www.repository.uinjkt.ac.id">www.repository.uinjkt.ac.id</a> Internet Source	1%
5	<a href="https://docplayer.info">docplayer.info</a> Internet Source	<1%
6	<a href="https://e-journal.metrouniv.ac.id">e-journal.metrouniv.ac.id</a> Internet Source	<1%
7	<a href="https://riyanlibra24.blogspot.com">riyanlibra24.blogspot.com</a> Internet Source	<1%
8	<a href="https://etheses.uin-malang.ac.id">etheses.uin-malang.ac.id</a> Internet Source	<1%
9	<a href="https://jurnal.ar-raniry.ac.id">jurnal.ar-raniry.ac.id</a> Internet Source	<1%
10	<a href="https://lib.unnes.ac.id">lib.unnes.ac.id</a> Internet Source	<1%

<1 %

11

[tarbawiyah.files.wordpress.com](http://tarbawiyah.files.wordpress.com)

Internet Source

<1 %

12

[journal.uinjkt.ac.id](http://journal.uinjkt.ac.id)

Internet Source

<1 %

13

[www.scribd.com](http://www.scribd.com)

Internet Source

<1 %

14

[digilib.uin-suka.ac.id](http://digilib.uin-suka.ac.id)

Internet Source

<1 %

15

[catatanmuhammadsyamsuddin.blogspot.com](http://catatanmuhammadsyamsuddin.blogspot.com)

Internet Source

<1 %

16

[almuflihun.com](http://almuflihun.com)

Internet Source

<1 %

17

[123dok.com](http://123dok.com)

Internet Source

<1 %

18

[zilfaroni.dosen.iain-padangsidimpuan.ac.id](http://zilfaroni.dosen.iain-padangsidimpuan.ac.id)

Internet Source

<1 %

19

[docobook.com](http://docobook.com)

Internet Source

<1 %

20

[docplayer.net](http://docplayer.net)

Internet Source

<1 %

21

[pt.scribd.com](http://pt.scribd.com)

Internet Source

<1 %

22

[simplegirlone.blogspot.com](http://simplegirlone.blogspot.com)

Internet Source

<1 %

23	<a href="http://jurnalftk.uinsby.ac.id">jurnalftk.uinsby.ac.id</a> Internet Source	<1 %
24	<a href="http://digilib.iain-jember.ac.id">digilib.iain-jember.ac.id</a> Internet Source	<1 %
25	<a href="http://jurnal.stiq-amuntai.ac.id">jurnal.stiq-amuntai.ac.id</a> Internet Source	<1 %
26	<a href="http://cahyantiresti.blogspot.com">cahyantiresti.blogspot.com</a> Internet Source	<1 %
27	<a href="http://senimenerjemah.blogspot.com">senimenerjemah.blogspot.com</a> Internet Source	<1 %
28	<a href="http://anyflip.com">anyflip.com</a> Internet Source	<1 %
29	<a href="http://misteraans.files.wordpress.com">misteraans.files.wordpress.com</a> Internet Source	<1 %
30	<a href="http://nanopdf.com">nanopdf.com</a> Internet Source	<1 %
31	<a href="http://www.slideshare.net">www.slideshare.net</a> Internet Source	<1 %
32	"Early Islamic Law in Basra in The 2nd/8th Century", Brill, 2018 Publication	<1 %
33	<a href="http://lutfiafifah.files.wordpress.com">lutfiafifah.files.wordpress.com</a> Internet Source	<1 %
34	<a href="http://filsafatindonesia1001.wordpress.com">filsafatindonesia1001.wordpress.com</a> Internet Source	<1 %

[anzdoc.com](http://anzdoc.com)



35	Internet Source	<1 %
36	moam.info Internet Source	<1 %
37	id.scribd.com Internet Source	<1 %
38	library.walisongo.ac.id Internet Source	<1 %
39	eprints.walisongo.ac.id Internet Source	<1 %
40	repository.iainpare.ac.id Internet Source	<1 %
41	archive.org Internet Source	<1 %
42	catatan-nurulkhoir.blogspot.com Internet Source	<1 %
43	islamawareness.net Internet Source	<1 %
44	repository.iainpurwokerto.ac.id Internet Source	<1 %
45	Bilal Orfali, Ramzi Baalbaki. "The Book of Noble Character", Brill, 2015 Publication	<1 %
46	hasrulharahap.wordpress.com Internet Source	<1 %

teruslahbelajarkawan.blogspot.com

47	Internet Source	<1 %
48	Submitted to pbpa Student Paper	<1 %
49	<a href="http://ejournal.iainpalopo.ac.id">ejournal.iainpalopo.ac.id</a> Internet Source	<1 %
50	<a href="http://jurnal.lp2msasbabel.ac.id">jurnal.lp2msasbabel.ac.id</a> Internet Source	<1 %
51	<a href="http://sipeg.unj.ac.id">sipeg.unj.ac.id</a> Internet Source	<1 %
52	Rhoni Rodin. "Kajian Historikal Terhadap Perkembangan Perpustakaan di Masa Dinasti Abbasyiyah dan Konteksnya di Masa Sekarang", Tik Ilmeu : Jurnal Ilmu Perpustakaan dan Informasi, 2021 Publication	<1 %
53	Submitted to State Islamic University of Alauddin Makassar Student Paper	<1 %
54	<a href="http://jurnal.uinbanten.ac.id">jurnal.uinbanten.ac.id</a> Internet Source	<1 %
55	<a href="http://media.neliti.com">media.neliti.com</a> Internet Source	<1 %
56	<a href="http://ar.scribd.com">ar.scribd.com</a> Internet Source	<1 %
57	<a href="http://fr.scribd.com">fr.scribd.com</a> Internet Source	<1 %

58	<a href="http://makalah-agama.akhsan.my.id">makalah-agama.akhsan.my.id</a> Internet Source	<1 %
59	<a href="http://repository.uin-suska.ac.id">repository.uin-suska.ac.id</a> Internet Source	<1 %
60	<a href="http://ia800505.us.archive.org">ia800505.us.archive.org</a> Internet Source	<1 %
61	<a href="http://www.stuvia.com">www.stuvia.com</a> Internet Source	<1 %
62	<a href="http://islamread.ru">islamread.ru</a> Internet Source	<1 %
63	<a href="http://jurnal.uinsu.ac.id">jurnal.uinsu.ac.id</a> Internet Source	<1 %
64	<a href="http://katauntukibu.blogspot.com">katauntukibu.blogspot.com</a> Internet Source	<1 %
65	<a href="http://mgmppaismpjakartabarat.files.wordpress.com">mgmppaismpjakartabarat.files.wordpress.com</a> Internet Source	<1 %
66	<a href="http://repositori.usu.ac.id">repositori.usu.ac.id</a> Internet Source	<1 %
67	<a href="http://repository.radenintan.ac.id">repository.radenintan.ac.id</a> Internet Source	<1 %
68	<a href="http://repository.usd.ac.id">repository.usd.ac.id</a> Internet Source	<1 %
69	<a href="http://retorika69.blogspot.com">retorika69.blogspot.com</a> Internet Source	<1 %
70	<a href="http://www.kaskus.co.id">www.kaskus.co.id</a> Internet Source	<1 %

71	<a href="http://aderahima67.blogspot.com">aderahima67.blogspot.com</a> Internet Source	<1 %
72	<a href="http://adoc.pub">adoc.pub</a> Internet Source	<1 %
73	<a href="http://api.alukah.net">api.alukah.net</a> Internet Source	<1 %
74	<a href="http://es.scribd.com">es.scribd.com</a> Internet Source	<1 %
75	<a href="http://ia801004.us.archive.org">ia801004.us.archive.org</a> Internet Source	<1 %
76	<a href="http://ilmu-ushuluddin.blogspot.com">ilmu-ushuluddin.blogspot.com</a> Internet Source	<1 %
77	<a href="http://jurnal.iaibafa.ac.id">jurnal.iaibafa.ac.id</a> Internet Source	<1 %
78	<a href="http://mafiadoc.com">mafiadoc.com</a> Internet Source	<1 %
79	<a href="http://ngada.org">ngada.org</a> Internet Source	<1 %
80	<a href="http://vdocuments.site">vdocuments.site</a> Internet Source	<1 %
81	<a href="http://digilib.uinsby.ac.id">digilib.uinsby.ac.id</a> Internet Source	<1 %
82	<a href="http://idoc.pub">idoc.pub</a> Internet Source	<1 %
83	<a href="http://repositori.uin-alauddin.ac.id">repositori.uin-alauddin.ac.id</a> Internet Source	<1 %

---

84

repository.unj.ac.id

Internet Source

<1 %

---

85

repository.uinsu.ac.id

Internet Source

<1 %

---

86

zombiedoc.com

Internet Source

<1 %

---

---

Exclude quotes On

Exclude matches < 1 words

Exclude bibliography On